

AMFORA



OBČINSKA UPRAVA
PROJEKT VZPOSTAVITVE
AMMINISTRAZIONE COMUNALE
PROGETTO DI ATTUAZIONE
Tel.: +386 (0)5 66 53 000
OBČINA ANKARAN
COMUNE DI ANCARANO
Jadranska cesta 66, p. p. 24
Strada dell'Adriatico 66, c. p. 24
6280 ANKARAN – ANCARANO

Glasilo občine Ankaran / Gazzetta del comune di Ancarano



4

Med najboljše kajakašice na svetu s skromno ekipo
Tra le kayakiste più brave del mondo con un team modesto

9

Na pobudo občine bo DRSI preplastila Jadransko cesto in uredila krožišče / Su iniziativa del comune, DIRS provvederà al ripristino della superficie stradale della Strada dell'Adriatico e alla sistemazione della rotatoria

18

Vina bodo tudi letos odlična
Vini eccellenti anche quest'anno

24. avgust / 24 agosto

Otroci iz Belorusije in Ukrajine na Debelem rtiču

V Mladinsko zdravišče in letovišče Rdečega križa (MZL RKS) Debeli rtič je na zdravstveno in psihosocialno rehabilitacijo prispelo 111 otrok iz Belorusije in Ukrajine. 81 otrok iz Ukrajine se je vključilo v programe psihosocialne rehabilitacije zaradi posledic tamkajšnjih oboroženih konfliktov, 30 otrok iz Belorusije pa je v MZL-ju zaradi zdravstvenih težav, ki so posledica sevanja po jedrski katastrofi v Černobilu leta 1986. Letovanje otrokom omogočata ITF, ustanova za krepitev človekove varnosti, in Ministrstvo za zunanje zadeve RS.

I bambini dalla Bielorussia e dall'Ucraina a Punta Grossa

Al Centro giovanile di cura e villeggiatura della Croce Rossa (CGCV CRS) di Punta Grossa, sono stati accolti al programma di riabilitazione psicosociale e di salute generale, 111 bambini provenienti dalla Bielorussia e dall'Ucraina. 81 bambini dall'Ucraina si sono uniti al programma di riabilitazione psicosociale a causa delle conseguenze dei conflitti armati vissuti, 30 bambini dalla Bielorussia invece, sono arrivati al CGCV a causa dei problemi di salute causati dalla catastrofe nucleare avvenuta a Cernobyl nel 1986. Il periodo di villeggiatura è offerto dall'ITF ente per la sicurezza umana ed il Ministero degli affari esteri RS.



(Foto: MZL RKS / CGCV CRS)

16. september / 16 settembre

Teden mobilnosti

Tradicionalna evropska pobuda, ki lokalne skupnosti spodbuja k uvedbi in promociji trajnostnih prometnih ukrepov, je letos potekala pod sloganom Zdržimo moči, delimo si prevoz. Občina Ankaran je v okviru projekta od 16. do 22. septembra omogočila brezplačne avtobusne prevoze na liniji Lazeret–Koper. Evropski teden mobilnosti je namenjen spodbujanju sprememb naših potovalnih navad ter usmerjenosti k okolju in človeku prijaznejšim načinom mobilnosti.

Settimana della mobilità

La tradizionale iniziativa europea, che incita le comunità locali all'inserimento e alla promozione di soluzioni stradali sostenibili, è trascorsa quest'anno all'insegna del motto uniamo le forze, condividiamo un passaggio. Nell'ambito del progetto il Comune di Ancarano, dal 16 al 22 settembre, ha assicurato il trasporto pubblico gratuito sulla linea Lazzaretto – Capodistria. La settimana europea della mobilità è dedicata all'incoraggiamento del cambiamento delle nostre abitudini nel viaggiare e incita un modello di mobilità più amichevole verso la natura e le persone.

16. september / 16 settembre

Ankaranska Bandima #7

Društvo Na Kereh je izpeljalo že osmo ankaransko Bandimo. Na plažo Študent so kot vsako leto privabili številne domače in tuje izvajalce, ki so kljub slabi vremenski napovedi ustvarili enkratno Bandimsko vzdušje. Se vidimo 15. septembra 2018 na Bandimi #8.

La Bandima #7 di Ancarano

L'Associazione Na Kereh, ha organizzato l'ottava Bandima di Ancarano. Come ogni anno, sono stati invitati alla spiaggia di Študent numerosi



(Foto: Aleš Rosa)

artisti locali e stranieri che, nonostante le brutte previsioni del tempo, sono riusciti a ricreare l'atmosfera unica della Bandima. Ci vediamo alla Bandima #8 il 15 settembre 2018.

27. september / 27 settembre

Likovna delavnica v Adrii

Društvo paraplegikov Istre in Krasa je v sodelovanju z Zvezo paraplegikov Slovenije in Občino Ankaran organiziralo likovni delavnici. Na delavnico, ki je potekala v kampu Adria, so povabili invalidne slikarje iz vse Slovenije, ne-invalidne slikarje iz širše okolice in vse, ki jih zanima ustvarjanje. Popoldan so slikarji ustvarjali na temo Morska obala pod mentorskim vodstvom **Rajka Čauševića**, popoldan pa je bil namenjen prostemu slikanju in izmenjavi izkušenj med slikarji ter razstavi del.

Laboratorio d'arte ad Adria

L'Associazione dei paraplegici d'Istria e Carso in collaborazione con l'Unione paraplegici della Slovenia ed il Comune di Ancarano, ha organizzato alcuni laboratori creativi. Al laboratorio, svoltosi nel campeggio Adria, sono stati invitati pittori disabili da tutta la Slovenia, gli artisti locali e tutti gli amanti dell'arte. La mattina i pittori hanno creato le loro opere sotto la guida di **Rajko Čaušević**, sul tema della Costa marina. Il pomeriggio è stato riservato alla pittura libera e alla condivisione delle esperienze tra gli artisti e all'esposizione delle opere.



(Foto: Društvo paraplegikov Istre in Krasa)

18. oktober / 18 ottobre

Serminski vhod

Po dobrem letu pogajanj med ankaransko občino in ministrstvom za infrastrukturo je sklenjen dogovor, da bo država od ankaranske občine odkupila zemljišča pod viaduktom Bonifika. Občina Ankaran bo v zameno dobila 7.708 kvadratnih metrov veliko zemljišče na Sv. Katarini, ki ga potrebuje za nadaljevanje projekta športno-rekreacijskega parka.

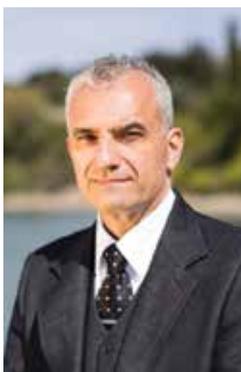
L'entrata al porto Sermin

Dopo un anno di negoziati tra il comune di Ancarano e il Ministero per l'infrastruttura, è stato raggiunto un accordo dove lo stato acquisterà i terreni di proprietà del comune che si trovano sotto il viadotto di Bonifika. Il Comune di Ancarano a sua volta riceverà 7708 metri quadri di terreno a Santa Caterina, terreno che servirà a procedere con il progetto del parco sportivo e ricreativo.

Vzpostavljanje ravnotežja / Stabilire l'equilibrio

Prostovoljstvo je za družbo in našo skupnost neprecenljivo, saj prostovoljci svoja hotenja, znanje in zmožnosti poklanjajo tistim, ki to hočejo, želijo, predvsem pa potrebujejo.

Sodoben družbeni utrip je prostovoljno delo postavil ob stran, četudi predstavlja nacionalno bogastvo in vrednoto ter polje človekove svobode, v ospredje pa potisnil materialne dobrine, potrošništvo in ekonomsko razsežnost življenja. Prostovoljci so pogosto tihi in neopazni, medtem ko so bolj tržno naravnane organizacije že same po sebi usmerjene v to, da jih hitro opazimo.



Il significato del volontariato per la società e la nostra comunità, è inestimabile. I volontari offrono la loro volontà, conoscenza e capacità a coloro che lo desiderano, lo vogliono e ne hanno bisogno.

Il ritmo della società moderna ha messo il volontariato da parte, anche se rappresenta la ricchezza nazionale, le virtù e il campo della libertà dell'uomo. In prima fila abbiamo adesso i beni materiali, il consumismo e una vastità economica della vita. I volontari sono spesso persone silenziose e invisibili; le organizzazioni rivolte al mercato invece, sono di per sé messe in vista.

Kljub vsemu prostovoljno delo v društvenih organizacijah ostaja pomemben dejavnik razvoja pluralnega in s tem družbene raznolikosti ter temelj, na katerem je osnovana avtonomnost društev.

Pri ločevanju na javno, zasebno in pluralno spadajo k pluralnemu društva in njihova združenja, nevladne organizacije, neprofitne ustanove, zadruge, civilna družba in podobno. Njihovo prostovoljno delo, solidarnost in osebno odrekanje v korist skupnega dobrega so nenadomestljiva družbena vrlina. Uravnotežena družba je tista, v kateri obstaja ravnotežje med vsemi tremi navedenimi kategorijami.

Ko pa govorimo o ravnovesju družbenih odnosov v skupnosti, ne smejo prevladati partikularni interesi posameznih skupin, posameznikov ali premoč oblastniških struktur. Prav tako ne sme biti prostora za izkoriščanje skupnostnega dobra za zasebne interese ter (finančne) privilegije političnih ali kapitalističnih elit. V manjšem okolju, kot je naša lokalna skupnost, te zakonitosti še bolj veljajo.

Jasna in odločna stališča občinskega vodstva do ločevanja in razmejevanja gospodarjenja s skupnostnim dobrim, do podpore društvenim dejavnostim in hkratnega spoštovanja zasebne avtonomnosti izhajajo iz vzpostavljanja in vzdrževanja korektnega ravnovesja družbenih odnosov v naši skupnosti.

Občinsko vodstvo mora namreč nenehno skrbeti, da so razmerja med javnim, zasebnim in pluralnim uravnotežena. Preprosto povedano, poskrbeti mora, da je javno premoženje oziroma skupnostno dobro dostopno vsem zainteresiranim; ne le najglasnejšim, temveč tudi bolj tihim članom lokalne skupnosti; občinski proračun pa mora obvarovati, da ne postane priložnostni bankomat.

Občina kot osnovna oblika lokalne samouprave zaokrožuje in zastopa vseh svojih pet elementov: ozemlje, prebivalce, zavest o pripadnosti skupnosti, pogoje za dejavnosti ter **skupne interese in potrebe** prebivalcev.

V vzpostavitve prvih štirih elementov naše lokalne skupnosti smo prebivalci Ankarana vložili nemalo truda. Pred nami ostaja vsakodnevno prizadevanje za pravično oblikovanje in uresničevanje skupnih interesov ter potreb občank in občanov.

Pri tem je naloga občinskega vodstva, da skrbi za urejeno sožitje in zastopa vse, ki so se znašli na polju javnih in pluralnih interesov – tako tiste glasne, še bolj pa tiste manj glasne – da so deležni enake pozornosti, zaščite in spoštovanja. Uresničevanje teh načel razumem kot svojo službeno dolžnost.

Gregor Strmčnik,
župan / sindaco

Il volontariato rimane comunque, nelle organizzazioni sociali un fattore importante per lo sviluppo della pluralità, e con ciò della differenza sociale. Forma la base sulla quale è fondata l'autonomia delle associazioni.

La società si divide in più categorie: pubblica, privata e pluralista. Naturalmente, le associazioni e le loro unioni, le organizzazioni non governative e non profit, le cooperative, la società civile, e simili, costituiscono la società pluralista. Il loro volontariato, la solidarietà e la loro personale rinuncia in nome del bene comune, sono virtù civili insostituibili. La società è equilibrata quando sono in equilibrio tutt'e tre le categorie.

Parlando dell'equilibrio dei rapporti sociali nella comunità, bisogna stare attenti che non prevalgano gli interessi specifici dei singoli gruppi, individui o la supremazia delle strutture governative. Il bene comune non deve essere sfruttato a vantaggio degli interessi privati o privilegi (finanziari) delle élite politiche e capitaliste. In un ambiente piccolo, come la nostra comunità locale, queste regole valgono ancora di più.

La posizione chiara e decisa della dirigenza comunale nel dividere e limitare l'economia con il bene comune, nel supportare le attività sociali e allo stesso tempo rispettare l'autonomia personale, deriva dall'instaurazione e dal mantenimento dell'equilibrio corretto nei rapporti sociali della nostra comunità.

La dirigenza comunale deve costantemente stare attenta che il rapporto tra il pubblico, il privato e il pluralista sia bilanciato. Detto in parole povere, deve prendersi cura che il patrimonio pubblico o il bene comune venga distribuito a tutti gli interessati, non solo a chi si fa sentire, ma anche ai più silenziosi membri della comunità; inoltre fare sì che il budget comunale non diventi eventualmente un bancomat.

Il comune, base dell'autogestione locale, comprende e rappresenta tutti e cinque i suoi elementi: territorio, cittadini, coscienza di appartenere alla comunità, condizioni per le attività, nonché interessi comuni e bisogni dei cittadini.

I cittadini di Ankarano ci siamo impegnati molto per instaurare i primi quattro elementi nella nostra locale comunità. Ci aspetta ancora l'impegno quotidiano per una giusta formazione e realizzazione degli **interessi comuni e dei bisogni** dei cittadini di Ankarano.

Il compito della dirigenza comunale è di pensare a una convivenza ordinata e di rappresentare tutti quelli che si trovano nel campo pubblico e pluralista, dai più loquaci ai più silenziosi e di provvedere che tutti ottengano attenzione, protezione e rispetto nella stessa misura. Considero la realizzazione di questi principi un mio dovere professionale.

Med najboljše kajakašice na svetu s skromno ekipo / Tra le kayakiste più brave del mondo con un team modesto



Anja Osterman, ki je osnovno šolo obiskovala v Ankaranu, se je za kajak navdušila na športnem dnevu v 3. razredu. / Anja Osterman ha frequentato la scuola elementare ad Ancarano e si è entusiasmata del kayak durante una giornata sportiva, quando faceva la terza classe.

Anja Osterman, kajakašica na mirnih vodah, je avgusta zaključila najuspešnejšo sezono doslej. S srebrno medaljo z evropskega in z bronom s svetovnega prvenstva, obakrat v dvojcu, je nase opozorila kajakaški svet in se nagradila za ves trud, ki ga vlaga v ta šport že od svojega devetega leta. Kot nam je zagotovila rojena Ankarančanka, članica Kajak kanu kluba Adria Ankarana, na teh lovorikah ne namerava počivati.

Na evropskem prvenstvu v Plovdivu v Bolgariji in na svetovnem prvenstvu v Račicah na Češkem ste v dvojcu s Špelo Ponomarenko Janič dosegli zavidljiva rezultata. Čemu prepisujete ta uspeha? Ekipe, proti katerim ste tekmovali, so skupaj trenirale več let.

S Špelo sem začela trenirati oktobra lani, po programu, ki ga izvajata z njenim trenerjem in partnerjem **Stjepanom Janičem**. Naše sodelovanje se je začelo dokaj nenavadno. Po olimpijskih igrah v Rio leta 2016 sem brala prispevek v časopisu, v katerem se je Špela čudila, zakaj ju s Stjepanom nihče ne vpraša, da bi se pridružil njuni ekipi. Takoj sem ju poklicala in se jima pridružila že teden zatem. Stjepan ima nekaj, česar drugi trenerji nimajo, zato so tudi najini rezultati prišli tako hitro. Špela je že prej dosegala vrhunške rezultate. Ima veliko izkušenj, tudi zato mislim, da sva dobra kombinacija. Veliko mi pomaga in me usmerja.

Po svetovnem prvenstvu so za vse vas pripravili tudi sprejem v Kopru. Ste se že navadili povečane pozornosti, ki jo prinesejo takšni uspehi?

To je bil zame prvi takšen sprejem. Organizirala ga je **Mirella Baruca** iz Kajak kanu kluba Žusterna. To ni bil množičen sprejem, a prišli so vsi tisti, ki me imajo radi, kar je najpomembnejše. Po vsaki tekmi sem imela

Anja Osterman, kayakista su acque calme, ha concluso in agosto la sua più grande stagione sportiva fino ad ora. Con la medaglia d'argento al Campionato Europeo e la medaglia di bronzo alla Coppa del mondo, entrambe nel kayak doppio, la kayakista si è fatta notare nel mondo del kayak ed è stata premiata per tutto l'impegno investito nello sport da quando aveva nove anni. La nostra concittadina, nativa Ancaranese, membro del Kayak Canoa Club Adria di Ancarano, conferma che non intende dormire sugli allori.

Al Campionato Europeo a Plovdiv, Bulgaria, e alla Coppa del mondo a Račice, Repubblica Ceca, ha conseguito, in coppia con Špela Ponomarenko Janič, degli ottimi risultati. A cosa sono dovuti questi risultati? I team concorrenti si sono allenati per più anni.

Con Špela abbiamo cominciato ad allenarci lo scorso ottobre seguendo il programma che Špela svolgeva con il suo allenatore e partner **Stjepan Janič**. La nostra collaborazione è cominciata alquanto stranamente. Dopo le Olimpiadi di Rio nel 2016 ho letto un articolo in cui Špela, meravigliata, si chiedeva perché nessuno fosse interessato ad unirsi al suo team. Li ho chiamati subito e dopo una settimana ero già con loro. Stjepan ha qualcosa che gli altri allenatori non hanno e i risultati non si sono fatti aspettare. Špela ha ottenuto già prima degli ottimi risultati. Ha tanta esperienza e penso che anche questo aiuti a formare un buon team. Mi aiuta molto, specialmente ad orientarmi nella direzione giusta.

tudi več intervjujev in stikov z novinarji. Vedno je lepo, da te pokličejo, ko imaš dober rezultat. To leto je bilo res drugačno od prejšnjih. Prvič so se tekme kajaka na mirnih vodah tudi neposredno prenašale po televiziji.

Kdaj pa ste se začeli ukvarjati s kajakaštvom? Kaj vas je navdušilo za ta šport in kaj vas žene naprej?

Ko sem bila v tretjem razredu, smo imeli v šoli športni dan. Sprehodili smo se do Adrie in tam sem prvič spoznala kajakaštvo. Začela sem trenirati, postala članica Kajak kanu kluba Adria Ankarano in že teden zatem nastopila na svoji prvi tekmi, kjer sem dosegla drugo mesto. To me je tako navdušilo, da sem ostala v kajaku. Od leta 2009 sem tekmovala kot mladinka in se stalno uvrščala med prvo deseterico na svetu. Kot članica imam za sabo že dve evropski prvenstvi in eno svetovno. Letošnja sezona je bila moja najuspešnejša doslej in zanesljivo nameravam še naprej osvajati medalje. Glavni cilj ta trenutek pa je seveda uvrstitev na olimpijske igre v Tokiu leta 2020.

Za takšne uspehe je potrebna močna ekipa. Kdo vse vas podpira?

Velikost ekipe je seveda pogojena s finančnimi sredstvi, ki jih imamo na voljo. Ne pretiravam, če trdim, da smo bili najskromnejša ekipa na evropskem in svetovnem prvenstvu. Ekipo poleg mene trenutno sestavljajo še Špela, trener Stjepan in mlada kajakašica **Mia Medved**. V italijanski ekipi imajo celo svojega kuharja, mi pa smo brez fizioterapevta ali maserja, ker si ju preprosto ne moremo privoščiti.

Problem je tudi na Kajakaški zvezi, saj večino finančnih sredstev namenijo slalomu, mirnim vodam pa zgolj tisto, kar ostane. Govorim o nizkih vsotah, zato moramo vedno paziti na denar. Upam, da bodo sedaj, ko imava s Špelo boljše rezultate kot celotna slalomska ekipa, sredstva drugače razporedili. Sicer pa nas finančno podpira **Mitja Kosmina** iz Bara 2000, za kar se mu resnično zahvaljujem. Je pa sedaj lažje, ko treniram s Špelo in Stjepanom, saj imata tudi pri organizaciji veliko izkušenj in točno vesta, kje je najceneje prespati ali kje kupiti najcenejše letalske karte. Zelo pomembno je, da lahko mirno treniraš in ne razmišljaš o tem, ali boš imel na razpolago dovolj sredstev.

Kako pa poteka vaš vsakdan? Vrhunske uvrstitve zahtevajo veliko odrekanja.

Ritem treningov je med sezono zelo intenziven. Treniramo tri dni po dvakrat na dan, potem imamo prost dan za regeneracijo. Vmes tudi delam ter študiram arheologijo in antropologijo v Kopru. Naporno je, ampak z dobro organiziranostjo in prilagajanjem nekako gre. Za družino in prijatelje žal ne ostane dosti časa. To poskušam nadoknaditi v septembru, ko ni tekmovanj. Novembra bomo že začeli z lažjimi treningi, od januarja naprej, ko se odpravim na priprave v Avstralijo, pa me praktično ne bo doma.



Anja Osterman in Špela Ponomarenko Janič sta na evropskem prvenstvu v Bolgariji postali evropski podprvakini v dvojici K-2 na 500m. / Anja Osterman e Špela Ponomarenko Janič sono diventate campionesse europee nella doppietta K-2 a 500m nel Campionato Europeo in Bulgaria. (Foto: Nina Jelenc)

Dopo la Coppa del mondo è stato organizzato per tutti voi anche un ricevimento a Capodistria. Si è già abituata all'attenzione che comportano tali risultati?

Questo è stato per me il primo ricevimento di questo tipo. È stato organizzato da **Mirella Baruca** del Kayak Canoa Club di Giusterna. Non è stato un ricevimento grande, ma hanno partecipato tutti quelli che mi amano; ciò conta di più.

Dopo ogni gara c'erano sempre più interviste e contatti con i giornalisti. È sempre bello essere chiamati dopo aver ottenuto dei buoni risultati. Quest'anno è stato veramente diverso dagli altri anni. Per la prima volta la televisione ha trasmesso in diretta la gara del kayak su acque calme.

Quando ha incominciato a praticare il kayak, cosa l'ha entusiasmata e cosa la spinge avanti?

Quando frequentavo la terza elementare, durante una giornata sportiva, siamo andati a fare una passeggiata a San Nicolò e lì ho conosciuto per la prima volta il kayak sport. Ho cominciato ad allenarmi, sono diventata membro del Kayak Canoa Club di Adria Ancarano e dopo una settimana ho già partecipato alla mia prima gara e raggiunto il secondo posto. Questo mi ha talmente entusiasmato che sono rimasta nel kayak club. Dal 2009 ho sempre preso parte alle gare junior classificandomi costantemente tra le prime dieci. Da membro ho già partecipato a due campionati Europei e alla Coppa del mondo. Questa stagione sportiva è stata la mia migliore fino ad adesso e ho intenzione di ottenere medaglie anche in futuro. Lo scopo principale in questo momento è naturalmente far parte del team olimpico per le Olimpiadi di Tokyo nel 2020.

Per tali risultati ci vuole un team forte. Chi supporta tutti voi?

La dimensione di un team dipende dai mezzi finanziari a disposizione. Non esagero affermando che siamo stati il team più modesto sia al Campionato Europeo sia alla Coppa del mondo. Il team è in questo periodo composto da: Špela e me, l'allenatore Stjepan e la giovane kayakista **Mia Medved**. Il team Italiano ha addirittura il proprio cuoco, noi invece non possiamo permetterci neanche il fisioterapista o il massaggiatore.

Il problema nasce già nell'Unione Kayak, poiché la maggioranza dei mezzi è destinata allo slalom e alle acque calme rimane ben poco. Parlo di somme piccole, quindi dobbiamo stare sempre attenti ai soldi. Spero che adesso, visti i risultati ottenuti con Špela, migliori di quelli dello slalom team, i mezzi saranno distribuiti in modo diverso. Comunque, finanziariamente ci supporta anche **Mitja Kosmina** dell'azienda Bar 2000, che ringrazio di cuore. Adesso che mi alleno con Špela e Stjepan tutto è più facile, poiché loro hanno molta esperienza e sanno, dove trovare alloggi e biglietti d'aereo a prezzi convenienti. È importante allenarsi tranquilli senza pensare se i mezzi finanziari basteranno.

Come si svolge la sua giornata? Per raggiungere degli ottimi risultati, bisogna rinunciare a molte cose.

Il ritmo degli allenamenti è molto serrato durante la stagione sportiva. Ci alleniamo per tre giorni, due volte al giorno, segue una giornata libera per la rigenerazione. Allo stesso tempo studio archeologia e antropologia a Capodistria. È difficile, ma organizzandosi bene e adattandosi alle situazioni, si può fare. Per la famiglia e gli amici purtroppo non rimane molto tempo. Cerco di compensare a questa mancanza nel mese di settembre, quando non ci sono gare. A novembre cominciamo già con gli allenamenti leggeri, da gennaio in poi, quando partiamo per gli allenamenti in Australia, effettivamente non sarò più a casa.

Občinska zveza športnih društev Ankaran / Unione comunale delle associazioni sportive di Ancarano

Ob polni podpori Olimpijskega komiteja Slovenije – Združenja športnih zvez in Športne unije Slovenije pripravlja Občina Ankaran tehnologijo in pravne akte, ki jih bo brezplačno ponudila ankaranskim športnim društvom, ki bodo izkazala interes za povezovanje v Občinsko zvezo športnih društev Ankaran.

Namen občinskih športnih zvez je skrb za enakomeren razvoj športa v športnih društvih, panožnih strokovnih zvezah in vzgojno izobraževalnih zavodih. Skladno z zakonodajo se društva na lokalni ravni svobodno povezujejo oziroma združujejo v zveze, pri tem pa tvorno sodelujejo z občino.

Temelji povezovanja ankaranskih športnih društev bodo osnovani na zvezi športnih društev, ki:

- spodbuja povezovanje športnih društev in klubov v občini Ankaran,
- spodbuja ustanavljanje novih športnih društev,
- promovira športno dejavnost med občani,
- spodbuja vključevanje čim večjega števila ljudi v že obstoječa športna društva,
- spodbuja usposabljanje strokovnih kadrov za opravljanje strokovnega dela v športu,
- pospešuje in razvija množičnost v športu, zlasti na področju športa mladih in športne rekreacije, ter s tem vpliva na ohranjanje in krepitev zdravja ter s tem mlade in druge navaja na smiselno in aktivno izrabo prostega časa,
- pospešuje razvoj kakovostnega in vrhunškega športa in nudi pomoč za doseganje vrhunskih dosežkov,
- skrbi za razvoj športne vzgoje otrok ter mladine, športne rekreacije in športa invalidov,
- spodbuja razvoj obstoječih in uveljavljanje novih športnih panog ter disciplin,
- usklajuje delo športnih društev, združenih v občinsko Zvezo, in opravlja skupne naloge na tem področju,
- spodbuja dogovarjanje o vseh za šport pomembnih vprašanjih med športnimi društvi in deluje po načelu enakopravnosti vseh članov občinske Zveze,
- organizira različne športne aktivnosti,
- obvešča javnost o športnih aktivnostih v občini Ankaran,
- razvija in krepi stike s športnimi zvezami in organizacijami v sosednjih občinah, regijah, državi ter s slovenskimi športnimi organizacijami v zamejstvu kot tudi s sorodnimi športnimi organizacijami sosednjih držav,
- se z drugimi športnimi zvezami povezuje v Olimpijski komite Slovenije - Združenje športnih zvez,
- skrbi za arhiviranje pomembnih dokumentov s področja športa v občini Ankaran.



22. septembra je potekal delovni sestanek Občine Ankaran s predstavnikoma Olimpijskega komiteja Slovenije in Športne unije Slovenije mag. Janezom Sodrznikom in Patrikom Perošo. / Il 22 settembre si è tenuta la riunione lavorativa del Comune di Ancarano con il presidente del Comitato olimpionico della Slovenia e dell'Unione sportiva della Slovenia, dott. Janez Sodrznik e Patrik Peroša.

Col pieno appoggio del Comitato olimpionico della Slovenia – La Lega delle unioni sportive e l'Unione sportiva della Slovenia, il Comune di Ancarano sta preparando la tecnologia e gli atti legislativi necessari, che verranno offerti gratuitamente alle associazioni sportive di Ancarano, che mostreranno interesse nella connessione con l'Unione comunale delle associazioni sportive di Ancarano.

Lo scopo delle unioni sportive comunali è l'interesse nello sviluppo uniforme dello sport e delle associazioni sportive, delle leghe professionali e degli istituti di formazione. Conformemente alla legislazione, le associazioni si uniscono liberamente ad un livello locale ovvero nelle unioni, collaborando fundamentalmente con il comune.

I punti di connessione tra le associazioni sportive di Ancarano, si baseranno su un'unione delle associazioni sportive, che:

- incoraggia la connessione delle associazioni e dei club sportivi nel Comune di Ancarano,
- incoraggia la costituzione di nuove associazioni sportive,
- promuove le attività sportive tra i cittadini,
- incoraggia l'iscrizione del maggior numero di persone nelle associazioni sportive già esistenti,
- incita la formazione di personale specializzato a svolgere attività sportive professionali,
- incoraggia e sviluppa la diversità nello sport, soprattutto nello sport per i giovani e nella ricreazione sportiva, influenzando il mantenimento ed il rafforzamento della salute ed incita gli interessati ad un uso razionale e attivo del tempo libero,
- aumenta lo sviluppo dello sport di alto livello e offre la possibilità del raggiungimento di elevati successi,
- si preoccupa dello sviluppo dell'educazione fisica per i bambini, dei giovani, della ricreazione e dello sport dei disabili,
- incoraggia lo sviluppo delle discipline e dei settori sportivi già esistenti ed incita lo sviluppo di quelli nuovi,
- coordina l'operato delle associazioni sportive incluse nell'Unione comunale e compie i lavori comuni in questo campo,
- incoraggia gli accordi su tutte le questioni importanti riguardanti lo sport tra le associazioni sportive e operi secondo il principio di uguaglianza tra tutti i membri dell'Unione comunale,
- organizza diverse attività sportive,
- avvisa il pubblico delle attività sportive nel Comune di Ancarano,
- sviluppa e rafforza i contatti tra le unioni sportive e le organizzazioni nei comuni vicini, nelle regioni, nello stato e nelle organizzazioni sportive slovene della minoranza, così come con le organizzazioni sportive delle nazioni vicine,
- si collega con le restanti unioni tramite il Comitato olimpionico della Slovenia – Lega delle unioni sportive,
- si preoccupa dell'archiviazione dei documenti concernenti il campo dello sport nel Comune di Ancarano.



Občani sprašujejo, občinska uprava odgovarja / I cittadini domandano, l'amministrazione comunale risponde

Vprašanja, ki smo jih na občinsko upravo prejeli v preteklih mesecih, so bila zelo raznolika. Občane je zanimalo stališče občine do Športne Zveze Ankaran in kako je s kakovostjo kopalne vode v Valdoltri.

Pred kratkim je bila aktualna tematika, povezana z združevanjem društev s področja športnih dejavnosti v naši lokalni skupnosti in s Športno zvezo Ankaran. Kakšno je stališče Občine Ankaran do tega povezovanja?

Občina Ankaran je povezovanju društev naklonjena a se pri tem zavzema, da so v ospredju društvenega povezovanja **skupni javni interesi** športnih društev, ki delujejo v občini, in ne pridobitna dejavnost. Občina se prav tako **zavzema za povezovanje**, pri katerem je zveza **odraz teženj večine društev**, ne posameznikov ali le posameznih društev. Zato občina pomaga ankaranskim športnim društvom pri ustanavljanju **Občinske zveze športnih društev Ankaran**, in to je tudi jedro razhajanj občine s **Športno zvezo Ankaran**, ki pa so si jo ustanovili posamezniki in ki je registrirala kar 21 različnih pridobitnih dejavnosti, kot so trgovina na drobno, dejavnost avtokampov, okrepčevalnica, strežba pijač, izdajateljstvo in založništvo, obratovanje spletnih portalov, oddaja nepremičnin, dejavnost oglaševalskih agencij, organiziranje sejmov idr. Zveze športnih društev so naravnane nepridobitno, kar kažejo primeri: Športna zveza Maribor ali Športna zveza Celje nimata registriranih pridobitnih dejavnosti, Športna zveza Ljubljana, ki združuje več kot 200 različnih športnih klubov in društev, pa ima le tri.

Občina Ankaran je, potem ko je že vključila društva z drugih področij v pripravo razvojnih strategij, v petek, 25. avgusta, v županovem kabinetu na enak način organizirala tudi skupni sestanek društev, ki v Ankaranu izvajajo športne in rekreacijske dejavnosti. Povabila jih je k sodelovanju pri oblikovanju smernic za pripravo Strategije razvoja športa v Občini Ankaran in k podaji predlogov za nadaljnje razvojne ter investicijske posege v športno infrastrukturo na območju Svete Katarine in širše v občini.

Predsednica Športnega društva Katarina je na tem sestanku obvestila navzoče predstavnike društev in vodstvo občine, da se ankaranska športna društva pogovarjajo o ustanovitvi športne zveze in bi pred nadaljnjimi koraki ta projekt želeli predstaviti Občini Ankaran. Prisotni so informacijo sprejeli s skupnim odobravanjem, a se je nato pokazalo, da je dejansko stanje drugačno od predstavljenega. Le štiri dni po sestanku, v torek, 29. avgusta, je župan prejel vabilo, datirano 14. avgusta, na 1. redno volilno skupščino Športne zveze Ankaran, sklicano za 31. avgust.

»Športna zveza Ankaran – Unione sportiva Ancarano«, Jadranska c. 47, 6280 Ankaran - Ancarano, je bila namreč ustanovljena že februarja letos. Glavni protagonist in ustanovitelj **Športne zveze Ankaran je Športno društvo Katarina**, ki v sodelovanju z **Inštitutom za šport ŠRP** iz Hrvatinov žal krši dogovor o sodelovanju z Občino Ankaran. Vse tri navedene pravne osebe so ustanovili ali soustanovili ter jim predsedujejo, direktorujejo ali po pooblastilu zastopajo isti družinski člani iz Hrvatinov. Glede na spletne objave ter prejete prijave oziroma opozorila občanov, naj bi Športno društvo Katarina domnevno zaračunavalo uporabo javnih površin – odbojgarskih igrišč, ki jih je od Občine Ankaran prejelo v brezplačno uporabo oziroma souporabo za namen izvajanja neprofitnih športnih dejavnosti z izrecno prepovedjo izvajanja tržnih dejavnosti ali oddajanja športnih površin drugim.

Poleg zapisanega iz javno dostopne dokumentacije izhaja, da je Športna zveza Ankaran želela združevati tudi društva, ki nimajo sedeža v Občini

Le domande pervenute all'amministrazione comunale negli ultimi mesi trattano temi diversi. Ai cittadini interessa l'opinione del comune riguardo l'Unione Sportiva di Ancarano e la qualità delle acque di balneazione a Valdoltra.

Recentemente è stato attuale il tema riguardo l'unione delle associazioni nel campo delle attività sportive nella nostra comunità locale con l'Unione sportiva di Ancarano. Qual è la posizione del Comune di Ancarano riguardo questa unione?

Il Comune di Ancarano è incline all'unione delle associazioni, e si impegna che in primo luogo ci siano gli **interessi comuni** e pubblici delle associazioni sportive che operano nel comune, e non quelli delle attività a scopo di lucro. Il comune si **impegna affinché l'unione rispecchi le tendenze della maggioranza delle associazioni**, e non quelle di alcuni singoli o solo di certe associazioni. Per questo motivo il comune aiuta le associazioni sportive di Ancarano a costituire l'**Unione comunale delle associazioni sportive di Ancarano** e questo è anche il nucleo della divergenza del comune con l'**Unione sportiva di Ancarano**, fondata da singoli e che ha registrato ben 21 attività a scopo di lucro, come ad esempio la vendita al dettaglio, il campeggio, la ristorazione e bar, editoria e pubblicazione, gestione di portali web, locazione di immobili, attività delle agenzie pubblicitarie, organizzazione di fiere, ecc. Che le attività delle associazioni sportive debbano essere senza scopo di lucro, lo si può constatare da alcuni esempi: l'Unione sportiva di Maribor e l'Unione sportiva di Celje non hanno dichiarato nessuna attività del genere, l'Unione sportiva di Lubiana, che unisce 200 club e associazioni sportive, ne ha solo tre.

Venerdì 25 agosto, il Comune di Ancarano, dopo aver inserito diverse associazioni nella preparazione delle strategie di sviluppo, ha organizzato nel gabinetto del sindaco una riunione comune con le associazioni, che nel Comune di Ancarano, eseguono attività sportive e di ricreazione. Ha invitato alla collaborazione nella stesura delle linee guida per la preparazione della Strategia dello sviluppo dello sport nel Comune di Ancarano e della stesura dei suggerimenti per ulteriori interventi ed investimenti riguardo l'infrastruttura sportiva nella zona di S. Caterina e di tutto il comune.

Alla riunione, la presidente dell'Associazione sportiva Katarina ha informato i rappresentanti delle associazioni presenti e la direzione del comune, che le associazioni sportive di Ancarano stanno discutendo sulla possibilità di creare un'unione sportiva, e che prima di prendere decisioni definitive, desidera informare il Comune di Ancarano del progetto. I presenti hanno inizialmente approvato la proposta, ma alla fine è stato constatato l'opposto. Quattro giorni dopo la riunione, ovvero martedì 29 agosto, il sindaco ha ricevuto un invito, datato 14 agosto, alla 1. assemblea elettorale dell'Unione sportiva di Ancarano, convocata per il 31 agosto.

»Športna zveza Ankaran – Unione sportiva Ancarano«, Strada dell'Adriatico 47, 6280 Ankaran - Ancarano, è stata infatti costituita nel febbraio di quest'anno. Il protagonista principale e l'istitutore dell'**Unione sportiva di Ancarano** è l'**Associazione sportiva Katarina**, che in collaborazione con l'**Istituto per lo sporti ŠRP** di Crevatini, purtroppo viola l'accordo di collaborazione con il Comune di Ancarano. Tutte e tre le persone giuridiche, che fungono da fondatori o cofondatori e ricoprono ruoli di presidente, direttore o membri autorizzati, fanno tutti parte della medesima famiglia. In base alle pubblicazioni in rete, le denunce e le segnalazioni dei cittadini, pare che l'Associazione sportiva Katarina abbia affittato terreni pubblici – i campi di pallavolo, ottenuti gratuitamente dal Comune di Ancarano ovvero in utilizzo comune, con lo scopo



Ankaran in ne delujejo s ciljem razvoja športa na občinski ravni in v javno korist občanov. Tako je bil očitno namen te športne zveze predvsem vplivati in soodločati o razvoju športa v Občini Ankaran, čeprav načrtovalci in pobudniki Športne zveze Ankaran večinoma bivajo, delujejo oziroma so registrirani na območju sosednje občine in so za njihovo delovanje pristojni občinski upravni organi v Kopru in ne v Ankaranu.

Športna zveza Ankaran pred svojo registracijo Občini Ankaran tudi ni podala nikakršne vloge za dovoljenje za uporabo imena Ankaran, kot bi to morala storiti skladno z veljavno zakonodajo. V praksi se uporaba imena kraja dovoli subjektom, ki predstavljajo reprezentativno združenje na ravni občine oziroma delujejo v korist kraja in občanov. Športna zveza Ankaran torej uporablja ime Ankaran nezakonito in brez ustreznega dovoljenja. Občina se je zaradi zlorabe imena Ankaran pri registraciji Športne zveze Ankaran ter navedenih in še drugih ugotovljenih nepravilnosti, nezakonitosti in prikrivanj odločila, da s **Športno zvezo Ankaran, MŠ 4096762000**, ne bo sodelovala in bo pravno zaščitila svoje interese.

Občina Ankaran bo intenzivno podpirala razvoj športa v občini ter sodelovala in podpirala vse tiste športne organizacije in njihove zveze, ki s ciljem razvoja športa in ob spoštovanju zakonodaje delujejo na območju Občine Ankaran v splošno javno korist in korist občanov. Nadaljujemo pripravo Strategije razvoja športa v Občini Ankaran, kot je bilo predstavljeno društvom na skupnem sestanku 25. avgusta. Ob tem se zahvaljujemo vsem športnim društvom, ki so Oddelku družbenih dejavnosti že posredovala svoje razvojne smernice ter predloge nadaljnjih razvojnih ter investicijskih projektov za športno infrastrukturo v občini.

V luči zaprtja portoroške plaže zaradi onesnaženja na začetku avgusta se je na nas obrnila občanka z vprašanjem o kakovosti kopalne vode v Valdoltri.

Občina se je za preverjanje kakovosti kopalne vode povezala s koprskim oddelkom Nacionalnega laboratorija za zdravje, okolje in hrano. Meritve kakovosti kopalne vode na plaži v Valdoltri so opravili 14. avgusta 2017. Odvzeli so tri vzorce vode; ob izlivu hudournika, ob pomolu in ob spustu na vzhodnem robu bolnišnice. Rezultati kažejo, da je voda na območju priobalnega dela Valdoltre neoporečna in primerna za kopanje.

Občina Ankaran / Comune di Ancarano

di svolgere attività sportive senza scopo di lucro, con il divieto esplicito di attività di commercio o di affitto delle aree sportive ad altri.

Oltre ai fatti sopra elencati, dalla documentazione disponibile è possibile dedurre che lo scopo dell'Unione sportiva di Ancarano era di unire anche quelle associazioni che non risiedono nel Comune di Ancarano e non operano all'insegna dello sviluppo dello sport nel comune e dell'interesse pubblico degli abitanti. È quindi chiaro che lo scopo principale di questa unione sportiva era influenzare e decidere dello sviluppo dello sport nel Comune di Ancarano, nonostante i progettatori ed i propositori dell'Unione sportiva di Ancarano per la maggior parte abitino, operino o siano registrati nell'area del comune vicino e per il loro operato si debbano rivolgere alle competenze degli organi amministrativi a Capodistria e non ad Ancarano.

L'Unione sportiva di Ancarano, prima della sua registrazione non ha erogato al Comune di Ancarano nessuna domanda per l'autorizzazione dell'uso del nome di Ancarano, come avrebbe dovuto fare secondo la legislazione in atto. Nella pratica comune, si autorizza l'utilizzo del nome del luogo ai soggetti che formano un'unione rappresentativa a livello comunale, ovvero operano negli interessi del luogo e del comune. L'Unione sportiva di Ancarano ha quindi usato il nome di Ancarano illecitamente e senza la documentazione necessaria. Il Comune di Ancarano, a causa dell'abuso del nome di Ancarano per la registrazione dell'Unione sportiva di Ancarano e per altre irregolarità riscontrate e decisioni celate, ha deciso di non collaborare con l'**Unione sportiva di Ancarano, MŠ 4096762000**, e di proteggerete legalmente i propri interessi.

Il Comune di Ancarano supporterà intensivamente lo sviluppo dello sport nel comune e collaborerà supportando tutte quelle organizzazioni sportive, e le loro unioni, che hanno come scopo lo sviluppo dello sport ed il rispetto della legislazione che opera nel Comune di Ancarano, nel bene pubblico ed in favore dei cittadini e delle cittadine. Stiamo continuando con i preparativi per la stesura della Strategia dello sviluppo dello sport nel Comune di Ancarano, che è stata presentata alle associazioni durante la riunione comune del 25 agosto. Ringraziamo tutte le associazioni, che hanno inviato al Dipartimento per le attività sociali le loro linee guida per lo sviluppo e le proposte per ulteriori progetti ed investimenti di sviluppo nell'infrastruttura sportiva nel comune.

Una cittadina si è rivolta alla nostra amministrazione dopo la chiusura della spiaggia di Portoroše, causa inquinamento a inizio agosto, con la domanda sulla qualità dell'acqua di balneazione a Valdoltra.

Il Comune ha contattato il Laboratorio Nazionale per la salute, l'ambiente e il cibo, dipartimento di Capodistria, per verificare la qualità dell'acqua di balneazione. Il 14 agosto 2017 è stata analizzata la qualità dell'acqua di balneazione sulla spiaggia a Valdoltra. L'acqua è stata prelevata in tre punti: alla foce del torrente, al molo e alla calata dell'acqua al lato est dell'ospedale.

I risultati delle analisi dimostrano che l'acqua della fascia costiera di Valdoltra non è inquinata, ergo idonea alla balneazione.



Lokacije odvzema vzorcev / Luoghi in cui sono stati fatti i prelievi dell'acqua.

Na pobudo občine bo DRSI preplastila Jadransko cesto in uredila krožišče / Su iniziativa del comune, DIRS provvederà al ripristino della superficie stradale della Strada dell'Adriatico e alla sistemazione della rotonda.

Na pobudo Občine Ankarano bo del državne Jadranske ceste dobil nov asfalt in urejeno krožišče, za večjo varnost udeležencev v cestnem prometu pa se bo izvedla tudi vrsta dodatnih ukrepov. Občina je pristopila tudi k saniranju dela klifa na Debelem rtiču in obnovila dotrajan mostiček na slanem travniku.

Krožišče na Jadranski cesti je del državne ceste, s katero upravlja Direkcija Republike Slovenije za Infrastrukturo (DRSI). Kljub temu, da za državne ceste skrbi država in ne občina, smo pripravili projektno nalogo za ureditev krožišča, ki smo jo posredovali na DRSI. Ta je projektno nalogo sprejela in namerava krožišče urediti skupaj s preplastitvijo dela Jadranske ceste. Direkcija napoveduje, da bo preplastitev cestišča od odcepa za Spodnje Škofije do priključka Železniške ceste izvedla do druge polovice novembra 2017. Ureditev krožišča v središču Ankarana in preplastitev cestišča od krožišča do priključka za Ortopedsko bolnišnico (OB) Valdoltra pa bosta izvedeni v letu 2018.

Su iniziativa del Comune di Ankarano una parte della strada statale, Strada dell'Adriatico, sarà stratificata di nuovo e sarà sistemata la rotonda. Per una maggiore sicurezza dei soggetti coinvolti nel traffico, saranno adottate altre misure di sicurezza. Il Comune ha in programma anche di sanare una parte della scogliera a Punta Grossa e di rinnovare il ponticello nel prato salato.

La rotonda sulla Strada dell'Adriatico fa parte della strada statale, gestita dalla Direzione per l'Infrastruttura della Repubblica Slovena (DIRS). Nonostante le strade statali siano gestite dallo stato e non dal comune, abbiamo comunque preparato un progetto per la sistemazione della rotonda e lo abbiamo inoltrato alla DIRS. Il Progetto è stato accolto e la rotonda sarà sistemata insieme alla stratificazione di una parte della Strada dell'Adriatico. La DIRS ha annunciato che nella seconda metà di novembre sarà stratificata la parte della strada che va dallo svincolo per Scoffie di sotto al raccordo per la Strada della Ferrovia. La sistemazione della rotonda in Ankarano centro e la stratificazione della strada tra la rotonda e l'Ospedale ortopedico Valdoltra si eseguiranno nel 2018.



Predvidena ureditev krožišča »Ankarano center« / La sistemazione prevista per la rotonda di "Ankarano centro"

Prehod za pešce in pešpot na Jadranski cesti

Občina je prav tako predlagala DRSI, naj se v sklopu navedenih del zgradi še dodaten prehod za pešce ob priključku Hrvatinove ulice. S tem želimo izboljšati varnost pešcev in dostopnost do priobalnega pasu. Izvedba prehoda bo enaka kot pri prehodu za pešce do Ankaranske plaže.

Dodatno smo DRSI predlagali vrsto ukrepov za umirjanje prometa na odseku od OB Valdoltra do Lazareta, kot na primer:

- dodatna ureditev prehoda za pešce pri OB Valdoltra,
- ureditev manjkajočega pločnika od priključka ceste za pomol Valdoltra do stanovanjskega naselja Gradis oziroma Oltra,
- ureditev postajališča za avtobus pri kopališču »Na študentu«,

Strada dell'Adriatico, passaggio e percorso pedonale

Il Comune di Ankarano ha anche suggerito alla DIRS di fare insieme ai lavori menzionati anche un passaggio pedonale aggiuntivo al raccordo per la via M. Hrvatin. Con questo vogliamo migliorare la sicurezza dei pedoni e l'accesso al lungomare. Il passaggio sarà eseguito nello stesso modo come quello per la spiaggia Ankaranese.

Abbiamo in aggiunta suggerito alla DIRS una serie di provvedimenti per il rallentamento del traffico sul tratto che va dall'OO Valdoltra a Lazzaretto, come:

- sistemazione aggiuntiva del passaggio pedonale davanti all'OO Valdoltra,
- sistemazione del tratto del marciapiede mancante dal raccordo per il molo Valdoltra fino all'abitato Gradis, ovvero Oltra,
- sistemazione della fermata per la spiaggia "Študent",
- rallentamento di velocità davanti alle case di abitazione in Strada dell'Adriatico 41, 43 e 90,
- rallentamento di velocità davanti alle case di abitazione in Strada dell'Adriatico 85 e 96,
- segnali di pericolo che preannunciano tratti di strada a visibilità limitata,
- segnaletica orizzontale: vietato parcheggiare.

lišče. Za zagotavljanje ustrezne varnosti obiskovalcev in urejenost območja smo pristopili k sanaciji brežine klifa. Zgradili bomo podporni zid v višini dveh metrov in skupni dolžini 118 metrov za zaščito pete klifa in lovljenje preperine. Prav tako bomo nad zidom vgradili jekleno mrežo s skupno površino 1.350 kvadratnih metrov kot zaščito pred morebitnim zdrsom kamenja in zemljine.



Klif na Debelem rtiču / La falesia a Punta Grossa

Odvajanje padavinskih voda

Za izboljšanje poplavne varnosti na območjih MZL Debeli rtič in Centra Obala Debeli rtič (CUDV) smo izdelali idejno zasnovo ukrepov, ki predvidevajo rešitve za odvod padavinskih voda iz zaledja, ki sedaj dotekajo v območje objekta CUDV.

Padavinska voda, ki doteka z območja vinogradov v uporabi Vinakopra in s predvidene dostopne ceste do CUDV, se bo odvajala v morje izven območja kopalnih voda. Predvidenih je več načinov odvajanja, postopki izbire najustreznejšega načina pa še potekajo.

Obnovljeni mostiček na Slanem travniku

Leseni mostiček na slanem travniku pri Sv. Nikolaju je sestavni del pešpoti med športno-rekreacijskim parkom Sv. Katarina in naseljem. Pobudo za obnovo mostička ste podali občani. Občina je del mostička sanirala že lani, letos septembra pa smo z zamenjavo dotrajanih delov mostička obnovo dokončali. V prihodnje si želimo vzpostaviti pešpot vzdolž celotne obale, pri čemer je treba zgraditi manjkajoči del poti med slanem travnikom in kopalniščem Valdoltra.

Parkirišče na Bevkovi ulici



Idejna zasnova izgradnje parkirišča na Bevkovi ulici / Illo schema dell'elaborato del parcheggio in via F. Bevk

Risanamento della falesia a Punta Grossa

Nella zona ad est del Centro giovanile di cura e villeggiatura della Croce Rossa (CGCV CRS) a Punta Grossa la falesia è franata, nel 2014, sul lastricato lungo il mare, usato come spiaggia. Per garantire sicurezza ai visitatori e per avere un ambiente ordinato, abbiamo cominciato con il risanamento del pendio della falesia. Sarà costruito un muro di sostegno, alto due metri per la protezione del fondo della falesia e per la raccolta dei frammenti della roccia sgretolata, lungo in totale 118 metri. Sarà installata una rete metallica di 1.350 metri quadri per prevenire eventuali slittamenti di roccia e terriccio.

Scarico delle acque piovane

Per una maggiore sicurezza nel caso di inondazioni nella zona del CGCV CRS di Punta Grossa e del Centro Obala di Punta Grossa (CUDV), abbiamo realizzato un elaborato contenente provvedimenti con soluzioni per lo scarico delle acque piovane dall'entroterra, che adesso confluiscono nella zona dell'edificio del Centro CUDV.

Le acque piovane che confluiscono dalla zona dei vigneti gestiti dalla Vinakoper e dalla strada prevista fino al Centro CUDV, saranno scaricate nel mare fuori dalla zona balneare. Sono previsti più metodi di scarico, le procedure per la scelta della soluzione migliore sono ancora in corso.

Ristrutturato il ponticello nel Prato salato

Il ponticello di legno nel prato salato a San Nicolò è una delle parti integranti del percorso tra il centro sportivo ricreativo di Santa Caterina e l'abitato. L'iniziativa per il rinnovo del ponticello è stata data dai cittadini. Una parte del ponticello è stata sanata già l'anno scorso e questo settembre sono state sostituite le parti obsolete e terminato il rinnovo. E' in programma la sistemazione del percorso lungo tutta la costa, ma è necessario, naturalmente, costruire anche la parte mancante tra il prato salato e la spiaggia Valdoltra.



Ankaranski slani travnik je edino rastišče obmorskega lana in klasnate tavžentrože. / Il prato salato ad Ancarano è l'unico luogo di crescita del lino marino e della centaurea spicata.

Parcheggio in via F. Bevk

Nell'elaborato, fatto per il parcheggio in via F. Bevk, sono previsti 26 posti parcheggio e due posti parcheggio per disabili. Il parcheggio è destinato agli abitanti della via F. Bevk. Nella costruzione complessiva del parcheggio sarà incluso anche il recinto intorno al giardino giochi per bambini e la pubblica illuminazione sul percorso tra la via F. Bevk e la via V. Vlahovič.

Izdelali smo idejno zasnovo za parkirišče na Bevkovi ulici, ki predvideva 26 parkirnih mest in 2 parkirni mesti za invalide. Parkirišče bo namenjeno stanovalcem Bevkove ulice, v sklopu izgradnje parkirišča pa bomo prenovili tudi ograjo okoli otroškega igrišča in uredili javno razsvetljava na pešpoti med Bevkovo in Vlahovičevo ulico.

Odprtje vrtca Delfino Blu

16. oktobra je na Bevkovi ulici 1 svoja vrata odprla enota italijanskega vrtca Delfino Blu. Občina Ankarano je v sodelovanju z vrtcem Delfino Blu, skladno z veljavnimi predpisi, normativi in standardi, zagotovila ustrezne prostore in opremo za delovanje enote vrtca v Ankarano.

Vrtec je začel izvajati dejavnost predšolske vzgoje v enem kombiniranem oddelku, naslednji vpis pa bo možen v dva oddelka. Uredili smo tudi igralne površine pred južnim delom objekta, v katerem je vrtec, pešpot ob zelenici, zelene površine in otroška igrala.

Občina Ankarano / Comune di Ancarano



Enota italijanskega vrtca Delfino Blu / Unità dell'asilo Italiano Delfino Blu

Prve pogodbe o zaposlitvi že podpisane / Sottoscritti i primi contratti di lavoro

Na Občini Ankarano smo 31. maja 2017 razpisali deset uradniških in osem strokovno-tehničnih prostih delovnih mest. Postopke zaposlovanja smo izvedli v skladu z vsemi veljavnimi predpisi in v sodelovanju z Inštitutom Idealis iz Ljubljane, ki je specializiran za zaposlovanje v javnem sektorju.

Prejeli smo kar 954 vlog, zato so postopki za izbiro najprimernejših kandidatov trajali dlje, kot smo sprva predvideli.

Postopke za zapolnitev strokovno-tehničnih delovnih mest smo že zaključili in večina izbranih kandidatov je tudi že podpisala pogodbe o zaposlitvi. Zahtevnejši postopek izbire kandidatov za uradniška delovna mesta pa je v zaključni fazi.

Občina Ankarano / Comune di Ancarano

L'apertura dell'asilo Delfino Blu

Il 16 ottobre ha aperto i suoi battenti l'unità dell'asilo italiano Delfino Blu in via F. Bevk ad Ancarano. Il Comune di Ancarano in collaborazione con l'Asilo Delfino Blu e in conformità con le normative e gli standard vigenti, ha provveduto ai locali e all'equipaggiamento adatti per il funzionamento dell'unità dell'asilo ad Ancarano. In questo periodo si svolge l'attività prescolastica solo in una sezione combinata; per l'anno prossimo, invece, sono previste due sezioni. Davanti all'asilo, a sud dell'edificio, sono stati sistemati i giardini giochi per bambini, il percorso lungo l'oasi verde, altre oasi verdi e attrezzature per giochi.

Il 31 maggio 2017, il Comune di Ancarano ha indetto un bando di concorso per assunzioni: dieci posti di lavoro in amministrazione e otto posti nel settore tecnico-professionale. Le procedure d'impiego sono state svolte in conformità con le norme vigenti e in collaborazione con l'Istituto Idealis di Lubiana, specializzato per le assunzioni nel settore pubblico.

Per i posti di lavoro sono arrivate 954 domande e di conseguenza le procedure riguardanti la scelta dei candidati più idonei, si sono prolungate più del previsto.

L'assunzione per la copertura dei posti di lavoro nel settore tecnico-professionale è stata completata e la maggioranza dei candidati scelti ha già sottoscritto il contratto di lavoro. La procedura più impegnativa, per la scelta dei candidati nel settore amministrativo, è nella fase conclusiva.



Participativni proračun: vabljeni k oddaji predlogov / Bilancio partecipativo: invitati all'invio dei suggerimenti

Bliža se novo proračunsko obdobje in na Občini Ankarano že tečejo postopki za pripravo in sprejetje proračuna za leto 2018. Tako kot je že v navadi, bo tudi letos bo del proračuna zasnovan na podlagi pobud, ki jih boste posredovali občani.

Za participativni proračun smo se odločili, ker v ospredje postavlja zadovoljevanje potreb občanov in občanov, dvig kakovosti bivanja in skladen razvoj naselja ter podeželja. Postal je pomemben del načrtovanja občinskega proračuna, saj smo prav občanke in občani tisti, ki najbolj vemo, kako lahko še izboljšamo in nadgradimo kakovost življenja v naši lokalni skupnosti.

O investicijah občine odločamo občani

Gre za proces, ki se začne z zaznavanjem naših dejanskih potreb, nadaljuje z oblikovanjem predlogov, rešitev, konkretnih projektov in zaključuje s sprejetjem odločitev, kateri projekti so izvedljivi in kateri bodo prednostni. Naložbe bodo tako smiselne in usmerjene v konkretne rešitve, ki bodo nam občanom olajšale vsakodnevno življenje. Sodelovanje pri oblikovanju proračuna nam daje priložnost, da soodločamo o tem, kako bodo porabljena sredstva, ki jih ima občina na razpolago.

V letu 2017 je bilo kar 56 % proračuna, pripravljenega po načelu participativnosti. V proračun je bilo vgrajenih 220 novih pobud občanov, prvič pa smo vključili tudi pobude učencev Osnovne šole Ankarano. Nekateri predlogi so že izpeljani in zaključeni, druge bomo prenesli v leto 2018. Dolgoročnejske aktivnosti smo oblikovali v 39 projektov, ki tvorijo vsebino Načrta razvojnih programov Občine Ankarano.

Občina Ankarano / Il Comune di Ancarano

Nel Comune di Ancarano si sta avvicinando il periodo della stesura del bilancio. Sono già in corso i preparativi per l'adozione del bilancio del 2018. Come di consueto, anche quest'anno, il bilancio verrà formulato secondo i suggerimenti che proporrete al comune.

Abbiamo scelto il bilancio partecipativo, perché viene incontro ai bisogni dei concittadini e delle concittadine, innalza la qualità della vita ed è conforme allo sviluppo della città e del territorio. L'istituzione descritta è diventata una parte importante del bilancio comunale, in quanto siamo solo noi a sapere cosa può migliorare e innalzare la qualità della vita nella nostra comunità locale.

I cittadini decidono degli investimenti

Il processo comincia con l'identificazione dei nostri bisogni, continua con la formulazione delle proposte, delle soluzioni, dei progetti concreti e si conclude con l'approvazione delle decisioni prese e la scelta dei progetti realizzabili e prioritari. Gli investimenti saranno sensati e inclini a soluzioni concrete, che semplificheranno la vita quotidiana di noi cittadini. La possibilità di partecipazione negli

investimenti e la collaborazione nella stesura del bilancio, ci dà la possibilità di co-decidere in che modo verranno investiti i fondi a disposizione del comune.

Nel 2017 ben il 56% del bilancio è stato preparato secondo il principio partecipativo. Nel bilancio sono state incluse 220 proposte dei cittadini, per la prima volta abbiamo incluso anche le proposte degli alunni della Scuola elementare di Ancarano. Alcune sono state già portate a termine, le rimanenti verranno spostate al 2018. Le attività a lungo termine sono state trasformate in 39 progetti, che formano il contenuto del Piano dei programmi di sviluppo del Comune di Ancarano.



(Foto: Jaka Ivančič)

Pripravite pobude za proračun 2018

Aktivno sodelovanje in vključevanje v načrtovanje prihodnosti lokalne skupnosti sta prava koraka za ustvarjanje bolj humane družbe, ki jo vodi spoštljiv odnos do sočloveka in narave, zato vas vabimo, da do 14. novembra 2017 posredujete svoje pobude. Vaše predloge za oblikovanje proračuna Občine Ankarano za leto 2018 lahko vpišete v obrazec, ki ga boste v kratkem prejeli na dom in ga nam vrnete po redni pošti. Pobude nam lahko posredujete tudi preko spletnega obrazca, ki je dostopen na spletni strani Občine Ankarano, www.obcina-ankaran.si, v zavihku Proračun 2018.

Preparate le proposte per il bilancio del 2018

La collaborazione attiva e l'inclusione nella pianificazione del futuro della comunità locale, sono i primi passi per la creazione di una società più umana, all'insegna del rispetto verso le persone e la natura. Per questo motivo, entro il 14 novembre 2017, vi invitiamo a inviarci le vostre iniziative e proposte. Potete elencare le vostre proposte ed i vostri suggerimenti per il bilancio 2018 del Comune di Ancarano, nel modulo che vi verrà a breve recapitato per posta e rispedito per posta prioritaria. Potete inviarci le proposte anche tramite il modulo elettronico, disponibile sul sito del Comune di Ancarano www.obcina-ankaran.si, nella finestra Bilancio 2018 (Proračun 2018).

Turistična taksa: nov način poročanja / Tassa turistica: nuovo metodo della comunicazione dei dati

Ponudnike turističnih nastanitev v občini Ankaran obveščamo, da bo AJPES s 1. decembrom 2017 vzpostavil Register nastanitvenih obratov (RNO) in spletno aplikacijo (spletni servis) za poročanje podatkov o gostih in prenočitvah (eTurizem).

Register nastanitvenih objektov (RNO)

Ponudniki turističnih nastanitev boste morali obstoječe nastanitvene objekte, v katerih turistom nudite nastanitev, vpisati v RNO v zakonsko določenem trimesečnem roku za vpis (predhodnem obdobju od 1. 12. 2017 do 28. 2. 2018).

Poročanje o gostih in prenočitvah (eTurizem)

Ponudniki, ki zdaj poročate predpisane podatke (iz knjige gostov) Policiji, Statističnemu uradu Republike Slovenije (SURs) in občini preko spletne aplikacije Turistična taksa (www.ttaksa.si), boste po novem morali podatke poročati preko spletne aplikacije eTurizem ali preko spletnega servisa AJPES, in sicer s prvim dnem naslednjega meseca po vpisu v RNO (s 1. 1. 2018 oz. 1. 2. 2018 oz. 1. 3. 2018).

Od 1. 3. 2018 poročanje preko aplikacije Turistična taksa (www.ttaksa.si) ne bo več mogoče! Po novem bo dovolj, da boste vse predpisane podatke poročali le ENKRAT v aplikacijo eTurizem in ne več posebej Policiji, SURs in občini, kot to izvajate zdaj. **Način plačila turistične takse občini ostaja nespremenjen.** Občina bo po novem podatke o prihodih in prenočitvah turistov za vaš nastanitveni obrat pridobivala neposredno od AJPES-a.

Predstavitev novosti

Ponudniki, ki ste zamudili posvet za slovensko Istro oktobra v Kopru, ste vabljeni na **drugi termin, in sicer v ponedeljek, 20. 11. 2017, ob 16. uri v Portorožu. Občina Ankaran pa bo za lokalne ponudnike pripravila krajši sestanek za dodatna pojasnila, in sicer v sredo, 22. 11. 2017, ob 16. uri.** Zainteresirani ponudniki morate prisotnost na sestanku potrditi do torka, 21. 11. 2017. Ob prijavi pripišite vprašanje, na katera želite prejeti odgovore, da bo sestanek bolj učinkovit. Prijavo na sestanek z vprašanji lahko oddate preko elektronske pošte tic@obcina-ankaran.si, preko telefona 05 66 53 000 v času uradnih ur (ponedeljek, petek od 8. do 12. ure; sredo od 8. do 12. ure in od 14. do 17. ure) ali osebno v sprejemni pisarni občine na Regentovi 2, Ankaran, prav tako v času uradnih ur.

Občina Ankaran / Comune di Ancarano

Več informacij / Ulteriori informazioni:

Register nastanitvenih obratov /
Registro di imprese strutture ricettive:
https://www.ajpes.si/Registri/Drugi_registri/Register_nastanitvenih_obratov

Poročanje o gostih in prenočitvah /
Comunicazione dei dati di ospiti e pernottamenti:
https://www.ajpes.si/Statistike/Porocanje_o_gostih_in_prenocitvah/Splorno



Avvisiamo gli offerenti di alloggi turistici nel Comune di Ancarano che l'agenzia AJPES introdurrà con il primo di dicembre 2017 il Registro di imprese che si occupano di attività di soggiorno e l'applicazione web (servizio web) per la comunicazione dei dati sugli ospiti e sui pernottamenti (eTurismo).

Registro di imprese che si occupano di attività di soggiorno (RIS)

Gli offerenti di alloggi turistici dovete iscrivere nel RIS gli alloggi esistenti che vengono affittati ai turisti, nel corso di tre mesi, termine previsto dalla legge per l'iscrizione (termine antecedente dal 1° dicembre 2017 al 28 febbraio 2018).



(Foto: Sergio Gobbo)

Comunicazione dei dati sugli ospiti e pernottamenti

Gli offerenti che comunicate adesso i dati richiesti (dal libro ospiti) alla Polizia, all'Ufficio di Statistica della Repubblica di Slovenia (USRS) e al comune tramite l'applicazione web Tassa turistica (www.ttaksa.si), dovete da adesso in poi comunicare i dati tramite l'applicazione web eTurizem o tramite il servizio web dell'AJPES, a partire dal primo giorno del mese seguente dopo esservi registrati nel RIS (con il primo gennaio 2018 o il primo febbraio 2018 o il primo marzo 2018).

Dal primo marzo 2018 la comunicazione dei dati tramite l'applicazione web Tassa turistica (www.ttaksa.si) non sarà più possibile. D'ora in poi comunicherete i dati solo UNA volta tramite l'applicazione eTurizem e non più separatamente alla Polizia, al comune all'USRS, come facevate prima. **Il modo di pagamento della tassa turistica al comune rimane lo stesso.** I dati riguardanti gli introiti e i pernottamenti dei vostri alloggi, verranno passati al comune direttamente dall'AJPES.

Presentazione della novità

Gli offerenti, che avete perso il convegno per l'Istria Slovena lo scorso ottobre a Capodistria, siete invitati a **prendervi parte il 20 novembre 2017, alle 16.30 a Portorože. Il Comune di Ancarano presenterà ulteriori informazioni agli offerenti locali, mercoledì, 22 novembre 2017, alle 16.00.** Gli interessati, dovete confermare la vostra presenza all'incontro fino a martedì, 21 novembre 2017. Insieme alla domanda di adesione allegare le vostre domande affinché quest'incontro sia più efficiente. Potete inviare le domande di adesione tramite posta elettronica tic@obcina-ankaran.si, tramite telefono 05 66 53 000 durante le ore d'ufficio (lunedì, venerdì dalle 8 alle 12; mercoledì dalle 8 alle 12 e dalle 14 alle 17) o personalmente nell'ufficio dell'amministrazione comunale Via I. Regent 2, Ancarano, sempre nelle ore d'ufficio.

Dobra praksa na področju skrbi za starejše / Eccellenti pratiche nel campo della cura degli anziani

V socialnovarstvenem zavodu Dom ob Savinji je 29. septembra potekal delovni sestanek o uvajanju dnevnihi centrov aktivnosti in oskrbe ter pomoči starejšim. Sestanka smo se udeležili župan **Gregor Strmčnik**, občinska svetnica **Nina Derenda** in **Marija Dumanič**.

Direktorica doma **Bojana Mazil Šolinc** nas je prijazno sprejela in podala ogromno strokovnih in že preverjenih izhodišč za izvajanje različnih programov in storitev za starejše.

Dom ob Savinji smo izbrali prav zaradi njihovega preverjeno kakovostnega dela na zavidljivo visoki ravni.

Od njih se lahko še veliko naučimo, za njihovo nesebično strokovno pomoč pa smo jim neizmerno hvaležni.

Marija Dumanič



Z leve / Da sinistra: Marija Dumanič, Gregor Strmčnik, Nina Derenda, Bojana Mazil Šolinc

Il 29 settembre, nell'ente per la protezione ed il benessere sociale Dom ob Savinji, si è svolta la riunione per l'introduzione delle attività giornaliere e per la cura e l'aiuto degli anziani. Alla riunione hanno partecipato il sindaco **Gregor Strmčnik**, il consigliere comunale **Nina Derenda** e **Marija Dumanič**.

La direttrice dell'ente **Bojana Mazil Šolinc**, ci ha accolti calorosamente e ci ha illustrato numerose pratiche professionali, già messe in pratica, per lo svolgimento di diversi programmi e servizi dediti agli anziani.

Abbiamo scelto il Dom ob Savinji proprio per la qualità verificata delle loro pratiche, che arrivano a livelli eccellenti.

Possiamo imparare molto da loro ed in più, porgiamo loro i più sentiti ringraziamenti per l'aiuto altruistico e professionale.

Občina Ankaran financira uporabo športne dvorane / Il Comune di Ancarano finanzia l'utilizzo della palestra

Ker v Ankaranu trenutno ni objekta, ki bi bil primeren za potrebe Odbojkarkega kluba Ankaran-Hrvatini, je Občina Ankaran podpisala tripartitno pogodbo s športnim klubom in Osnovno šolo Antona Ukmarja Koper.

Odbojkarice bodo v šolskem letu 2017/2018 lahko **brezplačno uporabljale prostore** šole, in sicer veliko telovadnico, skupaj s slačilnico, shrambo za orodja in sanitarnimi prostori.

Financiranje uporabe športne dvorane je le eden od načinov, s katerimi lahko občina podpre delovanje društev. Pripravljamo pa že naslednjo pogodbo, s katero bo občina financirala športno dejavnost odbojkaric tudi v Hrvatinih.

Občina Ankaran / Comune di Ancarano



In questo momento ad Ancarano non c'è a disposizione un luogo adatto per le esigenze del Club di pallavolo Ancarano – Crevatini, il Comune di Ancarano ha quindi firmato un contratto tripartito con il club sportivo e la Scuola elementare Anton Ukmar di Capodistria.

In questo modo, nell'anno scolastico 2017/2018, le pallavoliste potranno **usufruire gratuitamente degli spazi** della scuola per lo svolgimento delle attività sportive, ovvero sarà garantito l'utilizzo della palestra più grande, gli spogliatoi, il ripostiglio per gli attrezzi ed i sanitari.

Il finanziamento dell'utilizzo della palestra è solo uno dei modi in cui il comune supporta le attività delle associazioni nell'arco di tutto l'anno. Stiamo già preparando il prossimo contratto con il quale il comune finanzia le attività sportive delle pallavoliste a Crevatini.

Nekdanji učenci prejeli priznanja za vsestransko odličnost v osnovnošolskem izobraževanju / Gli ex alunni hanno ricevuto gli elogi per gli eccellenti risultati conseguiti durante l'educazione elementare

Župan **Gregor Strmčnik** je 15. septembra sprejel učence, ki so v minulem šolskem letu uspešno zaključili Osnovno šolo Ankaran in v času šolanja dosegli izjemne dosežke. V kratkem nagovoru jih je spodbudil, naj sledijo svojim sanjam, razvijajo svoje potencialne in ekipni duh ter jim čestital za trud in prizadevnost. Učenci so se kot prvi vpisali v zlato knjigo Osnovne šole Ankaran.

Občina Ankaran / Comune di Ancarano

Il 15 settembre, il sindaco Gregor Strmčnik, ha accolto gli alunni che nell'anno scolastico passato hanno concluso con successo gli studi alla Scuola elementare di Ancarano, e nel processo educativo hanno raggiunto ottimi risultati. In un breve discorso li ha incoraggiati a seguire i propri sogni, sviluppare il proprio potenziale e lo spirito di squadra, elogiandoli inoltre per l'impegno e l'entusiasmo dimostrati. Gli alunni sono stati i primi a venir iscritti nel libro d'oro della Scuola elementare di Ancarano.



Na fotografiji z leve: ravnateljica Željka Ličan Adamčič, razredničarka Verica Peterle Grahonja, učenci Zarja Černe, Sabina Ačko Jarkovič, Zala Bratuž, Melanija Ačko Jarkovič, Nej Vatovec in župan Gregor Strmčnik. / Nella foto da sinistra: la Direttrice Željka Ličan Adamič, la capoclasse Verica Grahonja, gli alunni Zarja Černe, Sabina Ačko Jarkovič, Zala Bratuž, Melanija Ačko Jarkovič, Nej Vatovec ed il sindaco Gregor Strmčnik. (Foto: uredništvo /La redazione)

Izberite osebnega zdravnika v Ankaranu / Scegliete il vostro medico ad Ancarano

Ambulanta splošne medicine, ki deluje v prostorih paviljona C Ortopedske bolnišnice Valdoltra, sprejema nove paciente. Po dobrih devetih mesecih delovanja se je za specialistko družinske medicine **Sanja Stanišič** in medicinsko sestro **Ester Vrtovec** opredelilo že 820 pacientov.

Občane vabimo, da izberejo zdravnika v novi ambulanti, saj je od števila vpisanih pacientov odvisno, koliko dni v tednu bo ambulanta delovala.

Za novo ambulanto se opredelimo tako, da podpišemo obrazec za opredelitev in obrazec, s katerim odobrimo, da naš zdravstveni karton pošljejo iz prejšnje ambulante v novo. Oba obrazca dobite v ambulanti. Vse drugo uredi osebje Zdravstvenega doma Koper.

Občina Ankaran / Comune di Ancarano

L'Ambulatorio di medicina generale, che opera nel padiglione C dell'Ospedale ortopedico di Valdoltra, accetta nuovi pazienti. Dopo nove mesi di operato, ben 820 pazienti, hanno optato per la specialista in medicina familiare **Sanja Stanišič** e l'infermiera **Ester Vrtovec**.

Invitiamo i concittadini a scegliere il proprio medico personale nel nuovo ambulatorio. Infatti il numero di giorni di apertura dell'ambulatorio durante la settimana, dipende dal numero di pazienti iscritti.

Potete iscrivervi al nuovo ambulatorio tramite la firma del modulo per l'iscrizione e del modulo per la conferma del trasferimento della vostra cartella medica dal vecchio al nuovo ambulatorio. Entrambi i moduli possono venir reperiti in ambulatorio. Il resto verrà finalizzato dal personale della Casa della sanità di Capodistria.



Medicinska sestra Ester Vrtovec in specialistka družinske medicine Sanja Stanišič / L'infermiera Ester Vrtovec e la specialista in medicina familiare Sanja Stanišič (Foto: Manuel Kalman).

Ali veš? / Lo sai?



Eden izmed vinogradov na portugalskem otoku Pico. / Uno dei vigneti sull'isola Portoghese Pico.

Kako se je spreminjala vloga vina skozi tisočletja?

Pijača, ki spodbuja večino naših čutov, je imela v svetovni zgodovini vedno posebno mesto.

... da so starodavne civilizacije vino povezovala z življenjsko močjo? Žlahtna kapljica je imela status svete pijače, ki so jo darovali bogovom, grozd pa je predstavljal simbol zdravja in življenja. V krščanskem izročilu je vino še vedno nepogrešljiva sestavina verskega obreda. Zavetnik grozdja, vinogradništva in vina pa je sv. Urban.

... da izhaja najstarejši medicinski dokument, ki omenja to žlahtno pijačo, iz časa sumerske civilizacije (okoli 2300 pr. n. št.)? Vino so takrat uporabljali pri pripravi mazil in zdravilnih pripravkov. V starem veku so z njim predvsem razkuževali in lajšali bolečine, v ljudski medicini pa je služil za preventivo pri zdravljenju črevesnih infekcij. Danes se predvsem rdeča vina povezujejo s pozitivnimi učinki na srce in žilje.

... da so nekatere tradicionalne vinorodne pokrajine pridobile status kulturne dediščine? Takšen primer je portugalski otok Pico, kjer se ukvarjajo s proizvodnjo vina že od 15. stoletja. Vrhunec proizvodnje so doživeli v 19. stoletju, potem pa je postopoma upadala zaradi bolezni, ki so napadle trto, in dezertifikacije (izgube rodovitne zemlje in pomanjkanja padavin). Vinogradništvo je pustilo trajen pečat na naravni podobi otoka, vplivalo pa je tudi na njegovo arhitekturo. Na Unescovem seznamu svetovne dediščine je od leta 2004.

... da je refošk eno izmed treh prvokategornih vin z največjo vsebnostjo antioksidantov in drugih zdravilnih snovi v svetu. Sorta refošk je ena najstarejših udomačenih sort v Istri, v vinorodni deželi Primorska pa jo pridelujejo na okoli 1.363 hektarjih in je tako najbolj razširjena vrsta trte na tem območju (podatek za leto 2014).

Come è cambiato il ruolo del vino durante i millenni?

La bevanda che stimola i nostri sensi, ha avuto sempre un posto speciale nella storia del mondo.

... che le civiltà antiche collegavano il vino con la forza vitale. La goccia nobile aveva lo status di bevanda sacra, donata agli dei; il grappolo rappresentava il simbolo della salute e della vita. Nella tradizione cristiana il vino è ancora un elemento indispensabile nella liturgia religiosa. Il santo protettore dell'uva, della viticoltura e del vino è Sant'Urbano.

... che il documento medico più antico, menzionante la goccia nobile, risale ai tempi della civiltà Sumera (intorno all'anno 2300 a. C.). Il vino si usava nel preparare unguenti e preparati medici. Nell'antichità si usava prevalentemente per disinfettare e alleviare i dolori, nella medicina popolare invece serviva da preventivo nella medicazione delle infezioni intestinali. Oggi si collega il vino rosso in particolare ai suoi effetti positivi sul cuore e su tutto il sistema cardiovascolare.

... che alcune località, tradizionalmente destinate alla viticoltura, hanno ottenuto lo status di patrimonio culturale. Un esempio è l'isola Portoghese Pico, dove si occupano di vinificazione già dal quindicesimo secolo. Hanno raggiunto il culmine nel diciannovesimo secolo; la produzione è calata causa malattie dei vitigni e desertificazione (la graduale trasformazione in deserto di aree semiaride a causa di prolungati periodi di siccità). La viticoltura ha lasciato un'impronta indelebile sull'immagine naturale dell'isola; ha influito anche sulla sua architettura. L'isola è nella Lista Patrimonio Unesco e per tanto tutelata dal 2004.

... che il refosco è uno dei vini di prima categoria con la quantità più alta di antiossidanti e altre sostanze salubri al mondo. Il refosco è uno dei più antichi vitigni addomesticati in Istria. Nella località vinicola del Litorale il vitigno del refosco è coltivato su 1363 ettari all'incirca ed è il vitigno più diffuso (dati relativi all'anno 2014).

Vina bodo tudi letos odlična / Vini eccellenti anche quest'anno

Vinakoper, največja vinska klet v slovenski Istri, letos praznuje 70 let delovanja. Pred kratkim je prejela prestižno nagrado vinar leta. Z direktorjem **Robertom Fakinom**, glavnim enologom **Boštjanom Zidarjem** in vodjo kmetijske proizvodnje **Jadranom Severjem** smo se pogovarjali med njenimi vinogradi, ki sooblikujejo slikovito podobo Debelega rtiča.

Vinakoper, la più grande cantina vinaria nell'Istria Slovena festeggia il settantesimo anniversario. Recentemente è stata premiata con il prestigioso premio il vinificatore dell'anno. Tra i vigneti di Punta grossa, che creano un'immagine pittoresca della penisola, abbiamo parlato con il direttore **Robert Fakin**, l'enologo capo **Boštjan Zidar** e il capo della produzione agricola **Jadran Sever**.



Od leve / Da sinistra: Boštjan Zidar, Robert Fakin, Jadran Sever. (Foto: Manuel Kalman)

Kakšen je pomen Vinakoper za istrsko in slovensko vinogradništvo ter vinarstvo?

Robert Fakin: Vinakoper igra nedvomno veliko vlogo v slovenski Istri, istrskem gospodarstvu in vinarski stroki nasploh. Predstavlja neko ikono, še neokrnjeno podobo. Priznanje vinar leta, najvišje slovensko priznanje za vinarje, je dodatna spodbuda in motivacija za nadaljnje dobro delo. Dokazuje, kako lahko stroka in pridne kmečke roke ustvarijo proizvode, ki so v ponos Istri, kleti Vinakoper in celi Sloveniji.

Kako vidite prihodnost kleti in njene usmeritve?

Robert Fakin: Kot ena največjih kleti v Sloveniji in največja v slovenski Istri, moramo biti povezovalni člen v istrskem vinogradništvu. Služiti moramo kot stičišče za vse ostale vinogradnike, ki jih ni malo. Veseli me, da se čedalje več mladih usmerja v ta poklic, kar je spodbudno. Naše poslanstvo je, da s svojim strokovnim enološkim znanjem pomagamo razvijati vinogradništvo. Nedvomno se je, zahvaljujoč Vinakopru, kakovost istrskih vin izjemno dvignila v zadnjih desetih letih in po tej poti je potrebno iti naprej. Seveda pa moramo imeti pred očmi nove cilje, produkte in blagovne znamke.

Qual è l'importanza dell'azienda Vinakoper per la viticoltura e la vinificazione Istriana e Slovena?

Robert Fakin: L'azienda Vinakoper svolge senz'altro un ruolo importante nell'Istria Slovena, nella sua economia e nel campo della produzione vinicola in generale. Rappresenta un'icona, un'immagine ancora immacolata. Il riconoscimento "Vinificatore dell'anno", il più importante premio Sloveno per i vinificatori, è uno stimolo in più, una buona motivazione per un buon lavoro in futuro. È una dimostrazione di come l'insieme della professione e della brava manodopera agricola realizzano prodotti di cui siamo orgogliosi sia nella cantina Vinakoper sia in tutta la Slovenia.

Come vedete il futuro della cantina e la sua orientazione futura?

Robert Fakin: Essendo una delle cantine più grandi in Slovenia e la più grande nell'Istria Slovena, dobbiamo essere un elemento di connessione nella viticoltura, un punto di convergenza per tutti gli altri viticoltori, che non sono pochi. Mi fa piacere che sempre più giovani scelgano di fare questo mestiere, il che è stimolante. La nostra missione è sviluppare la viticoltura con la nostra professionale conoscenza dell'enologia. Grazie all'azienda Vinakoper è indubbiamente cresciuta la qualità dei vini Istriani nell'ultimo decennio e dobbiamo proseguire in questa direzione. Dobbiamo comunque tener conto di nuovi obiettivi, prodotti e marchi di fabbrica.

S svojimi vini ste vedno bolj prisotni na tujih trgih. Izvažate jih celo na Kitajsko in Ameriko.

Robert Fakin: Na teh trgih se poskušamo uveljaviti, spremljamo pa tudi še druge, ki bi bili zanimivimi. Prodaja v tujini je zagotovo lažja proizvajalcem iz velikih držav, kot je na primer Italija, saj so poznani po celem svetu in imajo poleg kakovosti dolgoletno tradicijo. Nas lahko odlikujeta le izjemna kakovost ter dober marketing. Seveda pa v Sloveniji ne moremo zagotavljati količin, ki bi zadovoljile velike trge, zato se osredotočamo tja, kjer je vinska kultura višja, kar omogoča tudi višjo prodajno ceno.

Vaši vinogradi oblikujejo podobo Debelega rtiča. Kolikšna je njihova površina in katere sorte tukaj najbolj uspevajo?

Boštjan Zidar: Od skupno 67,5 ha vinogradov na Debelem rtiču jih je 62,5 v ankaranski občini. K območju Debelega rtiča sodi namreč tudi Lazaret, ki deloma seže tudi zunaj občine Ankarano. Izredno zračna in sončna lega je primerna tako za pridelavo belih kot tudi rdečih sort. Ustreza sortam, kot so cabernet sauvignon, merlot, shiraz, rumeni muškati, malvazija, in avtohtoni istrski sorti cipro. Zračnost in osončenost omogočata izredno fenolno dozorelost rdečih sort, kar je predpogoj za bogata in strukturna rdeča vina, ki daljši čas zorijo v leseni posodi. Iz teh sort izvirajo vina naše najzlahnejše linije Capo D'Istria, pa tudi del linije Capris.

Kako stari pa so tukajšnji vinogradi, kako poteka njihovo obnavljanje? Kaj načrtujete na teh legah?

Jadran Sever: Vinogradi na Debelem rtiču so stari od 5 do 29 let in so že bili obnovljeni. Obnavljanje poteka tako, da izkrcimo iztrošen vinograd, ki mu manjkajo trte ali je postal tržno nezanimiv. Površino prekopljemo in zasadimo nove trte, ki obrodijo po štirih letih. Trenutno načrtujemo, da bomo začeli te najstarejše trte obnavljati čez štiri, pet let. Pri vsaki obnovi preučimo, katera lega je primerna za katero sorto in kaj želijo potrošniki.

Novejše vinograde sadimo z več trtami na hektar. Če smo včasih sadili okoli 3.000 trsov na hektar, jih zdaj 4.500 ali več. S tem dosežemo, da je količinski pridelek grozdja na trto manjši. Včasih je trta imela tri kilograme grozdja, zdaj ima dva. Končni učinek je isti, kakovost grozdja pa višja.

Vinograde imate po celotni slovenski Istri. Kako poteka njihovo obdelovanje in koliko je lahko na njih sonaravne pridelave?

Jadran Sever: Imamo 10 lokacij in ena izmed njih je Debeli rtič. Sledimo trendom sonaravne pridelave, vključeni smo v Kmetijsko-okoljski program Ministrstva RS za okolje in prostor. Trte obdelujemo tako, da čim manj posegamo v samo naravo. Prav za območje Debelega rtiča smo nabavili reciklažno škropilnico, ki viške škropiva pobira nazaj.

Kaj napovedujete letošnjemu vinskemu letniku?

Boštjan Zidar: Ljubitelji naših vin bodo tudi letos lahko pili odlična vina.

Letošnja trgategv se je zaradi sušnega obdobja preko poletja začela nekoliko prej kot lani. Suša je tudi krepko zmanjšala količine, ki smo jih pričakovali.

Letošnja trgategv pa je postregla z lepim grozdom belih sort, ki smo ga po večini pobrali že pred deževnim obdobjem in iz katerega se rojevajo odlična bela vina.

Tudi trgategv rdečih sort smo začeli nekoliko prej. Refoški, ki predstavlja našo glavno rdečo sorto, nam bo tudi letos pokazal svoj značaj v intenzivni barvi, prijetni svežini ter sadnosti. Iz letošnjega letnika pa bomo pridelali tudi lepe merlot, cabernet sauvignon, shiraz in seveda tudi odlično sladko vino iz naše avtohtone sorte cipro.

Siete sempre più presenti con i vostri vini sui mercati esteri. Li esportate addirittura in Cina e in America.

Robert Fakin: Cerchiamo di farci valere su questi mercati, ma seguiamo anche altri, che potrebbero essere interessanti. La vendita all'estero è sicuramente più facile quando si tratta di paesi grandi, noti per la qualità e la tradizione in tutto il mondo, come per esempio l'Italia. Noi possiamo distinguerci solo per l'eccellente qualità e un buon marketing. Naturalmente in Slovenia non possiamo garantire la necessaria quantità per soddisfare mercati grandi ed è perciò che siamo orientati verso una cultura del vino raffinata con prezzi di vendita più alti.

I vostri vigneti creano l'immagine di Punta Grossa. Quanto misura la loro superficie e quali vitigni crescono meglio?

Boštjan Zidar: Dei 67,5 ettari di vigneti a Punta Grossa, il 62,5 si trovano nel comune di Ankarano. La zona di Punta Grossa include anche il territorio di Lazaretto che in parte fuoriesce dal comune di Ankarano. I pendii sono aerati e soleggiati e adatti alla coltivazione di vitigni per la produzione di vini bianchi e rossi, come cabernet-sauvignon, merlot, shiraz, moscato giallo, malvasia e l'autoctono vitigno istriano cipro. La solarità e l'ariosità rendono eccellente la maturità del fenolo nei vitigni a bacca rossa, il che rappresenta il prerequisito per i vini rossi, ricchi e ben strutturati, che maturano per un tempo più lungo nelle botti di legno. Da questi vitigni nascono vini della raffinata linea Capo D'Istria e di una parte della linea Capris.

Quanto sono vecchi questi vigneti, come li rinnovate e cosa progettate su questi pendii?

Jadran Sever: I vigneti a Punta Grossa sono vecchi dai cinque ai ventinove anni e sono stati già rinnovati. Si rinnova il vigneto riducendo quello esaurito e senza viti o che non è più interessante dal punto commerciale. Il terreno viene arato e vengono piantati vitigni nuovi che producono uva in quattro anni. Attualmente abbiamo in programma il rinnovo dei vitigni più vecchi con cui cominceremo tra quattro, cinque anni. Ad ogni rinnovo prendiamo in considerazione la posizione del terreno, il tipo del vitigno e il fabbisogno dei consumatori.

I nuovi vigneti sono coltivati con più vitigni all'ettaro. Se una volta si piantavano 3000 vitigni, adesso se ne piantano 4.500 o più. In questo modo il prodotto dell'uva a vitigno è minore. Una volta si ottenevano tre chilogrammi di uva, adesso due. Il risultato finale è lo stesso, ma la qualità è migliore.

I vostri vigneti sono situati su tutto il territorio dell'Istria Slovena. Come prosegue la loro coltivazione e a quanto ammonta il prodotto di produzione connaturale?

Jadran Sever: Abbiamo dieci località e una di queste è Punta Grossa. Seguiamo i trend della produzione connaturale e facciamo parte del programma Agricolo ambientale del Ministero dell'Ambiente Sloveno. Cerchiamo di coltivare i vitigni nel modo da non comportare ulteriori danni alla natura. Proprio per la località di Punta Grossa abbiamo acquistato la pompa irroratrice a riciclaggio del liquido superfluo.

Come sarà secondo Lei questa annata di vini?

Boštjan Zidar: Gli amanti dei nostri vini berranno anche quest'anno vini eccellenti.

Quest'anno abbiamo cominciato la vendemmia prima dell'anno scorso, causa la siccità durante l'estate, che ha causato anche la riduzione della quantità aspettata del prodotto.

La vendemmia di quest'anno è stata ricca di bell'uva a bacca bianca, da cui nascono vini eccellenti. È stata raccolta in tempo, prima del periodo di pioggia.

Anche la raccolta di uva a bacca rossa è cominciata prima. Il refosco che rappresenta il nostro principale vitigno rosso ha mostrato quest'anno il suo carattere con un colore intenso, freschezza piacevole e fruttuosità. Quest'annata vedrà un bel Merlot, il Cabernet Sauvignon e naturalmente anche l'eccellente vino dolce del nostro vitigno autoctono Cipro.

Dan odprtih vrat privabil številne radovedneže / La giornata delle porte aperte ha attratto molti curiosi

430. mornariški divizion Slovenske vojske je 22. septembra na Potniškem terminalu v Kopru priredil Dan odprtih vrat

Predstavili so večnamensko ladjo Triglav 11, hitro patroljno ladjo Ankaran 21, Odred za specialno podvodno delovanje in Vod za uničevanje neeksplozivnih eksplozivnih sredstev. V sklopu Dneva odprtih vrat so se predstavili tudi pripadniki Specialne enote vojaške policije, Logistič-



Predstavila se je Športna enota Slovenske vojske, prvi z leve Tomaž Čopi, v sredini Veronika Macarol, zadnja na levi Tina Mrak. / Il team sportivo dell'esercito sloveno, il primo da sinistra, Tomaž Čopi, al centro Veronika Macarol, l'ultima a sinistra Tina Mrak. (Foto: Domen Štrukelj)

na brigada z vozilom Valuk, pripadniki Športne enote Slovenske vojske, **Tina Mrak, Veronika Macarol, Tomaž Čopi, Špela Ponomarenko Janič in Špela Perše**, Garda Slovenske vojske, Zveza veteranov vojne za Slovenijo, Zveza slovenskih častnikov in Društvo upokojencev MORS "Slovenska Istra«.

Več kot 300 vojaškim obveznikom iz občin Ankaran, Koper, Izola in Piran je Uprava za obrambo Postojna predstavila njihove dolžnosti ter jih seznanila z možnostmi sodelovanja s Slovensko vojsko.

Prireditve ob Dnevu odprtih vrat je v koprsko pristanišče privabila veliko obiskovalcev, udeležilo se je tudi mnogo mladih iz koprskih osnovnih in srednjih šol.

Ponovno se vidimo maja prihodnje leto.

VVU X. r. / UMA X.c.
Tamara Medved Obreza



Dneva odprtih vrat so se udeležili številni srednješolci. / Numerosi alunni delle media hanno preso parte alla giornata delle porte aperte. (Foto: Domen Štrukelj)

Il 22 settembre, la 430. unità navale della marina militare slovena, ha organizzato la Giornata delle porte aperte sul Terminale passeggeri di Capodistria.

Durante l'evento sono state presentate la nave polifunzionale Triglav 11, il pattugliatore Ankaran 21, la Divisione sottomarina specializzata e l'Unità per la distruzione del materiale bellico inesplosivo. Nell'ambito della Giornata delle porte aperte si sono presentati anche l'Unità speciale della polizia militare, l'Armata logistica con il mezzo Valuk, i membri dell'Unità sportiva dell'esercito sloveno, **Tina Mrak, Veronika Macarol, Tomaž Čopi, Špela Ponomarenko Janič, Špela Perše**, la Guardia dell'esercito sloveno, la Lega dei veterani di guerra della Slovenia, la Lega degli ufficiali sloveni e l'Associazione pensionati MORS "Istria slovena".

Il Dipartimento della difesa di Postumia ha presentato a più di 300 militari, provenienti dai comuni di Ankarano, Capodistria, Isola e Pirano, le loro responsabilità, informandoli inoltre sulle possibilità di collaborazione con l'esercito sloveno.

L'evento svolto durante la Giornata delle porte aperte ha attratto al porto di Capodistria molti visitatori, hanno partecipato anche molti giovani provenienti dalle scuole elementari e medie di Capodistria.

Arrivederci a maggio dell'anno prossimo.



Logistična brigada je postavila na ogled oklepno vozilo Valuk. / L'Armata logistica con il veicolo blindato Valuk. (Foto: Domen Štrukelj)



Radovedni so bili tudi otroci. / La curiosità dei bambini. (Foto: Domen Štrukelj)

Vikend, ki bo ostal v spominu / Un fine settimana che non dimenticheremo

Ankaranska Bandima #7, enodnevni festival družinje in glasbe, se je ob slabi vremenski napovedi zaključil v presenetljivo prijetnem vremenu. Lažje je bilo napovedati izid evropskega prvenstva v košarki kot vreme na dan Ankaranske Bandime. Ta vikend smo slavili dve zmagi.



Dopoldanski del programa je bil rezerviran za mlade po letih ... / Il programma del mattino è stato riservato ai più giovani in base l'età ... (Foto: Aleš Rosa)

Že osmo leto smo člani društva Na Kereh, s pomočjo prostovoljcev in aktivistov, zavihali rokave ter s skupnimi močmi ustvarili edinstveno Ankaransko Bandimo, katere ime odmeva širom Slovenije in preko meja. Kot vsako leto smo poleg lokalnih izvajalcev gostili naše bližnje sosedse, skupine iz Italije, Hrvaške in Avstrije. Izpostavili pa bi skupini **Slow Wave**, ki so v slabem letu dni ustvarili avtorsko glasbo in nastopili na Bandimskem odru, ter **Valter Brani Sarajevo**, ki so pred mnogimi leti prenehali z delovanjem, a so zdaj, po dolgem času, nastopili na obalnem odru.

Poleg njih so iz Slovenije nastopili še **Freedom Fighterssound** in **Nikki Louder**, iz Hrvaške **Gatos Del Mundo** in **M.O.R.T.** ter **Hella Comet** iz Avstrije in **Black Rainbows** iz Italije.

Tudi nastopajočim je bilo všeč

Glasbeni gosti iz Avstrije so nam med pogovorom omenili, da so »bili in igrali na mnogih festivalih, ampak ta vaš je drugačen. Naokoli tečejo otroci, imate razne otroške delavnice, na pomolu se igra košarka. Vsi se radi družijo in so neobremenjeni. Težko opišem, kar čutim. Je zelo drugačno in lepo.«

Iz Hrvaške pa je prišlo to e-sporočilo: »Najprej se vam zahvaljujem za vse. Skupina mi je povedala, da je bilo fantastično in da se ne spominjajo, kdaj bi jih kdo tako prijetno sprejel.«

Tudi letošnji dogodek nam bo ostal v lepem spominu. Mi pa smo začeli že razmišljati o deveti Bandimi #8. Rezervirajte si soboto, 15. septembra 2018.

Lep pozdrav / Un cordiale saluto,

Ekipa Ankaranske Bandime! / l'equipe della Bandima di Ancarano!

Nonostante le brutte previsioni del tempo, la Bandima #7 di Ancarano, il festival di un giorno all'insegna della musica e del divertimento, si è concluso sorprendentemente con una bellissima serata. È stato più facile prevedere il risultato degli Europei di pallacanestro, piuttosto che il tempo ad Ancarano. Questo fine settimana abbiamo perciò festeggiato due vittorie.

Per l'ottavo anno di fila i membri dell'associazione Na Kereh, aiutati dai volontari e degli attivisti, ci siamo rimboccati le maniche e unendo le nostre forze abbiamo creato la sola e unica Bandima di Ancarano, la cui fama riecheggia in tutta la Slovenia e oltre i suoi confini. Come ogni anno abbiamo ospitato sia artisti locali che quelli dei nostri vicini, ovvero gruppi dall'Italia, dalla Croazia e dall'Austria. È debito menzionare i gruppi **Slow Wave**, che in meno di un anno sono riusciti a creare della musica d'autore e suonare sul palco della Bandima. E **Valter Brani Sarajevo**, che anni fa hanno smesso di esibirsi, ma quest'anno hanno deciso di riapparire sul nostro palco.

Oltre a questi si sono esibiti i **Freedom Fighterssound** e **Nikki Louder** dalla Slovenia, **Gatos Del Mundo** e **M.O.R.T.** dalla Croazia, **Hella Comet** dall'Austria e **Black Rainbows** dall'Italia.

Soddisfatti anche gli artisti

Gli ospiti musicali provenienti dall'Austria, ci hanno confidato che «hanno partecipato e suonato a molti festival, ma che il nostro è decisamente diverso. I bambini corrono in giro, ci sono varie attività per i più giovani, sul molo si gioca a pallacanestro. Tutti si divertono e sono spensierati. È difficile da descrivere. Una sensazione diversa ma molto piacevole.»



... Večerni pa za mlade po duši. / ...quello della sera invece per i giovani nell'animo. (Foto: Aleš Rosa)

Dalla Croazia è arrivata questa e-mail: «Innanzitutto vorrei ringraziarvi di tutto. Il gruppo mi ha confidato che è stato fantastico, non sono mai stati accolti così calorosamente.»

Anche l'evento di quest'anno rimarrà nei nostri ricordi. Noi abbiamo già cominciato a pianificare la nona Bandima #8. Tenetevi liberi sabato 15 settembre 2018.

Zlati na festivalu kratkega filma / Premiato con l'oro al festival del cortometraggio

MUVIT/6x60 je filmski maraton, na katerem morajo filmske ekipe v 60 urah napisati, posneti in zmontirati film dolg od 6 do 8 minut. Ta zanimivi izziv je sprejela tudi ekipa ankaranskega Kulturnega društva 5. Kader. Za film *Klic noči* je prejela Zlati Muvit. Scenarij in režijo je prispeval **Luka Jurinčič**, 20-letni Ankarančan, ki ima za seboj že zavidljivo filmsko pot.

Zakaj ste se odločili sodelovati na filmskem festivalu Muvit?

Na festivalu, ki je letos potekal četrtič, sodelujemo od samega začetka. Prvo leto smo se prijaviли bolj iz radovednosti, ko pa smo videli, da se ob

MUVIT/6x60 è una maratona cinematografica, dove le diverse equipe hanno a disposizione 60 ore per la stesura della scenografia, la registrazione e il montaggio di un film della durata di 6 – 8 minuti. La sfida è stata intrapresa anche dall'equipe dell'Associazione culturale 5. Kader di Ancarano, con il film *Klic noči*, conquistando il Muvit d'oro. Lo scenario e la regia sono stati condotti da **Luka Jurinčič**, ventenne proveniente da Ancarano, che ha alle spalle una carriera cinematografica invidiabile.



Luka Jurinčič, ki je lani začel študirati pravo v Ljubljani, ima za seboj že 15 večjih filmskih projektov. / Luka Jurinčič, che l'anno scorso ha cominciato gli studi in legge all'Università di Lubiana, ha alle spalle già 15 grandi progetti cinematografici.

tem zabavamo, je postalo sodelovanje na festivalu naša tradicija. Časa za izdelavo filma res ni veliko, zato je pomemben proces. Vzeti si moraš čas, da premisliš scenarij, izbereš tehniko snemanja in igralce, ob vsem tem pa paziš, da ostane še dovolj časa za montažo. Jedro naše ekipe je praktično nespremenjeno že štiri leta. Dobro se poznamo in vsak ve, kaj mora storiti in kaj lahko od drugih pričakuje. Sta pa pri nas vedno v ospredju zabava in druženje.

Kako številčna je bila vaša ekipa na festivalu?

Letos smo nastopili z najmanjšo ekipo doslej. Zadolžen sem bil za scenarij in režijo, sodeloval pa sem tudi pri montaži. Imeli smo štiri igralce; **Vasjo Kluna**, **Tima Bratušo**, **Arijano Lucas** in **Gregorja Pribca**. Tim in Gregor sta sodelovala že na prejšnjih treh Muvitih, Vasja in Ariana pa sta igrala prvič. Res neverjetno, kako sta se prilagodila času in prostoru kadra. Piko na i sta letos prispevala **Alen Fekonja** in **Izidor Čok**. Alen je uredil zvok in v film vključil svojo avtorsko glasbo. Vedno smo imeli težave z zvokom, letos pa teh težav ni bilo. Izidorja, našega snemalca, je posebej pohvalil sam **Miha Hočevnar**. Posneti štiriminutni kader brez rezov, zgolj s tekom kamere, je težko celo v profesionalnem filmu; kaj šele za

Perché avete deciso di partecipare al festival cinematografico Muvit?

Al Festival, che si è svolto quest'anno per la quarta volta, collaboriamo fin dalla prima edizione. Il primo anno ci siamo iscritti per curiosità, quando abbiamo visto che si tratta di una cosa divertente è diventato per noi una specie di tradizione.

Il tempo a disposizione è veramente poco, bisogna quindi dare importanza all'intero processo. Riflettere sullo scenario, scegliere la tecnica di registrazione e gli attori, il tutto richiede molto tempo, bisogna però stare attenti affinché ne rimanga abbastanza per il montaggio. Il nucleo dell'equipe è rimasto finora invariato. Ci conosciamo molto bene, ognuno di noi sa' cosa deve fare e cosa aspettarsi dagli altri. Nonostante ciò rimangono in prima linea il divertimento e la buona compagnia.

Quanti membri ha incluso la vostra equipe durante questo festival?

Quest'anno l'equipe ha compreso pochissimi membri. Sono stato incaricato dello scenario, della regia e ho collaborato al montaggio. Hanno partecipato quattro attori **Vasja Klun**, **Tim Bratuš**, **Arijana Lucas** e **Gregor Pribac**. Tim e Gregor hanno partecipato alle precedenti edizioni, mentre per Vasja e Arijana è stata la prima volta. È veramente incre-



Zmagovalni film festivala Muvit Klic noči si lahko ogledamo tudi na Youtube. / Il film vincitore del festival cinematografico Muvit, Klic noči, è disponibile anche su Youtube.

nekoga, ki ima na voljo le 60 ur in osnovno opremo. Potem je tu še naša **Helena Šukljan**, ki je že od začetka moja »partnerka v zločinu«. Pomagala je organizirati in razvijati sam projekt. In seveda **Domen Lušin**, ki je izredno operativen in ga lahko uporabimo vsepovsod.

Kljub mladosti ste posneli že dva celovečerna filma. Kdaj ste se začeli ukvarjati s filmom?

Svoj prvi film sem začel snemati ob koncu 8. razreda osnovne šole. Bili smo dokaj ustvarjalna generacija, kar smo kazali že na šolskih prireditvah. Med poletnimi počitnicami leta 2011 smo se odločili, da bi naredili še nekaj filmskega. S prijatelji nas je to področje vedno zanimalo. Začeli smo snemati celovečerec *Ko zaide sonce*, ki je bil zelo amaterski, ko danes pogledam nazaj. Naslednje leto smo nadaljevali z drugim celovečercem *Mi2 in ona*, po letu 2013 pa smo se usmerili k kratkometražnim filmom.

Se je v vseh teh letih ustvarjanja pri vas kaj spremenilo?

Na začetku smo preprosto združili nekaj idej in začeli snemati. Pozneje spoznaš, da tako ne gre. Smo samouki in učimo se na svojih napakah. Kot človek in ustvarjalec odraščaš in veš vedno več o samem scenariju in snemanju. Spoznaš, kaj je izvedljivo z opremo, budgetom, igralci in tehničnim kadrom, ki ga imaš na voljo. V tej začetni fazi je bil navdih omejen predvsem s tem, kar smo imeli in kar smo si lahko privoščili. Sedaj, ko smo bolj prepoznavni in se del ekipe specializira, je lažje.

Kdo pa so vaši režiserki vzorniki?

Veliko sem se naučil z analizo filmov **Alejandra González Iñárrita**, **Quentina Tarantina**, **Martina Scorseseja** in **Christopherja Nolana**. Iñárrita mnogi poznajo samo zaradi filmov *Birdman* ter *Povratnik*, je pa njegovih mojstrov in veliko več. Gre v globino same zgodbe in likov ter jih razišče v vsej njihovi temačnosti človekove eksistence, z abstraktnimi prijemi režije. Z vrhunskim direktorjem fotografije Emmanuelom Lubezkijem v povsem običajnih tematikah najdeta poseben in unikaten film, ki je obenem marsikdaj tudi izjemno subsidiarno družbeno kritičen. Posebej navdušen sem tudi nad Tarantinom, ki je preprosto odštekano. Takšen režiser se zgodi le enkrat v generaciji. Zaradi njune nekonvencionalnosti in odmika od ustaljenih norm Hollywooda sta ustvarjalno daleč pred ostalimi.

S čim se ukvarjate trenutno?

Zaradi študijskih obveznosti je časa manj, zato sem v zadnjem letu posnel samo film za Muvit. So pa drugi člani naše ekipe bolj aktivni. Domen snema kratke filme, Helena in Izidor pa igrata v gledališki predstavi *Vse najboljše*, ki je požela dobre kritike.

Sam pripravljam krajši film, ki bi lahko izšel še letos. Potem se bomo osredotočili na celovečerni film. Sem v fazi pisanja scenarija, zbiramo tudi že ekipo, ki bo bistveno večja kot pri prejšnjih filmih. Snemati bi ga lahko začeli sredi prihodnjega leta. V ta celovečerec polagam veliko upanja, saj smo z Muvitom, ne samo z nagrado, tudi z vsemi kritikami, dobili nov zagon.

dibile come sono riusciti a maneggiare il tempo e lo spazio del quadro a disposizione.

Le ciliege sulla torta sono state contribute da **Alen Fekonja** e **Izidor Čok**. Alen si è occupato del suono, includendo nel film la sua musica d'autore. Abbiamo sempre avuto delle difficoltà con l'audio, quest'anno però questi problemi non ci sono stati. Izidor, il nostro cameraman, è stato lodato da **Miha Hočvar**. Il quadro registrato in 4 minuti, senza tagli, lasciando semplicemente scorrere le riprese è una tecnica difficile anche nelle riprese professionali, figuriamoci per chi ha a disposizione 60 ore e l'equipaggiamento di base.

È d'obbligo nominare anche la nostra **Helena Šukljan**, ovvero la mia »complice nel reato« fin dall'inizio. Ha collaborato nell'organizzazione e nello sviluppo del progetto. E **Domen Lušin**, che è estremamente operativo e ci è utile un po' ovunque.

Nonostante la vostra giovane età avete registrato già due lungometraggi. Quando avete cominciato ad occuparvi di cinematografia?

Ho cominciato a registrare il mio primo film alla fine dell'8a. classe delle elementari. Siamo stati una generazione estremamente creativa, dimostrando le nostre abilità durante le rappresentazioni scolastiche. Durante le vacanze estive del 2011 abbiamo deciso di fare ancora qualcosa legato alla cinematografia. Con gli amici siamo sempre stati interessati a questo campo. Abbiamo cominciato con le riprese del lungometraggio *Ko zaide sonce*, molto amatoriale, ora che ci ripenso. L'anno successivo abbiamo continuato con il secondo lungometraggio *Mi2 in ona*, dopo il 2013 ci siamo concentrati sui cortometraggi.

Cos'è cambiato in voi in tutti questi anni di creatività?

All'inizio abbiamo semplicemente unito alcune idee e abbiamo cominciato con le riprese. Successivamente ti rendi conto che così non può funzionare. Siamo autodidatti e impariamo dai nostri errori. Come persona e artista cresci e impari sempre di più sullo scenario e la ripresa. Impari cosa è possibile fare con l'equipaggiamento, il budget, gli attori ed il quadro tecnico che hai a disposizione. Nella fase iniziale l'entusiasmo era limitato a ciò che avevamo a disposizione e ciò che ci potevamo permettere. Ora, che siamo più riconosciuti e una parte dell'equipe si sta specializzando è molto più semplice.

Quali sono i vostri idoli cinematografici?

Ho imparato molto dall'analisi dei film di **Alejandra González Iñárritu**, **Martin Scorsese** e **Christopher Nolan**. Iñárritu è noto soprattutto per *Birdman* e *The Revenant*, ha creato però molte altre eccellenti opere. Approfondisce la trama ed i personaggi, analizzando tutta la loro oscurità esistenziale e umana, con prese astratte della regia. Con l'eccellente direttore della fotografia Emanuel Lubezki riescono a creare una ripresa unica e particolare, anche di tematiche ordinarie, rimanendo estremamente socialmente critici. Sono particolarmente entusiasta di Tarantino, che è semplicemente pazzesco. Questo tipo di registi capitano solo una volta in una generazione. Essendo non convenzionali e distaccati dalle norme predisposte di Hollywood, sono creativamente molto più avanti rispetto agli altri.

Su cosa state lavorando ora?

A causa degli impegni con gli studi ho meno tempo a disposizione, perciò nell'ultimo anno ho ripreso solo la pellicola per il Muvit. Gli altri membri del gruppo però, sono molto più attivi. Domen sta registrando dei cortometraggi, Helena ed Izidor invece recitano nella rappresentazione teatrale *Vse najboljše*, che ha ottenuto buone critiche.

Sto preparando un cortometraggio che potrebbe uscire già quest'anno. Dopo ci concentreremo sul lungometraggio. Sono nella fase della stesura dello scenario, stiamo radunando la equipe, che sarà molto più numerosa rispetto ai film precedenti. Potremmo cominciare con le riprese nella metà dell'anno prossimo. Ripongo molta fiducia in questo lungometraggio. Grazie alla premiazione del Muvit e alle ottime critiche ottenute, siamo carichi e pronti per un nuovo progetto.

Udeležili smo se svečane proslave / Presenti alla cerimonia solenne

Zveza borcev (ZB) Ankarano je 15. septembra 2017 organizirala udeležbo na proslavi ob 70-letnici priključitve Primorske k matični domovini Sloveniji. Istotčasno obeležujemo začetek gradnje Nove Gorice, saj je Gorica po mirovnih pogajanjih pripadla Italiji.

Pri gradnji mesta so sodelovali brigadirji prostovoljci iz vse Jugoslavije. Mladinke in mladinci so se nesebično udarno trudili pod sloganom »Podarili vam bomo Novo Gorico«.

Bili smo toplo sprejeti

Mesto ob Soči, mesto vrtnic, Nova Gorica je številne udeležence svečane proslave sprejelo toplo in z odprtim srcem. Praznično okrašeno mesto je s svojo kulinariko in drugimi ponudbami izkazalo gostoljubje tej veliki množici obiskovalcev. Žal je praznično vzdušje nekoliko pokvarilo slabo vreme, saj je prav v času proslave deževalo.

Slavnostno dogajanje se je začelo ob 17. uri v telovadnici Osnovne šole Milojke Štrukelj v centru Nove Gorice. V prenapolnjeni dvorani smo sledili pestremu slavnostnemu programu. Zadonele so domoljubne in partizanske pesmi. Glavni izvajalci so bili Tržaški partizanski pevski zbor Pinko Tomažič in združeni moški pevski zbori severne Primorske. Ob poslušanju tega gromkega odličnega petja, se je marsikomu zarosilo oko.

I membri dell'associazione dei combattenti (ZB) di Ancarano hanno partecipato alla cerimonia per il 70° anniversario del ritorno del litorale alla patria slovena, svoltasi il 15 settembre 2017. Contemporaneamente hanno ricordato la fondazione di Nova Gorica, essendo stata Gorizia ceduta all'Italia dai trattati di pace.

Alla costruzione della città parteciparono volontari appartenenti alle brigate di lavoro, provenienti da tutta la Jugoslavia. I giovani e le giovani si impegnarono altruisticamente, secondo lo slogan: "Vi doniamo una Nuova Gorizia".

Una cordiale accoglienza

La città sull'Isonzo, la città delle rose – Nova Gorica – ha accolto i numerosi partecipanti con cordialità e calore. Adobbata a festa per l'occasione, la città ha dimostrato ospitalità nei confronti dei numerosi visitatori con una ricca offerta gastronomica e molto altro ancora. L'atmosfera festiva è stata parzialmente guastata dal maltempo, ha piovuto proprio durante la cerimonia.

La solennità ha avuto inizio alle 17:00 nella palestra della S.E. Milojka Štrukelj nel centro della città. La cerimonia, dal ricco programma, si è svolta nella sala ricolma. Abbiamo ascoltato canzoni patriottiche e partigiane. I principali interpreti sono stati il coro partigiano Pinko Tomažič di Trieste e i cori maschili riuniti del litorale settentrionale. Molti si sono commossi fino alle lacrime, ascoltando quei ecelsi fragorosi canti.

La storia della lotta di liberazione non si cambia

Merita una menzione il compagno **Janez Stanovnik**, presidente onorario dell'Associazione Combattenti (Zveza Borcev Slovenije), presente all'evento come oratore. Le sue parole hanno toccato tutti nel più profondo. Ha detto numerose verità e ha raccontato di fatti storici sia antecedenti la seconda guerra mondiale, che accorsi durante la lotta di liberazione o successi nel dopoguerra. Ha attratto la nostra attenzione elencando in particolare i fatti della conferenza di pace di Parigi e del ritorno del litorale alla madrepatria, allora parte della Jugoslavia. Purtroppo, gran parte della Slavia friulana - domicilio di molti Sloveni - e Gorizia rimasero all'Italia, infliggendo alla Slovenia un torto irreparabile. Hanno contribuito alla cerimonia diversi oratori, la banda a fiati, cantanti solisti e molti altri

ancora. I numerosi portabandiere accorsi hanno accentuato il clima solenne e contribuito a movimentare la manifestazione.

Il sindaco di Nova Gorica, **Matej Arčon**, salutando cordialmente i presenti, ha confermato nel suo intervento che non dobbiamo dimenticare la grandiosità della lotta partigiana. La Presidente dell'AC Nova Gorica, compagna **Katjuša Žigon**, è invece intervenuta con la sua usuale risolutezza, dicendo che, per quanto molti possano sforzarsi di farlo, la storia della lotta di liberazione non si cambia. Sappiamo chi fu a vincere la seconda guerra mondiale.



Tudi slabo vreme ni pokvarilo slavnostnega vzdušja. / Neanche il maltempo è riuscito a guastare l'atmosfera solenne. (Foto: David Verlič)

Zgodovine NOB ne bodo spremenili

Omeniti velja, da je na prireditvi s svojim govorom nastopil častni predsednik Zveze borcev Slovenije tovariš **Janez Stanovnik**. Njegove besede so nam segle do srca. Povedal je marsikatero resnico in se dotaknil zgodovinskih dejstev iz obdobja pred 2. svetovno vojno, iz časov narodnoosvobodilnega boja in iz povojnih časov. Zanimivo in s posebnim poudarkom je nanizal dogodke pariške mirovne konference in odločitve o priključitvi Primorske k Sloveniji, njeni skupni domovini Jugoslaviji. Žal sta velik del Benečije, domovanja številnih beneških Slovencev, in Gorica ostali v

Italiji. S tem je bila Sloveniji povzročena nepopravljiva krivica. Na proslavi so sodelovali tudi recitatorji, godba na pihala, posamezni pevci in mnogi drugi. Številni praporščaki so dali prireditvenemu prostoru še posebno slovesen pridih in tako poestrili dogajanje.

Prisotne je prisrčno pozdravil župan mesta Nova Gorica **Matej Arčon** in s svojim nagovorom potrdil, da ne smemo pozabiti veličastnega partizanskega boja. Predsednica ZB Nova Gorica tovarišica **Katjuša Žigon** pa je z zanjo značilno odločno besedo dejala, naj se nekateri še bolj trudijo, zgodovine NOB ne bodo spremenili. Ve se, kdo je bil zmagovalc 2. svetovne vojne.

Vsa priznanja in pohvale Novi Gorici za tako lep in nepozaben dogodek.

Istega dne ob 20. uri je bila na travniku pred novogoriško občinsko stavbo državna proslava ob obletnici priključitve Primorske k matični domovini.



Pestro celodnevno dogajanje se je zaključilo pred občinsko stavbo. / La giornata, piena dei più vari eventi, si è conclusa davanti al municipio. (Foto: David Verlič)



Zadonele so domoljubne in partizanske pesmi. / Abbiamo ascoltato canzoni patriottiche e partigiane. (Foto: David Verlič)

Iz Nove Gorice smo se vračali domov zadovoljni, polni lepih vtisov. Taki in podobni dogodki so nepozabni. Živela Primorska! Živela Slovenija!

Ankarančani, udeleženci proslave, zlasti člani ZB Ankarano, se zahvaljujemo Občini Ankarano, ker nam je omogočila brezplačen avtobusni prevoz v Novo Gorico. Obenem gre zahvala in priznanje organizatoriki tovarišici **Darinki Vovk**, predsednici ZB Ankarano.

Zdravko Ivan Cotič

La nostra riconoscenza e lode a Nova Gorica per un evento bello e indimenticabile.

Alle 20:00 dello stesso giorno, sul prato antistante il municipio si è svolta la cerimonia nazionale nell'occasione del ritorno del Litorale alla madre patria.

Siamo rincasati da Nova Gorica soddisfatti e ricchi di piacevoli impressioni. Eventi come questo non si possono dimenticare! Viva il Litorale! Viva la Slovenia!

Gli Ancaranesi partecipanti a questa manifestazione, soprattutto i membri dell'AC Ancarano, desideriamo ringraziare il Comune di Ancarano per aver reso possibile il viaggio gratuito in autobus. Un ringraziamento e riconoscimento va anche alla organizzatrice, la compagna **Darinka Vovk**, Presidente dell'AC Ancarano.

Festivalsko poletje presežkov / Estate fantastica all'insegna dei festival

Čeprav se je letošnje poletje proti koncu vremensko skvarilo, so občasne nevihte le še bolj napele jadra organizatorjem festivalskega dogajanja Poletja v Ankaranu.

Zaključek poletja smo doživeli na spektakularni nočni zabavi s peno in celodnevem druženju na osmi Ankaranski Bandimi. Ne glede na vreme je plaža Študent upravičila dolgoletni sloves prizorišča nepozabnih zabav.

Nonostante questa estate sia stata interrotta precocemente dal brutto tempo, i temporali occasionali hanno issato ancora di più le vele degli organizzatori del festival Estate ad Ancarani.

Abbiamo festeggiato la fine dell'estate alla spettacolare serata dello schiuma party e dedicato un'intera giornata di allergia all'ottava Bandima di Ancarani. Incurante delle previsioni del tempo, la spiaggia Študent ha nuovamente confermato la sua fama di scenario perfetto per feste indimenticabili.

Le associazioni locali hanno contribuito al programma

Nell'ambito dell'Estate ad Ancarani abbiamo preparato 77 eventi ed ospitato 355 artisti musicali, teatrali ed altri ancora. Sono arrivati ad Ancarani artisti provenienti da tutta la Slovenia, e anche dall'estero – Danimarca, Russia, Germania, Croazia, Austria, Italia, Repubblica Ceca... Abbiamo ospitato leggende slovene come – **Boris Cavazza, Neca Falk, Jani Kovačič, Mef, Iztok Novak – Easy, i gruppi Orlek, Čompe...** All'invito hanno risposto anche artisti molto noti – **Katalena, Mia Znidarič e Steve Klink, Manouche, Small Tokk, Nataša Ralijan, Mojca Partljič** e anche quelli che sono ancora agli inizi – **Nik Škrlec, il 5. kader** di Ancarani, i giovani suonatori di filarmonica, i giovani chitarristi...

Al programma hanno contribuito particolarmente l'Associazione sportiva di Ancarani, la Società dei pensionati di Ancarani, l'Associazione combattenti Ancarani, l'Associazione 5. kader e molte altre. I visitatori si sono riuniti in gran numero ad ogni nostro appello, e hanno offerto agli artisti delle serate indimenticabili ringraziando con una marea di applausi. Siamo molto felici che con le vostre visite e la vostra costante presenza abbiate creato il nucleo fisso del nostro pubblico di fiducia.

Un ambiente unico

La piazzetta di Valdoltra, che con l'alta marea magicamente fluttua, mentre sullo sfondo sfumano i meravigliosi colori del tramonto, è diventata l'emblema dell'Estate ad Ancarani. I complimenti sulla bellezza del nostro comune sono stati sinceri, mentre abbiamo condiviso vari apprezzamenti pubblici tramite i vari media. Indubbiamente numerosi artisti torneranno volentieri da noi, lo stesso vale anche per i visitatori. L'Estate ad Ancarani è stata visitata da circa 8.500 persone. Grazie a tutti per aver condiviso il vostro entusiasmo – non solo con chi si è esibito, ma anche con gli organizzatori. Dopo l'estate passata assieme, siamo carichi di energie e pieni di idee per i prossimi incontri.

Gli organizzatori ci stiamo già preparando per Dicembre ad Ancarani. Ci vediamo!

Ekipa Poletja v Ankaranu / L'equipe dell'Estate ad Ancarani



Po 27 letih se je v Ankaran vrnila tudi zabava s peno. / Dopo 27 anni è tornato ad Ancarani lo schiuma party. (Foto: Aleš Rosa)

Domača društva soustvarjala program

V sklopu Poletja v Ankaranu smo pripravili 77 dogodkov in gostili 355 glasbenih, gledaliških in drugih izvajalcev. Nastopajoči so v Ankaran prišli iz vse Slovenije, pa tudi iz tujine – Danske, Rusije, Nemčije, Hrvaške, Avstrije, Italije, Češke ... Gostili smo legende slovenskega prostora – **Borisa Cavazza, Neco Falk, Janija Kovačiča, Mefa, Iztoka Novaka – Easyja, skupini Orlek, Čompe ...** Povabilu so se odzvali uveljavljeni ustvarjalci – **Katalena, Mia Znidarič in Steve Klink, Manouche, Small Tokk, Nataša Ralijan, Mojca Partljič** – in tudi tisti, ki so na začetku svojih ustvarjalnih poti – **Nik Škrlec, ankaranski 5. kader, Mali filharmoniki, mladi kitaristi ...** Programu so pomembno prispevali Športno društvo Ankaran, Društvo upokojencev Ankaran, Zveza borcev Ankaran, Društvo 5. kader in mnogi drugi. Obiskovalci ste se v velikem številu odzvali na vsako naše povabilo, izvajalcem pa z iskrenimi aplavzi pričarali nepozabne večere. V posebno veselje nam je, da ste z večkratnimi obiski ustvarili stalno jedro zveste publike.

Enkratni ambient

Kamnita ploščad v Valdoltri, ki ob visoki plimi navidezno zalebdi, v ozadju pa žarijo najčudovitejše barve sončnega zahoda, je postala zaščitni znak Poletja v Ankaranu. Pohvale o lepotah našega kraja so bile iskrene, javne pa smo z vami delili preko različnih medijev. Zagotovo se bodo mnogi nastopajoči radi vračali v naš kraj tudi kot obiskovalci. Poletje v Ankaranu je obiskalo skoraj 8.500 obiskovalcev. Hvala vsem za navdušenje, ki ste ga delili z nami – ne le z nastopajočimi, temveč tudi z organizatorji. Po našem skupnem poletju smo polni energije in idej za prihodnja srečanja.

Organizatorji se že pripravljamo na December v Ankaranu. Se vidimo!

Obiskali smo Veliko planino / Abbiamo visitato Velika planina

Na zadnji vroč poletni dan na obali, 30. avgusta, smo iz Ankarana organizirali prekrasno ekskurzijo na Veliko planino.

Na obali, kjer se je obetal vroč in soparen dan, smo še komaj zajemali sapo, zato smo se odpravili v hribe, kjer nas je objel svež, čist in osvežujoč gorski zrak. Z žičnico in sedežnico smo se povzpeli na 1.800 metrov nadmorske višine. Občutke tega dne je nemogoče opisati z besedami. Na prekrasen in jasen dan je pogled neslo daleč, daleč naokrog na hribe in doline. Ko te objameta ta lepota in tišina, lahko le občuduješ ter dojemaš mogočnost prečudovite narave.

Vredno ponovnega obiska

Posamezno ali v skupini smo si ogledali planino in se sprehodili po prekrasni ter mehki travnati preprogi. Kar plavali smo med pastirskimi hišicami z željo, da se le ne bi tako hitro končalo.

Ko smo se zbrali pri avtobusu in odpravili na okusno kosilu, smo se dogovorili, da bomo Veliko planino še obiskali, saj nas je njena lepota vse očarala, oziroma vsakega posebej začarala.

Že tradicionalno je zapela tudi harmonika

Seveda pa so vse naše ekskurzije nekaj posebnega, saj je vedno z nami naša prijateljica s harmoniko. Postala je nepogrešljiva ikona potovanj in pohodov našega društva. Z njeno prisotnostjo, energijo in predvsem pesmijo so naši dogodki nekaj posebnega ter enkratnega in prav vsak od njih mine prehitro.

8. novembra načrtujemo veselo martinovanje na Grahovem Brdu. Upamo, da bo zopet veselo in nepozabno, kot je vedno v družbi veselih ljudi.

Marija Dumanič

Il 30 agosto, l'ultima calda giornata estiva, è stata organizzata una bellissima escursione su Velika planina.

Poiché sulla costa era prevista una giornata calda e afosa e già si respirava a mala pena, abbiamo deciso di andare in montagna, dove siamo stati accolti da un'aria pura e rinfrescante. Con la funivia e la seggiovia siamo saliti alla quota di 1.800 m di altitudine. Non si può descrivere le sensazioni di questa giornata. Era così limpida che la vista si allargava lontano, lontano sulle montagne e valli. Immersi in questa bellezza e quiete, si poteva solo ammirare e comprendere la grandiosità di questa natura meravigliosa.



Ob jasnem vremenu je neslo pogled daleč naokoli. / La giornata era limpida e lo sguardo si allargava oltre l'orizzonte. (Foto: Društvo upokojencev Ankarana / Associazione dei pensionati)

Degno di una seconda visita

In gruppi o da soli abbiamo ammirato l'altipiano e abbiamo passeggiato sul suo bellissimo e soffice tappeto erboso. Gongolando dalla gioia tra le capanne dei pastori si sperava che questa sensazione non finisse così presto.

Una volta riuniti nell'autobus e diretti verso un buon pranzo, abbiamo deciso che ritorneremo su Velika planina, giacché siamo rimasti incantati, tutti e ciascuno di noi, dalla sua bellezza.

Come di tradizione si è fatta sentire anche la fisarmonica

Naturalmente, tutte le nostre escursioni sono qualcosa di speciale; con noi abbiamo sempre la nostra amica fisarmonica. È diventata l'icona dei viaggi e cammini della nostra associazione di cui non si può fare a meno. Con la sua presenza, l'energia, ma soprattutto con la canzone i nostri eventi diventano qualcosa di speciale e unico e ciascuno di essi finisce troppo presto.

L'otto novembre è in programma la sagra di San Martino a Grahovo Brdo. Speriamo che sia, ancora una volta, una festa allegra e indimenticabile, come lo sono tutte le feste in compagnia di gente allegra.



Okrepčali smo se Pri planinskem orlu. / Abbiamo mangiato al ristorante Planinski orol. (Foto: Društvo upokojencev Ankarana / Associazione dei pensionati)

Hudim spominom ne ubežiš / È difficile fuggire dai brutti ricordi

Člani ZZB za vrednote NOB Ankaran smo v Italiji obiskali spomenik, ki so ga Slovenci in Hrvati postavili v spomin na taboriščnike, ki so med drugo svetovno vojno trpeli v koncentracijskem taborišču Gonars.

Z nami je bil tudi 84-letni **Miro Zupančič**, naš sokrajan, ki je bil kot otrok z družino interniran najprej na otok Rab, nato pa v Gonars. Predstavil nam je svojo pretresljivo izkušnjo, ki ga je zaznamovala za vedno. Ob njegovi pripovedi je prostor nekdanjega taborišča oživel pred našimi očmi.

Miro Zupančič je otroška leta preživel v notranjski vasi Ravnik na Blokah. Oče je bil gozdarski delavec, in čeprav so obdelovali tudi nekaj zemlje, je bila doma velika revščina. Starši in starejši brat Jože – partizansko ime Pepi, ki je, kot častnik NOV, padel leta 1945, so se že zgodaj vključili v NOB. To je bil vzrok, da so belogardisti in Italijani najprej aretirali očeta, preostalemu delu družine pa namenili odhod v internacijo.

Čeprav Miro nerad obuja boleče spomine, meni, da so tedanje razmere odločilno vplivale nanj in je zaradi tega zgodaj in prehitro odrasel. »Že kot 13-letnik sem bil sprejet v Skoj. Na tiste čase imam kar preveč spominov in številna, tudi nepomembna, doživetja so mi danes bolj v breme kot v korist. Ko sem odhajal na Rab, sem bil star deset let in za seboj sem imel tri razrede osnovne šole. V prvi polovici decembra leta 1942 so Italijani tudi mojo družino – brez očeta, ki je ostal na Rabu – premestili v Gonars. Iz vlaka so nas iztovorili v Palmanovi. Spominjam se, da nas je tam pričakala skupina žensk, ki so nas zmerjale z »ribelli, schiavi« (uporniki, sužnji) in drugimi psovkami; ena od njih je celo pljunila žensko iz naše skupine. Ko so nas iztovorili, so našo prtljago, cule in nekaj žensk naložili na tovarnjak, drugi pa smo s culicami in spremstvom pešali osem kilometrov do Gonarsa. Tam so nas čez noč namestili v veliko polodprto zgradbo, ki smo jo imenovali pisarna. Zjutraj so nas namestili v barake in nam odredili ležišča na pogradih. Naša baraka je imela številko 11 in je stala nasproti pisarne. Druge Slovence, doma iz Notranjske, Dolenjske, iz Bele krajine, pa so namestili v barake 1, 9 in 12. V vsaki baraki – mislim, da jih je bilo 24 – je bivalo približno sto taboriščnikov, v vsaki pa je bilo od 100 do 120 ljudi, se pravi, da nas je bilo tam skupaj s Hrvati 2.400. V baraki so bili pogradi ob levi in desni steni, na sredini je bil hodnik. Vsaka baraka je imela »kapico barake«; to je bila šefica, ki je bila odgovorna za poročanje taboriščni upravi na apelih. Naša kapica se je pisala Šlibar.«

Miro Zupančič se spominja, da so bili prve dni po prihodu zadovoljni, saj jim ni bilo treba več spati v šotorih za štiri osebe, kot je bilo na Rabu. A zaradi slabe prehrane in higiene, mrzle burje in neznanskega števila lasnih in telesnih uši so ljudje vedno bolj pešali in dneve so pretežno preživljali na pogradih pod odejami. Loteval se jih je obup. »Zdi se mi, da sem največjo krizo doživljal v februarju, ko sva z bratom spoznala, da čez škarpo ne moreva po bližnjici do stranišča. Vsak večer sta šla skozi barako dva karabinjerja, strogo so nas nadzorovali in nihče ni smel imeti odeje, da bi si nekako zaprl svoj prostor,« pripoveduje.

»Vsakodnevni apeli so bili dolgotrajni, ker nas Italijani nikoli niso znali prav prešteti; pa smo stali in stali tam zunaj. Nato so nam razdelili »kavo« – kostonjevo projo in košček kruha. Opoldne je bila običajno juha iz vode, pese, repe, buč, zelja, slabe žlice riža ali makaronov, vsega je bilo zelo malo. Kuharji so morali zelo paziti, da ni bilo nobenih privilegijev, vsak je dobil približno enako. Zvečer se je vse skupaj ponovilo. Taborišče je obkrožala tri metre visoka žična ograja z metrom podaljška na notranji strani, ki se ji nismo smeli približevati. Opozorili so nas, da bodo streljali na vsakogar, ki se bo približal ograji. Ob požaru se je to tudi zgodilo in tedaj so ustrelili moškega in žensko. Red v taborišču je bil oster. Potem ko je avgusta osem komunistov pobegnilo iz taborišča, so režim še poostriili in gibanje ponoči je bilo omejeno: smel si le na stranišče. To pa je bilo na severu taborišča in le deloma zakrito; mame in otroci so

Con i membri dell’LUC per i valori di Ancarano, in viaggio in Italia, abbiamo visitato il monumento collocato da sloveni e croati, in memoria delle vittime che durante la seconda guerra mondiale hanno sofferto nel campo di concentramento di Gonars.

Con noi c’è stato l’84-enne **Miro Zupančič**, ora nostro concittadino, che da bambino è stato internato prima sull’isola di Arbe, dopodiché a Gonars. Ci ha raccontato la sua scioccante storia, che lo ha segnato per tutta la vita. Con il suo racconto, gli spazi del vecchio campo di concentramento hanno preso vita davanti ai nostri occhi.

Miro Zupančič ha passato la sua infanzia nel piccolo paese di Ravnik a Bloke. Nonostante il padre fosse impiegato come lavoratore forestale, e la famiglia lavorasse un piccolo pezzo di terra, a casa incombeva la povertà. I genitori ed il fratello maggiore Jože – nome da partigiano Pepi, caduto come ufficiale del FLJ nel 1945, si sono uniti ben presto al FLJ. Motivo per cui la milizia volontaria anti comunista (bela garda) e gli italiani, arrestarono il padre e ordinarono l’internamento del resto della famiglia.

Nonostante Miro non gradisca risvegliare questi ricordi dolorosi, è del parere che quelle esperienze lo abbiano marcato a vita e che a causa di queste sia cresciuto presto e troppo in fretta. »A 13 anni sono stato ammesso nella Lega della gioventù comunista Jugoslava (Skoj). Ho molti ricordi di quel periodo, anche irrilevanti, che hanno su di me un effetto più negativo che positivo. Sono partito per Arbe all’età di dieci anni, avendo concluso tre classi delle elementari. Nella prima metà del dicembre 1942 gli italiani hanno trasferito anche la mia famiglia – senza nostro padre, rimasto a Arbe – a Gonars. Ci hanno fatto scendere dal treno a Palmanova. Mi ricordo che ad aspettarci abbiamo trovato un gruppo di donne, che ci hanno insultato gridando »ribelli, schiavi« e altre parolacce. Una di queste ha persino sputato ad una delle donne del nostro gruppo. Dopo averci scaricato, hanno caricato i nostri bagagli, le sacche ed alcune donne su un camion. Noi altri, ognuno con i propri averi, siamo stati costretti a camminare per otto chilometri fino a Gonars. Una volta arrivati ci hanno collocati in una costruzione semiaperta, che abbiamo denominato ufficio. La mattina successiva siamo stati sposati nelle baracche dove ci hanno determinato i posti nei letti a castello. La nostra baracca era la numero 11, di fronte all’ufficio. Gli altri sloveni, provenienti dalla Carniola interna, la bassa Carniola e da Bela Krajina, sono stati collocati nelle baracche 1, 9 e 12. Ogni baracca – credo ce ne fossero 24 – accoglieva circa cento internati, da 100 a 120 persone, ciò significa, che assieme ai croati eravamo in tutto 2.400. Nelle baracche i letti a castello erano collocati sulle pareti a sinistra e a destra, mentre nel mezzo c’era il corridoio. Ogni baracca aveva la sua “capitana di baracca”, ovvero la direttrice, designata alle comunicazioni con l’amministrazione del campo e alle comunicazioni durante gli appelli. La nostra capitana faceva Šlibar di cognome.«

Miro Zupančič ricorda che i primi giorni dopo l’arrivo erano abbastanza soddisfatti, perché non avrebbero più dormito nelle tende per quattro persone, come ad Arbe. Ma causa della scarsità del cibo e dell’igiene, il freddo della bora e un numero illimitato di pulci le persone hanno cominciato a debilitarsi, passando la maggior parte delle giornate a letto sotto le coperte. Cominciò a subentrare la disperazione. »Credo di aver vissuto la crisi più grande verso il mese di febbraio, quando con mio fratello ci siamo resi conto di non poter più raggiungere i bagni, attraversando la scorciatoia lungo il muretto. Ogni sera la baracca veniva controllata da due ufficiali, venivamo rigidamente ispezionati e nessuno doveva avere una coperta con cui creare un po’ di privacy,« racconta Miro.

»Gli appelli giornalieri erano lunghissimi, perché gli italiani non riuscivano mai a contarci, e quindi dovevamo stare fuori in piedi per tut-

skupaj opravljali potrebo. Kakšno ponižanje! Tam je bil tudi daljši umivalnik iz pocinkane pločevine z osmimi pipami, kjer si se lahko umil.«

Sogovornik se spominja, da vojak, ki je vodil pisarno, sicer ni bil tako hudoben kot številni drugi, a je z njimi ravnal zelo grdo, ko so začeli prihajati paketi. Mnogo stvari iz paketov je razrezal in pogosto vsebina sploh ni prišla do taboriščnikov. Posebno se spomni enega od oficirjev, ki je po taborišču hodil z dolgim bičem in z njim oplazil vsakega otroka, ki se mu je približal. Bič je med drugimi občutil tudi naš sogovornik. Sicer pa so oficirji zelo kruto ravnali tudi s podrejenimi. Interniranci so pogosto videli podoficirje, ki so jih zaradi kakšne nepravilnosti privezali ob kole in morali so gledati v žgoče sonce.



Miro Župančič (na sredini) / Miro Župančič (al centro) (Foto: Združenje protifašistov, borcev za vrednote NOB in veteranov Ankarano / Associazione antifascisti, combattenti per i valori della LLN e veterani di Capodistria)

»Včasih sem razmišljal o tem, ali v taborišču delujeta OF in Skoj. Včasih sem namreč opazil skrivnostno obnašanje svoje sestre, ki je bila skojevka. To sem sklepal po tem, ko so ob prihodu papeževga nuncija skojevke, tudi moja sestra je bila med njimi, organizirale demonstracije, na katerih so jetniki glasno žvižgali in kričali: 'Hočemo kruha! Hočemo domov!' Nuncij se je brez besed obrnil in odšel.«

Naj omenimo še to Župančičevo razmišljanje: »Italija ni doživela svojega Nürnberga, čeprav so fašisti storili veliko zločinov na območjih od Etiopije, Grčije, Albanije, Črne gore do Dalmacije in Slovenije. Številni pomembni oficirji niso nikoli odgovarjali za svoja dejanja, razen Mussolinija, s katerim so obračunali italijanski partizani. Morda zavezniki sojenja niso izpeljali zaradi bojazni, da bi v Italiji na oblast prišla tamkajšnja komunistična partija. Današnje generacije tako ne vedo ničesar o zločinih svojih prednikov. Ko sem bil prvič na obisku v Gonarsu, s tedanjim generalnim konzulom **Štefanom Cigojem**, nama je tedanji župan dejal, da je prvič slišal za otroško taborišče, ko je bil star 28 let. Podobno so nama povedali tudi drugi tamkajšnji prebivalci. Kako naj vedo, saj o taborišču ni več sledu? Za razliko od Nemčije, od Italije nikoli nismo dobili odškodnine, vsaj individualne ne, čeprav smo se shirani in bolni vrnili na požgane in izropane domove. Verjetno so bili vmes tudi diplomacija in prizadevanja jugoslovanske vlade za vrnitev našega ozemlja. Rezultat takšne diplomacije so bili Osimski sporazumi.«

Tovariš **Miro Župančič** živi od upokojitve dalje z ženo Renato v Ankaranu. V borčevski organizaciji sta opravljala vrsto zadolžitve. Miro je nepogrešljiv član upravnega odbora, ki s svojim bogatim znanjem, neprecenljivimi izkušnjami in kritičnim pogledom na današnje družbeno-politične dogodke veliko prispeva k našemu delu.

to quel tempo. Dopodiché ci veniva dato del "caffè" – di castagne ed un tozzo di pane. A mezzogiorno c'era solitamente la minestra di acqua con barbabietola, rapa, zucca o cavolo ed una manciata di riso o di pasta, in tutto molto poco. I cuochi dovevano fare molta attenzione a non fare privilegi, le dosi dovevano essere uguali per tutti. La sera si ripeteva tutto quanto. Il campo di concentramento era circondato da una rete alta tre metri ed un metro di estensione verso l'interno, al quale era proibito avvicinarsi. Ci hanno avvertiti che avrebbero sparato a chiunque si fosse avvicinato. Durante lo scoppio di un incendio, spararono ad un uomo ed una donna. Il regime nel campo era ferreo. Nel mese di agosto, dopo che otto comunisti riuscirono o scappare, il regime fu ancora più duro, gli spostamenti notturni vennero proibiti: si poteva andare solo in bagno. Questo era collocato nella parte settentrionale del campo e coperto solo parzialmente, le mamme ed i figli dovevano fare assieme i propri bisogni. Che umiliazione! Lì era collocato anche un enorme lavandino fatto di lamiera zincate, con otto rubinetti in cui era possibile lavarsi.«

Il nostro interlocutore ricorda che il militare a capo dell'ufficio non era così crudele come gli altri, ma quando al campo arrivavano dei pacchetti, questi venivano maneggiati bruscamente. Molti venivano distrutti, e gli internati non ricevevano i loro contenuti. Inoltre, ricorda particolarmente un ufficiale, che girava per il campo armato di frusta e frustava ogni bambino che gli si avvicinasse, cosa accaduta anche a lui. Il brutto trattamento era riservato anche ai subordinati. Molte volte i sottufficiali che avevano commesso qualche errore, venivano legati a dei pali e costretti a soffrire sotto il sole cocente.

»A volte mi sono chiesto se nel campo lavorasse il FL e la Lega della Gioventù Comunista Jugoslava (Skoj). Alcune volte ho notato il comportamento sospettoso di mia sorella, che ne faceva parte. L'ho dedotto dall'episodio in cui ci ha visitato il nunzio apostolico del papa e le ragazze, tra cui anche mia sorella, hanno organizzato delle dimostrazioni alle quali gli imprigionati hanno reagito con fischi e urlando: 'Vogliamo il pane! Vogliamo tornare a casa!'. Il nunzio apostolico se n'è andato senza parole.«

Ed ancora una riflessione di Župančič: »L'Italia non ha vissuto la sua Norimberga, nonostante i fascisti abbiano commesso reati terribili dall'Etiopia, alla Grecia, al Montenegro, la Dalmazia fino alla Slovenia. Molti ufficiali importanti non hanno mai pagato per i loro peccati, a parte Mussolini, che ha fatto i conti con i partigiani italiani. Forse gli alleati non hanno concluso il processo per paura che in Italia venisse a capo il partito comunista. Per questo motivo le giovani generazioni non sanno nulla dei reati dei loro predecessori. La prima volta che sono stato in visita a Gonars, con il console generale di allora **Štefan Cigoj**, il sindaco ci ha confessato di non aver sentito parlare del campo di concentramento per bambini fino all'età di 28 anni. Così come la maggior parte degli abitanti del luogo. Come potrebbero, del campo non è rimasta alcuna traccia? A differenza della Germania e dell'Italia, non abbiamo mai ricevuto nessun risarcimento, nemmeno individuale, anche se siamo ritornati denutriti e malati alle nostre case ormai saccheggiate e bruciate. Probabilmente ci sono state di mezzo la diplomazia e il desiderio del governo jugoslavo per la restituzione della nostra terra. Le trattative diplomatiche hanno così portato alla stipulazione del Trattato di Osimo.«

Il compagno **Miro Župančič** dal suo pensionamento vive con la moglie Renata ad Ankarano. Nell'organizzazione dei combattenti si occupa di diverse mansioni. Miro è uno dei membri indispensabili del consiglio di amministrazione che con il suo grande sapere, l'incredibile esperienza ed uno sguardo critico all'attuale situazione sociale e politica è di prezioso aiuto al nostro operato.

Združenje protifašistov, borcev za vrednote NOB in veteranov Ankarano / Associazione antifascisti, combattenti per i valori della LLN e veterani di Ankarano

Prvi šolski dan v znamenju barv, vonjav in okusov / La prima giornata scolastica all'insegna di colori, odori e gusti

Šolski hodniki so učenke in učence tokrat preseneli, saj so zažareli v barvah sonca, morja in zelenja. Iz nove kuhinje je zadišalo že prvi šolski dan. Vsem učencem sta dobrodošlico izrekla ravnateljica OŠV Ankaran in župan Občine Ankaran. Še prav posebne pozornosti je bila deležna letošnja generacija prvošolčkov.

Prvi šolski dan se je začel z »receptom za sanjanje«. Učenci so se podučili, da so zanj potrebni jasnost cilja, obilo samodiscipline, odločnost, razvoj individualnosti in tudi lahkotnost. Iz besed in pesmi je bilo čutiti veselje ter pričakovanje ob napovedi novih pridobitev v šoli in vrtcu.

Otroci naj ohranijo radovednost

Ravnateljica **Željka Ličan Adamčič** je začela udejanjati, kar si je zastavila na začetku mandata, »polna zanosa, pričakovanj, načrtov in zamisli«. Učenke in učence je pozvala, naj poslušajo in sodelujejo pri pouku, nosijo pripomočke, skrbijo za urejenost zvezkov, pišejo domače naloge, berejo, ponavljajo ter se učijo. Zagotovila jim je, da bodo za trud poplačani z znanjem, ki ga bodo uporabljali vse življenje.

V nagovoru staršev je poudarila naslednje: »Želim si, da bi se otroci počutili sprejete, varne, da bi bili uspešni ter bi z našo pomočjo ohranili radovednost, razvili učne in delovne navade ter ohranili pozitivno samopodobo.« Prav tako ni mogla skriti navdušenja ob odprtju šolske in vrtčevske kuhinje: »Naša hiša je zdaj postala popolna. Dobili smo novi kuhinji, in ker dobra hrana in pijača pozitivno vplivata na medsebojne odnose, lahko rečemo, da gre ljubezen skozi želodec.«



Starejši učenci so za mlajše sošolce pripravili kratek program. / Gli scolari più grandi hanno preparato un programmino per quelli più piccoli. (Foto OŠV Ankaran)

Na prvi šolski dan tudi odprtje novih kuhinj

Župan **Gregor Strmčnik** je pozdravil prvošolčke in vse nadobudne večje šolarje tako, kot bi to storil v krogu družine, kjer se vsi poznamo, se veselimo eden drugega in komaj čakamo, da se naša skupna dogodivščina začne. Odprtje šolske in vrtčevske kuhinje je izvedel ob pomoči ravnateljice ter učencev in otrok, ki so se ob tem imenitnem dogodku počutili še posebej pomembno.

I corridoi della scuola hanno sorpreso questa volta gli scolari, poiché risplendevano nei colori del sole, del mare e del verde. Dalla nuova cucina si sentivano gli odori già il primo giorno. Il benvenuto è stato pronunciato dalla preside della SEA Ancarano e dal sindaco di Ancarano. Sono stati accolti con un'attenzione speciale gli scolari della prima classe

Il primo giorno è cominciato con la "ricetta per sognare". Gli scolari hanno compreso che per loro sono importanti la chiarezza dell'obiettivo, l'autodisciplina, la determinazione, lo sviluppo dell'individualità e anche la leggerezza. All'annuncio di nuove acquisizioni sia alla scuola sia all'asilo, la gioia e l'attesa si sentivano dalle parole e dalle canzoni.



Učenci so nestrpno čakali, da vstopijo v preurejene šolske prostore. / Gli scolari aspettavano ansiosi di entrare nei rinnovati locali scolastici. (Foto OŠV Ankaran)

Che i ragazzi conservino la curiosità

La preside **Željka Ličan Adamčič** ha cominciato a realizzare ciò che si è posta all'inizio del suo mandato quand'era "piena di entusiasmo, aspettative, piani e idee". Ha invitato gli scolari ad ascoltare e a prendere attivamente parte alle lezioni, di portare i requisiti, di prendersi cura dei quaderni, di fare i compiti, di leggere e di studiare. Per l'impegno, ha affermato, saranno ripagati con la conoscenza di cui usufruiranno per tutta la vita.

Nel discorso rivolto ai genitori, ha specificato: "Vorrei che i ragazzi si sentissero accettati, sicuri e avessero successo, ma allo stesso tempo conservassero, con il nostro aiuto, la curiosità, sviluppassero abitudini lavorative e conservassero un'immagine di sé positiva." All'inaugurazione delle cucine, della scuola e dell'asilo, la preside non ha potuto nascondere la sua commozione: "La nostra casa è perfetta adesso. Abbiamo due nuove cucine e siccome il buon cibo e le bevande creano un buon impatto sui rapporti reciproci, possiamo dire che l'amore passa per lo stomaco."

Il primo giorno di scuola inaugurate le nuove cucine

Il sindaco **Gregor Strmčnik** ha salutato gli scolari della prima classe ma anche gli scolari più grandi come fossero membri della famiglia, dove tutti ci conosciamo, siamo felici l'uno per l'altra e aspettiamo con ansia che l'avventura cominci. All'inaugurazione delle due cucine, della scuola e dell'asilo, oltre al sindaco, erano presenti anche la preside, gli scolari e i bambini, i quali si sono sentiti molto importanti in quel momento.

Že ob vstopu v šolo so učenci ugotovili, da se je njihova dolgoletna želja na začetku letošnjega – drugega – leta v novi šoli tudi uresničila: na šolskih hodnikih so jih namreč pričakale klopce v živih in toplih barvah, ki so odlično dopolnile novo podobo šolskih hodnikov in otroke kar vabijo, da so radoživi, zvedavi in radostni v času učenja in sprostitve.

Prav poseben dan za prvošolčke

Šolske prostore, nove učiteljice in drugačno dogajanje so na svoj način spoznavali prvošolčki. Sprejem za vsakega od njih se je začel že na vходу, nadaljeval se je v učilnici z igrico in slatno torto iz nove šolske kuhinje.



Deklici iz vrtca z ravnateljico in županom slovesno odpirata novo kuhinjo. / Le bambine dell'asilo con la preside e il sindaco inaugurano l'apertura della nuova cucina. (Foto: OŠV Ankaran)

Ko se v teh dneh m i m o i d o č i sprehodijo od vrtca do šole, je to enkratno doživetje: najprej jih zajame val vonjav v bližini vrtca, in, ko si komaj opomorejo od prvega, jih zajame naslednji val drugačnih vonjav v bližini šole, čemur se je kar težko upreti.

OŠV Ankaran/
SEA Ancarano



Prvošolčkom se bo prvi šolski dan zagotovo vtisnil v spomin. / A questi scolari il primo giorno di scuola rimarrà sicuramente impresso nella mente. (Foto OŠV Ankaran)

Entrando nei corridoi della scuola, gli scolari hanno capito subito che il loro lungo desiderio è stato esaudito già all'inizio dell'anno scolastico. Infatti, i corridoi erano dipinti in colori vivaci e caldi che completavano la loro immagine e invitavano gli scolari alla gioia e alla felicità durante lo studio e la ricreazione.

Un giorno molto speciale per gli scolari della prima classe

Gli scolari della prima classe hanno incontrato le nuove insegnanti, visitato le aule e assistito a un processo d'introduzione del tutto nuovo per loro. Sono stati accolti già all'ingresso, poi li hanno portati nell'aula, dove hanno assistito alla breve rappresentazione e mangiato la deliziosa torta, fatta nella nuova cucina.

In questi giorni i passanti possono provare esperienze uniche; da tutto l'asilo alla scuola si sentono profumi, emanati a onde dalle cucine, ai quali è difficile resistere.

Nova vrtčevska knjižnica / La nuova biblioteca dell'asilo

Teden otroka smo letos obeležili s še enim posebnim dogodkom. 5. oktobra smo v vrtcu **odprli knjižnico**, ki so jo otroci potrebovali in pričakovali že dolgo časa. Ta poseben dogodek smo obeležili v krogu otrok, cenjenih gostov in strokovnih delavk in delavcev Osnovne šole in vrtca Ankaran.

Osrednje dogajanje je potekalo v jedilnici vrtca, kjer smo si ogledali kamišibaj gledališče v izvedbi naših strokovnih delavk. Po igri in petju smo prerezali trak in si ogledali novo knjižnico. Otvoritev knjižnice je sovpadla s praznovanjem svetovnega dneva učiteljev. Za vse, ki obiskujejo in delamo v OŠV Ankaran, je bil dan prazničen in vesel.

Vrtec Ankaran / Asilo di Ancarano

Kako pomembno je branje knjig za otrokov razvoj, lahko povzamemo z misljo Alberta Einsteina:

Če želite, da bo vaš otrok pameten, mu berite pravljice.

Če želite, da bo še pametnejši, mu berite še več pravljic.

La settimana del bambino è stata marcata da un altro evento importante per il nostro ente. La biblioteca dell'asilo, necessaria quanto lungamente attesa dai bimbi, è **stata inaugurata** il 5 di ottobre. L'evento è stato festeggiato dai bimbi, dagli stimati ospiti e dal personale dell'Asilo e Scuola Elementare di Ancarano.

Il grosso del programma si è svolto nella mensa dell'asilo, dove abbiamo assistito a uno spettacolo di teatro Kamishibai inscenato dalle nostre insegnanti. Dopo la rappresentazione e il canto, è seguito il taglio del nastro e la visita alla nuova biblioteca. L'inaugurazione è coincisa con la giornata mondiale dell'insegnante. Per tutti i frequentatori e i lavoratori dell'Asilo e Scuola Elementare di Ancarano è stata una lieta giornata di festa.



Otroci so bili nad novo pridobitvijo navdušeni. / I bambini erano entusiasti per la nuova conquista. (Foto OŠV Ankaran)

L'importanza della lettura per lo sviluppo del bambino si può riassumere con una frase di Albert Einstein:

Se desiderate che i vostri figli siano intelligenti, leggete loro delle favole.

Se desiderate che i vostri figli siano più intelligenti, leggete loro più favole.

Stičišče kultur slovenske Istre / Crocevia di culture dell'Istria

Slovenska Istra je zgodovinsko povezana s prepletanjem različnih kultur. Svoj pečat so v tem prostoru pustile italijanska narodna skupnost in druge, med katerimi so najštevilčnejše skupnosti narodov nekdanje SFRJ.

La storia dell'Istria slovena è collegata dall'intreccio di diverse culture. In questo territorio hanno lasciato il loro marchio la comunità nazionale italiana e molte altre, tra di queste la più numerosa è rappresentata dalla comunità dei popoli della RSFJ.



Samostan sv. Nikolaja, ki ga danes poznamo pod imenom Hotel Convent. / Il monastero di S. Nicola, oggi meglio conosciuto come Hotel Convent. (Foto: Sergio Gobbo)

Kulturno izobraževalno društvo PiNA je od junija 2016 izvajalo projekt INTER-KUL-TUR-ISTRA – projekt za aktivno vključevanje manjšinskih in priseljenjskih skupnosti ter ovrednotenje multietnične kulturne dediščine. V obalnih občinah so prepoznali velik potencial kulturnega turizma, ki temelji na večkulturni dediščini in točkah medkulturnega stika.

V sklopu projekta so izdali tudi publikacijo **Večkulturni pomniki slovenske Istre**, v kateri so popisali najzanimivejše točke kulturnega stika v obalnih občinah. »Točk medkulturnega stika je v slovenski Istri veliko in težko je bilo narediti končni izbor tistih, ki smo jih nato vključili v publikacijo. Vse to potrjuje dejstvo, da je to območje kulturno raznoliko, da je Istra res območje na prepihu, stik med Balkanom in romanskim svetom, Jadranom in Srednjo Evropo, med morjem in celino,« pravi soavtor publikacije **Tim Mavrič**.

Convent kot večkulturni pomnik v Ankaranu

Društvo je kot točko medkulturnega stika v Ankaranu prepoznalo Samostan sv. Nikolaja in kopališče sv. Nikolaja. Samostan, v katerem je danes Hotel Convent, je namreč nastal kot podružnica Beneškega samostana S. Nicolò al Lido že v 11. stoletju. Pozimi je tukaj stanovalo manjše število menihov, poleti pa so se jim pridružili številni obiskovalci iz matičnega samostana. V 19. stoletju je na tem mestu nastalo kopališče sv. Nikolaja, ki je bilo zelo priljubljeno poletno kopališče Tržačanov.

Po drugi svetovni vojni pa so številna slovenska podjetja tukaj uredila počitniška naselja za svoje zaposlene. V publikaciji zato avtorji zaključijo, da je prav tukaj najbolj slutiti močan povojni kulturni preobrat, po katerem je »slovenska kultura zamenjala italijansko, delavska pa meščansko«.

Dal giugno 2016, l'Associazione culturale ed educativa PiNA, attua il progetto INTER-KUL-TUR-ISTRA – progetto per l'inclusione attiva delle minoranze e delle comunità di immigrati per la valutazione del patrimonio multietnico - culturale. Nei comuni sul litorale, hanno riscontrato il grande potenziale del turismo culturale, che si basa sul patrimonio multiculturale e sui punti di incontro multiculturali.

Nell'ambito del progetto, hanno rilasciato la pubblicazione *Večkulturni pomniki slovenske istre*, dove hanno stilato un inventario di tutti i punti di intersezione multiculturali più interessanti nei comuni costieri.

»I punti di intersezione multiculturali nell'Istria slovena sono veramente molti, è stato molto difficile creare una lista finale di quelli che sono stati poi inclusi nella pubblicazione. Tutto ciò conferma il fatto che questo luogo è culturalmente variopinto, che l'istia è un crocevia, un punto d'incontro tra i Balcani ed il mondo romano, tra l'Adriatico e l'Europa centrale, tra il mare e la terra, «spiega il coautore della pubblicazione Tim Mavrič.

Convent come monumento multiculturale ad Ankarano

Ad Ankarano sono stati riconosciuti come punti di incontro multiculturali il Monastero di San Nicola e la Spiaggia di San Nicolò. Il monastero, oggi denominato hotel Convent, è stato creato come struttura appartenente al monastero veneziano di S. Nicolò al Lido già nell' XI secolo.

Nei mesi invernali, questo veniva abitato da un piccolo gruppo di monaci, mentre nei mesi estivi si univano al gruppo anche colleghi provenienti da quello principale. Nel IX secolo, è sorta in questo luogo anche la spiaggia di S. Nicolò, particolarmente amata dagli abitanti di Trieste.

Dopo la seconda guerra mondiale, numerose ditte hanno allestito nella zona diversi alloggi turistici per i loro dipendenti. Nella pubblicazione, concludono facendo notare che proprio in questo luogo è possibile osservare un evidente svolta culturale, dove »la cultura slovena ha sostituito quella italiana, quella lavorativa con quella borghese«.

Uredništvo / La redazione

Bogato kulturno dogajanje se nadaljuje / Si continua con gli eventi culturali

September je napovedal novo šolsko leto in obuditev najrazličnejših dogodkov v Knjižnici Ankaran. Z oktobrom smo začeli tudi z nizom večerov **Obrazi Ankarana**.

Utečene ponedeljkove delavnice (vsak ponedeljek ob 17.30) smo septembra popestrili z interaktivno predstavo, plesom in petjem pravljčnih bitij »Domise«, ki so nam predstavila kulturo Poljske.

Med torkovimi druženji za odrasle (ob 18.00) izpostavljamo predstavitve pesniške zbirke Zate **Mirjane Šernek** ter njeno življenjsko pripoved, polno preprek zaradi v otroštvu izgubljenega vida.

Praktično znanje smo pridobili na predavanju strokovnjaka Zveze potrošnikov Slovenije, ki nam je obrazložil, kaj je stvarna napaka, kako jo uveljaviti in rešiti zagate ob napačnem nakupu.

Prvič smo se dobili na **Bralnem srečanju** in si ob poslušanju Vražjega trilčka izmenjali mnenja o knjigi Moj ljubljeni Tartini **Ivana Sivca**.

Oktober zaznamovan z mozaikom

Knjižnične prostore krasi razstava Mozaikov **Boštjana Žvanuta** in **Maje Frencl Žvanut**, ki sta tudi izvedla delavnico mozaika. Prav tako je **Jan Cotič** ponovil delavnico o namiznih igrah iz obdobja antike in prvih visokih civilizacij.

Z oktobrom smo začeli z nizom večerov **Obrazi Ankarana**. Pogovore vodi kulturna delavka **Irena Urbič**, skrbnica pisateljskih srečanj Forum Tomizza. Namenjeni so predstavitvi ustvarjalnih in zanimivih Ankarancanov. Prvi tovrstni pogovor smo izvedli s pesnikom, publicistom in urednikom **Edelmanom Jurinčičem**.

Urša Skumavec
Knjižnica Ankaran / Biblioteca di Ancarano

Settembre ha annunciato il nuovo anno scolastico e il risveglio di vari eventi nella Biblioteca di Ancarano. In ottobre abbiamo cominciato con la serie di serate **Le facce di Ancarano**.

I ben avviati laboratori del lunedì (ogni lunedì alle 17.30) sono stati arricchiti con rappresentazione interattiva, danza e canto di creature fiabesche "Domise", che ci hanno fatto conoscere la cultura Polacca.

Delle serate di martedì (alle 18.00), destinate al pubblico adulto, menzioniamo quella in cui è stata presentata la raccolta di poesie di **Mirjana Šernek**, la cui vita, è stata piena di ostacoli a causa della perdita della vista quando era ancora piccola.

Una conoscenza pratica ce l'ha trasmessa l'esperto dell'Associazione consumatori Sloveni, che ci ha spiegato cos'è l'errore materiale e come far valere i propri diritti avendo fatto un acquisto sbagliato.

Ci siamo incontrati per la prima volta all'**Incontro di lettura**. Ascoltando il Trillo del diavolo abbiamo discusso e confrontato in nostri pareri sul libro di **Ivan Sivca**: *Moj ljubljeni Tartini*.

Ottobre, contrassegnato dal mosaico

I locali della biblioteca son abbelliti dalla mostra di Mosaici di **Boštjan Žvanut** e **Maja Frencl Žvanut**, autori anche del laboratorio di mosaici. Anche **Jan Cotič** ha svolto per la seconda volta il suo laboratorio sui giochi da tavola dell'epoca antica e delle prime alte civiltà.

Ad ottobre abbiamo iniziato con la serie di serate **Le facce di Ancarano**. Gli incontri sono condotti da **Irena Urbič**, tutrice degli incontri di scrittori Forum Tomizza. Le serate sono dedicate alla presentazione di Ankaranesi creativi e interessanti. Il primo a presentarsi è stato il poeta, publicista e redattore **Edelman Jurinčič**.

V sodelovanju z italijansko skupnostjo Ankaran in Info knjigo Koper se bosta odvila dva dogodka, ki bosta potekala v italijanskem jeziku. V soboto, 28. oktobra, ob 10. uri se bo predstavil mladi romanski poet in librettist **Lorenzo Cioce** z zbirko »Hai mai corso tra le nuvole?« Avtor bo predstavil svoj kritičen pogled na družbo političnih razočaranj, ki kriči po prenovi.

V torek, 28. oktobra, ob 18. uri bo sledilo filološko predavanje Od »mračne hoste« do »temne lože« arhivistke in italianistke **Valentine Petaros Jeromel**, ki bo predstavila vzporednice med Dantejevimi in Prešernovimi deli.

V četrtek, **16. novembra** pa se dobimo na pogovoru ob knjigi *Teža neba* **Metoda Pevca**.



Pesniško zbirko Zate in svojo življenjsko zgodbo je predstavila Mirjana Šernek, ki je v otroštvu izgubila vid. / La poetessa Mirjana Šernek, che ha perso la vista da bambina, ha presentato la sua raccolta di poesie Zate e la storia della sua vita.

In collaborazione con la Comunità Italiana di Ancarano e l'Info libro di Capodistria sono in programma due eventi in lingua Italiana. Sabato, 28 ottobre, alle 10.00 si esibirà il giovane poeta e librettista romano **Lorenzo Cioce** con la sua raccolta: "Hai mai corso tra le nuvole? L'autore presenterà il suo punto di vista critico sulle delusioni politiche della società che invoca un rinnovo.

Martedì, 28 novembre, alle 18.00, seguirà una conferenza di filologia "Dalla selva oscura alla loggia buia" dell'archivista e italianista **Valentina Petaros Jeromel**, che presenterà le analogie e le differenze nelle opere di Dante e Prešeren.

Giovedì, **16 novembre**, ci incontreremo per discutere del libro *Teža neba* di **Metod Pevca**.

I vicini ci siamo sempre dati una mano fra di noi / Sosedje smo si vedno pomagali

Per costruire un futuro migliore, bisogna sempre capire bene il nostro passato. Chi meglio dei nostri anziani ci può dare la vera testimonianza di una vita semplice, vissuta con grande difficoltà, ma superata sempre con la speranza ed un sorriso sul volto. Una vita sana e fresca, che noi giovani al giorno d'oggi, ci dimentichiamo di godere veramente. Per questo a voi l'intervista del dolcissimo Guido Jurinčič, membro senior della Comunità degli italiani di Ancarani.

Da bi zgradili boljšo prihodnost, moramo dobro razumeti svojo preteklost. Samo naši starejši so lahko verodostojne priče o preprostem in težkem življenju nekoč. Kljub temu so takratne težave vedno reševali z veliko upanja in vedrine. O tem nam je veliko zanimivega povedal veseljak Guido Jurinčič, starosta ankaranske italijanske skupnosti.



Guido Jurinčič ha ricordi molto belli della sua giovinezza ad Ancarani. / Guido Jurinčič ima na svojo mladost v Ancaranu zelo lepe spomine. (Foto: Manuel Kalman)



»Per svagarme sonavo el bombardin nella banda de Ancaran,« si ricorda Guido Jurinčič. / »Za sprostitvev sem v ankaranski pihalni godbi igral bariton,« se spominja Guido Jurinčič. (Foto: Archivio personale / Osebni arhiv)

Come la se ricorda la sua infanzia?

A quei tempi de fioi no gavevimo sai tempo per gionar, semo andai subito lavorar za de picci. Mi andavo a scola italiana e dopo con mio papa lavoravo ai campi. Questo quando ierimo ancora a Borste. Semo venudi in Ancaran quando gavevo quattordise anni, nel 1949. Dopo la guera Ancaran iera sai svodo, perche tutti i xe scampai via e noi semo vegnudi per gaver una vita più bona.

La se ricorda de dove se vegnuvi?

Noi semo rivadi de Borste. Le case le dispartiva el Comitato popolare de Ancarani. Prima i ne ga messo a Punta Grossa e vivevimo là per circa un anno e quando gavevo quindise anni semo andai a viver nell'osteria sulla strada del Adriatico. La iera soto la cooperativa agricola. Sora la gaveva nove camere. Tre ne usavimo noi per la famiglia e altre per le cameriere che le lavorava in osteria o pei ospiti. Ai mii genitori non ghe piaseva gaver sta osteria e semo de novo ritornai a Punta Grossa, ma in un'altra casa. La xe rimasta svoda, perche i Friulani i xe scampai via. Ma nanca là semo restai, perchè i ne ga de novo trasferì a San Nicolò e de là qua, dove semo restai sul Vicolo del Panorama. Prima in una casa popolare e dopo mio papà ga comprà el teren dove finalmente se gavemo costruì una grande casa tuta nostra. Prima de cognome favevimo Iurincich e dopo i ne ga messo la version slovena.

Kako se spominjate svojega otroštva?

Časa za igro tedaj ni bilo, delali smo že takoj od malih nog. Obiskoval sem italijansko šolo, po šoli pa sem delal na polju z očetom. V Ancaran smo se preselili iz Boršta leta 1949, ko sem bil star štirinajst let. Po vojni je bilo v Ancaranu vse prazno, vsi so zbežali stran, mi pa smo prišli sem, da bi zaživel v boljših pogojih.

Se še spominjate, kako je bilo, ko ste prišli?

Hiše je podeljeval Ljudski komite Ancaran. Sprva so nas namestili na Debeli rtič, kjer smo stanovali približno eno leto. Nato so nas preselili v gostilno na Jadranski cesti. V pritličju je bila Kmečka zadruga, zgoraj pa je bilo devet sob. Tri smo koristili družinski člani, ostale so bile za zaposlene v gostilni in goste. Mojim staršem gostilna ni bila po godu, zato smo se kmalu vrnili na Debeli rtič, vendar v drugo hišo, ki je bila prazna, saj so Furlani pobegnili. Tudi tam nismo ostali dolgo, saj so nas kmalu premestili na Sv. Nikolaj, od tam pa dokončno na Razgledniško ulico. Sprva v blok, kasneje pa je oče kupil zemljišče, kjer smo končno zgradili svojo hišo. Prej smo se pisali Iurincich, po vojni so nas pa poslovenili.

Koliko vas je bilo v družini in s čim ste se preživljali?

Bilo nas je šest. Oče je bil poljedelec, mama je delala v bolnišnici v Valdoltri. Jaz sem prvorojenec, imam še tri mlajše sestre, Irmo, Mídio in Nado.

Quanti ieri in famiglia e cosa gavè lavora per viver?

Noi ierimo in sei. Papà lavorava ai campi e mama nel ospedale de Valdoltra. Dei fioi, mi iero el più grande e dopo de mi xe rivade tre sorele, Irma, Midia e Nada. Irma la xe andata a lavorar a Piran a sedise anni e la ga fato le scole per l'infermiera, cussi come Midia, e Nada la se ga sposa a Crevatini.

De picio go lavorà con papà per i campi e anche andavimo col caro tirado dei manzi, a cior vin per tute le case. Dopo ingrumà tuto sto vin, lo vendevamo vanti. Co iero un poco più grande me imparavo per far el fabro dal papà de Giovanni Miglioranza, ma alla fine a venticinque anni go sceltò le macchine. Per 33 anni go lavora con le scavatrici. Za de picio gavevo problemi con le rece per via de una infiamazion, ma dopo me le go rovinade de bruto col rumor dei macchinari. Lavoravo soto la "Vodna skupnost". Per ben due anni i me ga manda a Belgrado dove go scavà perfin el campo della Crvena Zvezda. Dopo son andà a Jesenice e alla fine i me voleva in Macedonia, ma go dito basta e son restado a casa. La paga la iera sai bela e me go comprà el Topolino. La iera la terza macchina in Ancaran.

El primo "Peter Klepec", l'aspirator per il porto ze stado messo insieme a Piran. Lo gavemo montà in tre. Mi, un de Fiume e un scozzese che lo ciamavimo Francesco, anche se no iera el suo vero nome. Ghe piaseva bever whisky e guai se te ge disevi che el xe inglese. Me ricordo come ierimo contenti quando lo gavemo molà in acqua. Ridevimo sempre, perchè mi parlavo con quel de Fiume in italian e lui col scozzese in inglese. Mi non lo savevo e parlavimo tuto a moti.

Come la se ricorda la guerra?

E gavevimo tanta paura. A Borste se sentiva s'ciopar da per tuto. Perfin i ga brusà una casa dei vizini. Dopo che semo rivai a Ancaran passava sora de noi la linea della zona A e della zona B. Me ricordo che i militari i xe restai per circa un anno. I difensori i stava a Punta Grossa e su per Iskra, che a quel tempo la ciamavimo Monte Moro.

La ne conti qualche bel ricordo.

Go tanti bei ricordi de giovine. Lavoravo tanto, ma per svagarme sonavo el bombardin nella banda de Ancaran. Ierimo in sedise de lori, col capo banda Fuietto Sabadin. Il bombardin me xe sta prestà dal circolo della cultura. Nella sala grande del osteria fazevimo le lezioni col maestro che ne insegnava la teoria. Prima rivava un de Pobeghi e dopo un de Vanganel. Crevatini anche gaveva la sua banda, ma tanti xe anda viver a Trieste o oltre e quei che i xe restai se ga messo in banda con noi. Ierimo più de venti, con circa 100 tochi per sonar. I ne ciamava da per tuto. Sonavimo per le sagre a Crevatini, Bertochi, Ancaran, Scofie o zo de San Nicolò. I ne ciamava per le feste come per l'ultimo dell'anno o per el Primo de maggio. De tuta la banda semo restai solo in due, mi e **Elviro Jerman**.

Ghe piaseva balar de giovine?

Come no. A quei tempi balava tuti. Veci, giovani e picci. Andavimo a balar zo de San Nicolò. La gente anche la cantava tanto più de oggi. Me ricordo quando finivo de lavorar me fermavo sempre a bever un bicerin de **Italo Scer** (Bertoch). Andavimo in cantina mi, **Mario Angelini** e Italo col picio **Aredo**, che ge piaseva sempre cantar. Ma la più brava de cantar iera **Fabiola**, la sorela de Italo. Finivimo sempre col mastruzar le nosi, giogando a briscola, tresete o mora. E dopo tuti contenti a casa dormir.

Come ga cambià Ancaran col tempo?

Ormai in cinquanta anni xe cambia tuto. Se iutavimo sempre tra vizini de casa e ierimo tuti amici. Iera sempre rispetto per tuti e per tuto. Mi non voio andar mai via de Ancaran. Un dei mii ultimi desideri xe star sepelido proprio qua in Ancaran. Speremo che i finissi presto sto cimitero. (Se metemo a rider tuti do e ghe digo che el ga de star con noi ancora per venti anni).

Irma, ki je tako kot Midia obiskovala šolo za medicinske sestre, se je pri šestnajstih letih zaposlila v Piranu, medtem ko se je Nada omožila na Hrvatine.

Kot otrok sem pomagal očetu pri kmečkih opravilih. Včasih smo šli z vozom z volovsko vprego pobirat vino po vseh hišah. Vse, kar smo zbrali, smo preprodali. Ko sem bil dovolj star, sem se učil kovaškega dela pri očetu Giovanniija Miglioranza. Pri petindvajsetih sem se končno odločil za strojništvo. Triintriideset let sem upravljal kopača. Že kot otrok sem trpel zaradi vnetij ušes, kasneje pa mi je ropotanje strojev grdo uničilo sluh. Delal sem za vodno skupnost. Celi dve leti sem služil v Beogradu, kjer sem celo izkopal igrišče za Crveno zvezdo, nato sem šel na Jesenice. Na koncu so me hoteli premestiti v Makedonijo, a sem rekel, da je dovolj, in sem ostal doma.

Plača je bila zelo dobra in kupil sem si "topolinčka". Imel sem tretji avto v Ankaranu.

Spominjam se, da je bil prvi luški bager »Peter Klepec« zgrajen v Piranu. Sestavili smo ga trije: jaz, neki Rečan in neki Škot, ki smo mu pravili Francesco, čeprav to ni bilo njegovo pravo ime. Rad je pil viski in je ponorel, če so mu rekli Anglež. Spominjam se našega zadovoljstva, ko smo splavili Petra Klepeca. Vedno smo se smejali, saj sem jaz govoril z Rečanom italijansko, on pa s Škodom angleško. Angleško nisem znal in smo se sporazumevali z znaki.

Kako se spominjate vojne?

Bilo nas je zelo strah. Povsod po Borštu je pokalo in enim od sosedov so celo požgali dom. Ko smo prišli v Ankaran, je nad nami tekla meja med cono A in cono B. Spominjam se, da so vojaki ostali še celo leto. Bili so na Debelem rtiču in na Iskri, ki smo ji takrat rekli Monte Moro.

Zaupajte nam kak lep spomin.

Mnogo je lepih spominov iz mladosti. Veliko sem delal, za sprostitev pa sem v ankaranski pihalni godbi igral bariton, ki sem si ga izposodil pri kulturnem krožku. Bilo nas je šestnajst, vodil pa nas je Fuietto Sabadin. V veliki dvorani gostilne nas je kapelnik učil glasbene teorije. Učitelj je sprva prihajal iz Pobegov, kasneje pa iz Vanganela. Tudi Hrvatiničani so imeli pihalno godbo, a se jih je veliko izselilo v Trst in drugam, tisti, ki so ostali, pa so se nam pridružili. Bilo nas je več kot dvajset, naš repertoar pa je obsegal približno sto pesmi. Povsod smo igrali. Nastopali smo na šagrah v Hrvatinih, Bertokih, Ankaranu, na Škofijah ali pri Sv. Nikolaju. Vabili so nas na silvestrovanja in praznovanja ob prvem maju. Od vseh pihalcev sva ostala samo še jaz in **Elviro Jerman**.

Ste v mladih letih radi plesali?

Seveda, takrat so plesali vsi; mladi, stari in otroci. Na ples smo hodili na Sv. Nikolaj. Tudi prepevalo se je veliko več kot danes. Po službi sem se rad ustavljal na kozarčku pri **Italu Sceru** (Bertochu). Dobivali smo se v kantini z **Mariom Angelinijem**, Italom in malim **Aredom**, ki je vedno rad prepeval. Najlepše je pa prepevala **Fabiola**, Italova sestra. Trli smo orehe, igrali briškolo, trešet in moro. Na koncu smo šli vsi zadovoljni domov spat.

Kako se je spremenil Ankaran v tem času?

V petdesetih letih se je vse spremenilo. Sosedje smo si vedno pomagali, bili smo prijatelji. Spoštovanje je bilo vedno do vseh in vsakogar. Nikoli ne bi želel zapustiti Ankarana. Med mojimi poslednjimi željami je ta, da me pokopljejo prav tukaj, v Ankaranu. Želim si, da bi čim prej dokončali pokopališče. (Oba se nasmejeva in rečem mu, da bo moral ostati z nami še naslednjih dvajset let.)

Vse najboljše na Poletju v Ankaranu / "Tanti auguri" all'Estate ad Ancarano

V Kulturnem društvu 5. kader smo bili nadvse ponosni, da smo se lahko v okviru festivala Poletje v Ankaranu 2017 predstavili »doma«. Po dolgem odmoru sta na odrske deske stopila **Izidor Čok** in **Helena Šukljan**. V predstavi smo lahko spremljali odnos dveh prijateljev, ki se med proslavljanjem rojstnega dne sprevrže v odkrivanje najbolj skritih misli, kar postavi na kocko njuno prijateljstvo. Dramski tekst za predstavo je prispevala **Helena Šukljan**, režirala jo je **Valentina Šukljan**, za tehnično plat pa je skrbel **Domen Lušin**.



Izidor Čok v vlogi Gregorja in Helena Šukljan v vlogi Maje, Poletje v Ankaranu, Valdoltra, 13. avgust 2017. / Izidor Čok nel ruolo di Gregor e Helena Šukljan nel ruolo di Maja, Estate ad Ancarano, Valdoltra, 13 agosto 2017. (Foto: Kim Shine photography).

Nastopati pred domačim občinstvom je vedno svojevrstno, vznemirljivo. A pred tako publiko, na takem odru, s tako podporo organizatorjev in tehnikov, prevladuje misel: lepo je bilo!

Nell'Associazione culturale 5. Kader siamo stati orgogliosi di presentarci nell'ambito dell'Estate ad Ancarano a "casa nostra" Dopo una lunga pausa si sono esibiti **Izidor Čok** e **Helena Šukljan**. Nella rappresentazione seguiamo il rapporto tra due amici che durante i festeggiamenti del compleanno scoprono i pensieri più segreti l'uno dell'altra, il che mette a rischio la loro amicizia. Il testo è di **Helena Šukljan**, la regia di **Valentina Šukljan**, la parte tecnica di **Domen Lušin**.

Esibirsi davanti al pubblico di casa è sempre un evento unico, eccitante. Ma davanti a un pubblico così, su un tale palcoscenico e con un supporto di organizzatori e tecnici così, il pensiero che prevale è: È stato bello.

Valentina Šukljan



Občinstvo je predstavo zelo dobro sprejelo. / La rappresentazione è stata ben accettata dal pubblico. (Foto: Kim Shine photography)

Ustvarjalne poletne urice v Vrvcu Ankaran / Lezioni estive di creatività all'asilo di Ancarano

Obalnim otrokom med četrtem in desetim letom, ki obiskujejo angleške igralne urice, so študenti UP Fakultete za humanistiko Koper pod vodstvom delovnega mentorja iz podjetja, ki izvaja angleške urice na Obali že sedmo leto, pripravili obogatene učne urice. Z veseljem so se vabilu odzvali tudi v **Vrvcu Ankaran**.

Otroci so spoznali »različne učitelje« tujega jezika in se preizkusili na delavnicah, kjer so izdelovali

mozaike ter zapestnice. Študenti so otrokom na igriv in zanimiv način približali arheologijo, kulturno dediščino ter življenje starih Rimljanov v naših krajih.

Vsebine so potekale v okviru projekta Arheološki park in njegova (ne)turistična ponudba, ki sta ga sofinancirala Republika Slovenija in Evropska unija iz Evropskega socialnega sklada preko programa Po kreativni poti do znanja.

Nevoja Božič,
Euro Nobile, partner projekta /
Euro Nobile, partner del progetto



Otroci in študenti so se najbolj zabavali pri izdelavi mozaika. / I bambini e gli studenti si sono divertiti a creare i mosaici. (Foto: Nevoja Božič)

Gli studenti dell'UL, Facoltà di Studi Umanistici di Capodistria, sotto la guida del mentore della ditta che svolge lezioni d'inglese sulla Costa per il settimo anno consecutivo, hanno arricchito le lezioni d'inglese ai bambini dai quattro ai dieci anni. Alle lezioni hanno aderito con gioia anche nell'**Asilo di Ancarano**.

I bambini hanno conosciuto "diversi insegnanti" di lingua straniera e

si sono cimentati nei laboratori creando mosaici e braccialetti. Gli insegnanti hanno in modo giocoso e interessante avvicinato ai bambini l'archeologia, il patrimonio culturale e la vita degli antichi Romani nel nostro territorio.

I contenuti si svolgevano nell'ambito del progetto Il Parco archeologico e la sua offerta (non) turistica, finanziato dalla Repubblica di Slovenia e dall'Unione Europea, Fondo Sociale Europeo tramite il programma Per la strada di creatività verso la conoscenza.

Letošnji Rotary kamp Ankaran gostil največ udeležencev doslej / Record di presenze al Rotary Camp di quest'anno

Septembra so v Mladinskem zdravilišču in letovišču na Debelem rtiču že deveto leto zapored potekale terapevtske počitnice za otroke s posebnimi potrebami Rotary Camp Ankaran – Ancarano. Kamp za otroke in njihove spremljevalce je plod čezmejnega sodelovanja miljskega in koprškega rotarijskega kluba, ki sta v devetih letih gostila že več kot 500 udeležencev. Zaradi velikega zanimanja je bil kamp tokrat že drugič dvotedenski ter z največ udeleženci doslej (112); osem jih je prišlo tudi iz sosednje Reke. Program je obsegal skupinske terapije v bazenu, glasbene terapije, terapije s pomočjo psov, delavnice in spremljevalni zabavni program. Letošnja novost pa je bil obisk Arheološkega parka v Simonovem zalivu, kjer so pripravili zanimive vsebine za osebe s posebnimi potrebami.

Rotarijski klub Koper



Novost letošnjega Rotary kampa je bil obisk Arheološkega parka v Izoli, kjer so udeleženci sestavljali preproste mozaike. / Quest'anno, la novità del Rotary Camp è stata la visita al Parco Archeologico di Isola, dove i partecipanti hanno composto dei semplici mosaici. (Foto: Tomaž Primožič/FPA)

Il Centro giovanile di cura e villeggiatura della Croce Rossa (CGCV CRS) di Punta Grossa ha ospitato a settembre, per il nono anno consecutivo, le vacanze terapeutiche per bambini con esigenze particolari Rotary Camp Ankaran – Ancarano. Il campeggio per bambini e accompagnatori è frutto di una collaborazione transfrontaliera tra i Rotary club di Muggia e di Capodistria, che ha ospitato più di 500 partecipanti in nove anni. A causa del crescente interesse quest'anno è durato due settimane, ospitando il più alto numero di partecipanti finora (112). Tra gli altri, anche 8 partecipanti dalla vicina Fiume. Il programma ha compreso terapie in piscina, terapie musicali, terapie con l'ausilio di cani, attività pratiche e anche divertimento. La novità di quest'anno è stata la visita al Parco Archeologico di San Simon, dove hanno preparato delle interessanti attività per i bambini con esigenze particolari.

Zlata maša / Cinquantesimo Anniversario di Ordinazione Sacerdotale

Ivo Miklavc, že petdeset let duhovnik, je v nedeljo, 27. avgusta, praznoval visoki jubilej.

Ob zlatomašniku se je veselila množica zbranih iz župnije, pa tudi drugih, ki so prišli od blizu in daleč. Nagovoril nas je nekdanji župnik Miroslav Simončič, somaševali pa so še ravnatelj salezijanske redovne skupnosti dr. **Jože Bajzek**, župnik mag. **Franc Šenk** in **Tone Prešern** iz Argentine.

Bogoslužje je obogatil župnijski pevski zbor pod vodstvom dr. **Bogdane Borota**, organista **Franca Lebna** in sopranistke mag. **Francke Šenk**. Gospodu Ivu, ki je v ankaranski župniji in samem Ankaranu pustil velik pečat, so se zahvalili predstavnik župnije **Matjaž Kocjančič**, predstavniki italijanske narodne skupnosti, župan Občine Ankaran **Gregor Strmčnik** in podžupan Mestne občine Koper **Alberto Scheriani**. Gospod Ivo je v štiriintridesetih letih duhovniškega dela med nami znal poslušati, pomagati in svetovati. Tudi v časih, ko je bilo težko, je vedno delal za skupno dobro in ljudi povezoval.

Srečanje smo nadaljevali s tradicionalnim prijeteljskim druženjem Ankaranfesta.

Natalija Perič



Zlata maša duhovnika Iva Miklavca. / Cinquantesimo anniversario di Ordinazione Sacerdotale di Don Ivo Miklavc (Foto: Radenko Cupin)

Ivo Miklavc, sacerdote, ha celebrato il cinquantesimo anniversario di Ordinazione Sacerdotale, il 27 agosto scorso.

Ivo Miklavc, sacerdote da cinquant'anni si è rallegrato per la presenza dei fedeli, venuti da vicino e lontano. Il discorso d'apertura è stato pronunciato dal sacerdote Miroslav Simončič, anche lui parroco di Ancarano alcuni anni fa. Hanno concelebrato la santa messa il preside dell'ordine dei salesiani dott. **Jože Bajzek**, il parroco **Franc Šenk**, mag., e il sacerdote, prof. **Tone Prešern** dall'Argentina.

La liturgia è stata arricchita dal canto del coro diretto dalla dott.ssa **Bogdana Borota**, dall'organista prof. **Franca Leben** e dalla soprano **Francka Šenk**, mag. Hanno ringraziato Don Ivo che ha lasciato un'indelebile impronta nella parrocchia e in tutto il paese: il rappresentante della parrocchia **Matjaž Kocjančič**, il rappresentante della comunità Italiana, il sindaco del Comune di Ancarano **Gregor Strmčnik** e il vice sindaco del Comune Città di Capodistria **Alberto Scheriani**. Nei suoi trentaquattro anni di lavoro Don Ivo ha saputo ascoltare, aiutare e consigliare. Anche quando era difficile, si impegnava per il bene comune e univa la gente.

Abbiamo continuato l'incontro festeggiando in buona compagnia come si conviene al tradizionale Ankaranfesta.

Pestra zgodovina kajakaštva v Istri / Una ricca storia dello sport del kayak in Istria

Kajakaštvo spada med najstarejše športe v Istri. Na ankaranski Katarini so v lesenih kajakih veslali že leta 1900. Po drugi svetovni vojni se je šport v slovenski Istri nehal razvijati in šele po ustanovitvi **Kajak kanu kluba (KKK) Žusterna** (leta 1982) je doživel preporod.

Danes delujejo na Obali štirje kajakaški klubi, poleg koprške Žusterne, še **KKK Adria Ankarano** (1989), **KKK Ankarano-Hrvatini** (1993) in **Kajakaški Kanu Klub Orka Ankarano** (2006) iz Škofij. K razvoju kajakaštva v slovenski Istri je bistveno prispeval **Vladimir Jakomin**, ustanovitelj KKK Žusterna in KKK Adria Ankarano.



Vladimir Jakomin. (Foto: Uredništvo / La Redazione)

Dolga pot do prvega kajakaškega kluba

Jakomin razloži, da je v času Jugoslavije takratna Brodarska zveza Slovenije nasprotovala ustanovitvi kajakaških klubov na Obali; organizirali so se lahko le znotraj veslaških klubov. »Šli so celo tako daleč, da so poslali depešo na Občino Koper, češ da kajaka na mirnih vodah ne podpirajo,« razloži. Jakominu tako ni preostalo drugega, kot da leta 1980 ustanovi sekcijo za kajak pri športnem društvu Žusterna. »Potem smo v tajnosti pripravljali društvene akte in statut in končno nam je leta 1982 uspelo registrirati društvo. Pridružili pa smo se Kajakaški zvezi Hrvaške, kjer smo bili enakopravni član,« pojasni. Razloge za zaviranje kajaka na mirnih vodah vidi predvsem v osebnih interesih takratnih funkcionarjev.

Vrhunski šport je treba podpreti, vrhunske dosežke nagraditi

Tudi danes bi lahko bilo bolje. »Kajakaška zveza Slovenije je pri razporejanju sredstev bolj naklonjena slalomu na divjih vodah. Pravijo, da ga podpirajo, saj prinaša rezultate. V slalomu je svetovne konkurence manj, zato je lažje doseči višja mesta.« Problemi se pogosto nadaljujejo, ko športnik doseže vrhunski rezultat. »Športnik na vrhunski ravni preprosto potrebuje pomoč države, zvezne organizacije in občine, danes pa se mora marsikateri znajti sam. To problematiko bi morali reševati sistemsko. Vrhunski šport preprosto potrebuje tudi denar,« zaključuje Jakomin.

Uredništvo / La redazione

Lo sport del kayak è uno dei più vecchi in Istria. A Santa Caterina, Ancarano, facevano il canottaggio già nel 1900. Dopo la seconda guerra mondiale, lo sport nell'Istria Slovena ha cessato di svilupparsi. Solo dopo che è stato fondato il **Kayak Canoa Club (KCC) Giusterna** (nel 1982), ricomincia la rinascita.

Oggi sono attivi quattro kayak club sulla Costa. Oltre a quello di Giusterna, Capodistria, poi il **KCC Adria Ancarano** (1989), il **KCC Ancarano-Crevatini** (1993) e il **KCC Orca Ancarano** (2006) di Scoffie. Allo sviluppo dello sport del kayak ha maggiormente contribuito **Vladimir Jakomin**, fondatore del KCC Giusterna e del KCC Adria Ancarano.

La lunga strada verso il primo kayak club

Jakomin spiega che ai tempi dell'ex Jugoslavia l'associazione Slovena, Brodarska zveza, non permetteva che si fondassero dei kayak club sulla Costa, eventualmente solo nell'ambito dei club di canottaggio. «Hanno oltrepassato il limite inviando un dispaccio al Comune di Capodistria in cui spiegavano che non supportavano il kayak su acque calme,» spiega Jakomin, che non potendo fare altro, ha poi nel 1982 fondato la sezione del kayak nell'ambito dell'associazione sportiva Giusterna. «Dopo abbiamo preparato in segreto gli atti e lo statuto dell'associazione e finalmente, nel 1982, siamo riusciti a registrare l'associazione. Ci siamo uniti all'Unione del Kayak Croazia come membri di pari diritto.» Jakomin pensa che il blocco della fondazione dei kayak club fosse dovuto agli interessi personali dei funzionari di allora.

Lo sport di alto livello va sostenuto, i massimi risultati vanno premiati

Anche oggi potrebbe andare meglio. «L'Unione kayak Slovena è più incline, nel disporre i mezzi finanziari, allo slalom su acque mosse. Dicono che lo sostengono per i suoi risultati. Ma, nello slalom la concorrenza è poca ed è più facile ottenere i primi posti.» I problemi continuano anche quando lo sportivo ottiene il massimo risultato. «Uno sportivo di massimo livello ha, semplicemente, bisogno di aiuto: dello stato, dell'Unione e del comune, invece, deve arrangiarsi da solo anche oggi. Bisognerebbe risolvere questo problema con un approccio sistemico. Lo sport ad alto livello ha semplicemente bisogno di fondi,» conclude Jakomin.



V Ankarano so veslali že leta 1900. Fotografija posneta pred današnjo vojašnico leta 1912. // Il canottaggio si faceva ad Ancarano già nel 1900. La fotografia è stata scattata davanti all'attuale caserma nel 1912. (Foto: Osební arhiv / Archivio personale)

Letos tudi v članskih tekmovanjih / Quest'anno anche alle gare dei membri senior

Nogometna šola (NŠ) Ankaran že nekaj let uspešno skrbi za povezovanje otrok in mladine z nogometom v občini. Letos smo v klubu šli korak dlje in »ustanovili« tudi člansko moštvo.

Člansko moštvo letos prvič nastopa v Primorski članski ligi pod okriljem Medobčinske nogometne zveze (MNZ) Koper. V konkurenci primorskih klubov naše moštvo več kot uspešno zastopa barve ankaranskega nogometa. Septembra smo bili v najmlajši slovenski občini priča prvemu uradnemu obračunu z moštvom nogometnega kluba (FC) Koper, ki se je po izgubi licence za nastopanje v 1. slovenski nogometni ligi preselil v najnižje klubsko tekmovanje na Obali.

Dvoboj se je sicer končal brez golov, a pokazal, da smo Ankarančani željni nogometa na Sv. Katarini in da si želimo s skupnimi močmi razvijati lokalno nogometno okolje, ki obeta res veliko, tako s športnega kot družbenega vidika.

Vpisanih že 80 otrok

»Želimo si predvsem, da bi otrokom zagotovili ustrezno nogometno rekreacijo in treninge ter jih vodili v pravo smer na področju osebnostnega in značajskega razvoja. Kot pika na i pa smo letos zagnali tudi članski ustroj, ki mu poveljuje trener **Admir Kršič** in že ob začetku sezone dokazuje, da lahko posega po najvišjih mestih,« poudarja predsednik NŠ Ankaran **Ivan Klun**, ki ima, skupaj z nekaterimi zanesenjaki, ključno vlogo pri nadaljnjem razvoju nogometa v Ankaranu.

Ankaranska nogometna šola se lahko danes pohvali z več kot 80 vpisanimi otroki. V klubu pa verjamejo, da se bo rast še nadaljevala, saj odlično sodelujejo z osnovnima šolama v Ankaranu in Hrvatinih, od koder se preko nogometnega krožka številni otroci odločijo za aktivno sodelovanje v nogometni šoli.

Uspešen začetek sezone za dekleta

Pod okriljem NŠ Ankaran pa deluje tudi ženska ekipa, ki nastopa z imenom Ženski nogometni klub (ŽNK) Ankaran. Minulo sezono so zaključile na osmem mestu v elitni slovenski ženski članski ligi. Novo sezono so začele še nekoliko bolje in v Ankaranu se lahko nadajamo tudi novih uspehov ženskega nogometa.

NŠ Ankaran /
SC Ancarano



ŠD NŠ ANKARAN
vabi k vpisu nove člane

vpisujemo vse otroke stare od 5 do 15 let.

Strokovno izobraženi trenerji,
ki bodo otroke popeljali
v svet nogometa.

Za informacije smo dosegljivi vsak dan
na telefonski številki 041 998 789
Simon Klun / simon.klun4@gmail.com



V nogometno šolo je vpisanih že 80 otrok. / Alla scuola di calcio sono iscritti più di ottanta ragazzi (Foto: NŠ Ankaran / SC Ancarano)

Già da qualche anno la scuola di calcio (SC) Ancarano sta avvicinando con successo i ragazzi e i giovani al calcio nel Comune. E' stata "fondata" nel club anche la squadra dei membri senior.

I membri senior quest'anno fanno parte per la prima volta della serie del Litorale sotto il patrocinio dell'UIC Capodistria. Nella concorrenza dei club difendono con successo i colori del calcio Ancaranese. A settembre abbiamo giocato ufficialmente e per la prima volta nel nostro comune, il più giovane dei comuni sloveni, contro la squadra FC Capodistria. Questa, dopo essere stata espulsa dalla prima serie di calcio Sloveno, fa parte adesso della serie più bassa di calcio intercomunale sulla Costa. Il derby è terminato pari, senza reti, ma abbiamo fatto notare che desideriamo praticare il calcio a Santa Caterina e vogliamo sviluppare con tutte le nostre forze quest'ambiente locale del calcio che promette molto sia dal punto di vista dello sport sia delle relazioni sociali.

Isritti già ottanta ragazzi

«Il nostro desiderio è, soprattutto, garantire ai ragazzi un calcio ricreativo e gli allenamenti per avviarli in una giusta direzione nella personalità e nel carattere. Quest'anno abbiamo attivato anche i membri senior, sotto la guida dell'allenatore **Admir Kršič**, che già all'inizio della stagione sta dimostrando che potrebbero raggiungere anche i primi posti,» afferma **Ivan Klun**, presidente della SC Ancarano, il quale svolge, insieme ad alcuni altri visionari, il ruolo principale nello sviluppo del calcio ad Ancarano.

La scuola di calcio di Ancarano vanta oggi più di ottanta ragazzi. Crediamo che questo numero aumenterà, vista la nostra collaborazione con le due scuole elementari, di Ancarano e Crevatini. Molti ragazzi che frequentano il calcio nel doposcuola, decidono poi di continuare attivamente con il calcio nella scuola di calcio.

Iniziata con successo la stagione sportiva per le ragazze

Ad Ancarano è attiva la squadra femminile di calcio nell'ambito della SC Ancarano denominata CCF Ancarano. La stagione passata le ha viste all'ottavo posto nella serie d'élite, membri senior, Slovenia. Hanno cominciato la nuova stagione ancora meglio e speriamo di ottenere buoni risultati anche per quanto riguarda il calcio femminile.

Pripravljeni na novo sezono / Pronti per la nuova stagione

Članice odbojkerskega kluba (OK) Ankarano-Hrvatini bodo letos prvič v zgodovini igrale v 1. slovenski ženski odbojkerski ligi. Dekleta se pod vodstvom trenerja **Sebastjana Mikše** in njegovega novega pomočnika **Anžeta Perčiča** že vneto pripravljajo na novo sezono.

Quest'anno le ragazze del Club di pallavolo (CP) An-carano-Crevatini, giocheranno per la prima volta nella 1. Lega di pallavolo femminile slovena. Le ragazze, guidate dall'allenatore **Sebastjan Mikša** e dal suo nuovo assistente **Anže Perčič**, si stanno preparando alla nuova stagione.



Dekleta članske ekipe OK Ankarano-Hrvatini. / Le ragazze della squadra del CP Ancarano-Crevatini. (Foto: OK Ankarano-Hrvatini / CP Ancarano-Crevatini)

Z ogromno motivacije in željo po igranju so se že avgusta vse vpoklicane igralke odzvale na povabilo trenerja. Po uvodnem nagovoru predsednika kluba **Bojana Cerovca** in trenerja so takoj začele pripravljalne treninge, ki so potekali na igrišču in v telovadnici OŠ Ankarano, v telovadnici OŠ dr. Aleš Bebler - Primož Hrvatini in v športnem parku Sv. Katarina.

Trenerja, ki je bil odsoten zaradi reprezentančnih obveznosti, so na začetku sezone nadomeščali pomočnik **Anže Perčič** ter kondicijska trenerja **Jan Klemenčič** in **Matej Babič**. Ekipi pa se je pridružila tudi **Kristina Gnezda**, kondicijska trenerka in fizioterapevtka. Konec avgusta so s pripravami začele tudi ostale ekipe deklic, od mini odbojke do mladink. Mlajše kategorije zastopata trenerja **Nataša Mahne** in **Sandi Labinjan**.

Konec avgusta so se naša dekleta članske ekipe udeležila letnih priprav v »odbojkerski meki«, Draš Centru pod Mariborskim Pohorjem, kjer so odigrale tudi trening tekmi proti Aliansi iz Šempetra in Novi KBM iz Maribora. S pripravljalnimi tekmami so nadaljevale tudi septembra.

Člansko ekipo OK Ankarano-Hrvatini sestavljajo: **Tara Cerovac** (kape-tankinica in organizatorica igre - podajalka), **Lia Apollonio** (organizatorica igre - podajalka), **Lina Angelini** (center), **Koni Trobec** (sprejemalka - napadalka), **Eva Pucer** (sprejemalka - napadalka), **Arijana Lucas** (korektorica), **Karin Pavić** (sprejemalka - napadalka), **Katja Barut** (korektorica), **Rena Krstić** (center), **Nina Pangerc** (sprejemalka - napadalka), **Sara Ražman** (center), **Katja Medved** (libero) in **Pia Tozan** (libero).

Vse ljubitelje odbojke vabimo, da z navijanjem podprejo naša dekleta in tako pripomorejo, da bo sezona res uspešna. Deklice od 1. do 4. razreda OŠ, ki želijo igrati odbojko in pri igri uživati, pa vabimo k vpisu v sezoni 2017/2018.

OK Ankarano-Hrvatini / CP Ancarano-Crevatini



Septembra so si mlajše selekcije ogledale pisarno in službene prostore predsednika RS. / Nel mese di settembre le più giovani hanno visitato gli uffici del presidente della RS. (Foto: OK Ankarano-Hrvatini / CP Ancarano-Crevatini)

Motivate e con una grande voglia di giocare, già ad agosto le giocatrici hanno risposto all'invito dell'allenatore. Dopo il discorso introduttivo del presidente del club **Bojan Cerovec** e dell'allenatore, hanno cominciato immediatamente con gli allenamenti di preparazione, che si sono svolti nella palestra della SE di Ancarano, nella palestra della SE dott. Aleš Bebler - Primož di Crevatini e nel parco sportivo si S. Catarina.

All'inizio della stagione l'allenatore, assente a causa degli impegni con la rappresentanza, è stato sostituito dall'assistente **Anže Perčič** e dagli allenatori di resistenza fisica **Jan Klemenčič** e **Matej Babič**. Alla squadra si è unita anche **Kristina Gnezda**, allenatrice di resistenza fisica e fisioterapista. Verso la fine di agosto hanno cominciato con le preparazioni anche le altre squadre delle ragazze, dalle mini pallavoliste alle giovani. Le categorie più giovani sono guidate da **Nataša Mahne** e **Sandi Labinjan**.

Durante la fine di agosto le nostre ragazze hanno partecipato alle preparazioni nella "mecca della pallavolo" ovvero il Centro Draš vicino a Pohorje di Maribor, dove hanno giocato le partite di allenamento contro la Aliansa di Šempeter e la Nova KBM di Maribor. Anche nel mese di settembre, hanno continuato con le partite di allenamento.

Fanno parte della squadra del CP di Ancarano-Crevatini: **Tara Cerovac** (il capitano e l'organizzatrice del gioco - palleggiatrice), **Lia Apollonio** (organizzatrice del gioco - palleggiatrice), **Lina Angelini** (centro), **Koni Trobec** (ricevitrice - attaccante), **Eva Pucer** (ricevitrice - attaccante), **Arijana Lucas** (correttrice), **Karin Pavić** (ricevitrice - attaccante), **Katja Barut** (correttrice), **Rena Krstić** (centro), **Nina Pangerc** (ricevitrice - attaccante), **Sara Ražman** (centro), **Katja Medved** (libero) e **Pia Tozan** (libero).

Invitiamo tutti gli amanti della pallavolo di incitare le nostre ragazze, per garantire così una stagione piena di successi. Tutte le ragazze dalla 1. alla 4. classe della SE che desiderano giocare a pallavolo e godere del gioco di squadra, sono invitate alle iscrizioni per l'anno 2017/2018.

Tradizionale torneo di beach volley / Tradicionalni turnir odbojke na mivki

Venerdì 8 settembre, ad Ancarano, si è svolta per il secondo anno consecutivo una giornata sportiva a cui hanno partecipato gli alunni dalle classi superiori delle scuole elementari con lingua di insegnamento italiana di Pirano, Isola e Capodistria

Sulla spiaggia di Santa Catarina i ragazzi, opportunamente divisi in squadre miste, si sono misurati in un torneo di beach volley che è durato per tutta la mattinata. La competizione, per rispettare le differenze fisiche ed atletiche che nella fascia d'età tra gli 11 e i 15 anni risultano particolarmente evidenti, è stata suddivisa in due categorie: una per VI e VII classe, l'altra per VIII e IX. Gli insegnanti hanno piacevolmente seguito le partite, arbitrandole oppure solamente apprezzandone le giocate.

La giornata si è svolta in modo sereno e divertente, all'insegna del rispetto e della buona educazione. Non sono mancate partite particolarmente intense ed emozionanti anche sotto l'aspetto tecnico, ma soprattutto si sono visti confronti sportivi sani e leali, tutti conclusi con sincere strette di mano e complimenti reciproci.

Dopo il successo della prima edizione dello scorso anno, la spiaggia di Ancarano si conferma dunque come il luogo ideale per un appuntamento particolarmente gradito, ideale per la prima settimana di settembre, quando alunni e insegnanti iniziano l'anno scolastico con una certa nostalgia per le vacanze appena concluse. Un bel modo per riportare gradualmente la mente dallo spensierato relax estivo al regolare ritmo delle lezioni sui banchi di scuola.

Paolo Pozzi, Insegnante, SE Dante Alighieri Isola
/ Učitelj, OŠ Dante Alighieri Isola



Anche il secondo torneo di beach volley è stato un successo. / Tudi drugi turnir odbojke na mivki je bil popoln uspeh. (Foto: SE Dante Alighieri, Isola/ OŠ Dante Alighieri Isola)

Že drugo leto zapored se je v Ankaranu odvil športni dogodek, na katerem so sodelovali učenci višjih razredov osnovnih šol s italijanskim učnim jezikom iz Pirana, Izole in Kopra.



I torneji si sono svolti all'insegna del divertimento e del relax. / V ospredju turnirja sta bili zabava in sprostitve. (Foto: SE Dante Alighieri, Isola/ OŠ Dante Alighieri Isola)

Na plaži Sv. Katarine so se učenci v petek, 8. septembra, razdeljeni v mešane ekipe, preizkusili na turnirju odbojke na mivki, ki je potekal ves dopoldan. Tekmovalci so bili razdeljeni v dve kategoriji; v prvi so bili učenci iz 6. in 7. razreda, v drugi pa iz 8. in 9. Učitelji so z veseljem sledili igram, pomagali pri točkovanju, ali pa samo uživali ob gledanju setov.

Dan je potekal sproščeno in zabavno, v luči spoštovanja in vljudnosti. Seveda pa ni manjkalo napetih, vznemirljivih in tehnično dovršenih akcij. Predvsem pa so bili vsi dvoboji dobri in pošteni, zaključili pa so se z iskrenimi medsebojnimi pohvalami in rokovanji.

Po velikem uspehu lanskega turnirja se je znova izkazalo, da je plaža na Sv. Katarini idealna lokacija za tako prijetno srečanje. Predvsem v prvem tednu septembra, ko učitelji in učenci zakorakajo v novo šolsko leto in je še vedno prisotno rahlo hrepenenje po pravkar zaključenih počitnicah. Turnir je prijazen način za postopno vpeljevanje "možgančkov" iz poletne sproščenosti v reden ritem pouka med šolskimi klopmi.

Karate v Ankaranu

Na Osnovni šoli Ankarano so se 20. avgusta predstavili naši otroci, karateisti TKS Bushido. Vadbe karateja potekajo vsak ponedeljek in sredo od 16.30 do 17.30 v telovadnici Vrtca Ankarano. Skupina otrok iz ankaranske in hrvatske šole je že oktobra začela s treningi, k vpisu pa še vedno vabimo vse, ki bi se jim radi pridružili.

Več informacij:

041 616 397 – Vojka
040 895 394 – Fredi



(Foto: TKS Bushido)

Karate ad Ancarano

Il 20 agosto, alla Scuola elementare di Ancarano si sono presentati i nostri karateti del TKS Bushido. Gli allenamenti di karate si svolgono il lunedì ed il mercoledì dalle 16.30 alle 17.30 nella palestra dell'Asilo di Ancarano. Il gruppo di bambini dalla scuola di Ancarano e Crevatini, hanno cominciato con gli allenamenti già nel mese di ottobre. All'iscrizione sono invitati tutti coloro che desiderassero unirsi al gruppo.

Per maggiori informazioni:

041 616 397 – Vojka
040 895 394 – Fredi

Z novo kuhinjo zadovoljni prav vsi / Tutti soddisfatti della nuova cucina

Za vsakim obrokom, pripravljenim v šoli in vrtcu, stojijo marljive roke kuhinjskega osebja. Med njimi so tudi roke dolgoletnega kuharja **Jožefa Vidalija**. Rojenega Konjičana je pred dvema desetletjema na Primorsko pripeljala želja po delu na ladji in spoznavanju sveta. Načrti pa so se mu hitro spremenili, ko je v Ankaranu spoznal svojo bodočo ženo.

Kako ste zadovoljni z novo kuhinjo?

Veseli me, da se je končno vzpostavila, za kar se iskreno zahvaljujem Občini. To je bilo v interesu otrok in pravzaprav so bili oni tisti, ki so si najbolj želeli »svoje« kuhinje. Kot opažam, so zelo zadovoljni in to je najpomembnejše. Mi pa smo srečni, da jim lahko samostojno zagotavljamo sveže obroke.



Kuharski mojstri šole in vrtca. Od leve: Darja Trčalek, Karmen Gorjanc, Jožef Vidali, Damjan Jerman, Nataša Pavletič in Zvezdana Relatič. / Gli esperti cuochi della scuola e del giardino d'infanzia. Da sinistra: Darja Trčalek, Karmen Gorjanc, Jožef Vidali, Damjan Jerman, Nataša Pavletič in Zvezdana Relatič. (Foto: Manuel Kalman)

Kaj naredite najprej, ko pridete zjutraj v kuhinjo?

Najprej pregledamo, če je dobavljena hrana ustrežna. Če ni, takoj pokličemo dobavitelja. Potem se lotimo priprave obrokov. Eden gre pripravljat malico, drugi pa kosilo. Potek dela je odvisen tudi od zahtevnosti jedilnika. Če imamo za kosilo jed, katere priprava zahteva več časa, jo začnemo pripravljati že takoj zjutraj.

Na kaj pazite, ko pripravljate hrano za toliko oseb?

Velik poudarek dajemo higieni in čistoči. Paziti pa je treba še na veliko več, na primer, da je vse pravilno skladiščeno in da so postopki priprave pravilno izvedeni. Stalno smo tudi v stikih s starši, ki imajo otroke s posebnimi prehranskimi potrebami.

Uporabljate tudi sestavine lokalnih pridelovalcev?

Seveda so v jedilniku sestavine, pridelane v naši občini, vendar Ankaran preprosto ne more zagotoviti dovolj hrane za naše potrebe. Lokalno pridelana hrana je za nas hrana iz cele Slovenije. Prek posrednikov nam nekatere surovine zagotavljajo denimo Agraria Koper, Kmetija Žgajnar in številni manjši pridelovalci. Samo v šolski kuhinji dnevno pripravljamo malico za 230 otrok, potem je tukaj še 110 otrok v vrtcu. Pripravimo tudi okoli 220 otroških kosil dnevno. Pazimo pa, da naročamo čimbolj naravno, sezonsko hrano.

Načrtujete, da boste pripravljali obroke tudi za prebivalce?

Najprej je pomembno, da se na novo kuhinjo navadimo, utečemo in začnemo delati čimbolj kakovostno in učinkovito. Potem bomo lahko začeli pripravljati obroke tudi za zunanje odjemalce. Možnosti in prostora imamo dovolj.

Dietro ad ogni pasto preparato nella scuola e nell'asilo, si nascondono le abili mani del personale della cucina. Tra di queste ci sono anche le mani dell'eccellente cuoco **Jožef Vidali**. Proveniente da Slovenske Konjice, due decenni fa il desiderio di un lavoro a contatto con il mare e della scoperta del mondo lo hanno attratto sul Litorale. I piani sono però ben presto cambiati quando ad Ancarano ha conosciuto la sua futura moglie.

Siete soddisfatto della nuova cucina?

Sono contento che sia stata finalmente aperta, e di questo ringrazio sinceramente anche il Comune. È stato un atto nell'interesse dei bambini,

infatti proprio loro hanno desiderato una "loro" cucina. Da quanto possiamo notare sono molto soddisfatti ed è questo ciò che conta. Siamo felici di potergli offrire autonomamente dei pasti freschi.

Qual'è la prima cosa che fate la mattina quando arrivate in cucina?

Innanzitutto controlliamo che il cibo acquistato sia adatto. Se non lo è, contattiamo immediatamente il distributore. Dopodiché procediamo con la preparazione dei pasti. Uno si occupa della merenda mentre l'altro del pranzo. La disposizione del lavoro dipende anche dalla difficoltà del menù. Se per caso per il pranzo bisogna preparare qualcosa che richiede

più tempo, iniziamo a prepararlo fin dal mattino.

A cosa fate attenzione mentre preparate del cibo per così tante persone?

Diamo molta importanza all'igiene e alla pulizia. Bisogna però stare attenti a molto di più, per esempio che tutto sia conservato adeguatamente e che i processi di lavorazione vengano svolti correttamente. Inoltre siamo sempre in contatto con i genitori degli alunni con intolleranze alimentari.

Nella cucina usate anche ingredienti di produttori locali?

Indubbiamente nei nostri menù vengono usati ingredienti prodotti nel comune, purtroppo Ancarano non possiede le capacità necessarie per fornire abbastanza cibo per adempiere alle nostre esigenze. Per noi i cibi locali comprendono ingredienti provenienti da tutta la Slovenia. Attraverso vari intermediari alcuni ingredienti vengono distribuiti dall'Agraria di Capodistria, l'Azienda agricola Žgajnar e numerosi piccoli produttori. Nella cucina prepariamo la merenda per 230 bambini, contando poi anche i 110 bambini dell'asilo. Prepariamo quotidianamente anche 220 pranzi. Ci preoccupiamo inoltre di ordinare cibo biologico e di stagione.

Pianificate di preparare i pasti anche per i cittadini?

Prima di tutto dobbiamo abituarci alla nuova cucina, far scorrere il lavoro e lavorare assicurando qualità ed efficienza. Solo allora potremo cominciare a preparare i pasti anche per i clienti esterni. Lo spazio e le risorse a disposizione non mancano.

Jožef Vidali priporoča / Jožef Vidali raccomanda

Izkušenega kuharja smo vprašali tudi, kaj ankaranski otroci najraje jedo. Na odgovor nismo čakali dolgo. Za Amforo je naredil izjemo in nam zaupal svoj skrivni recept za **goveji zrezek v naravni omaki** in **domači kruhov cmok**.

Abbiamo chiesto all'esperto cuoco, qual'è il piatto preferito dei bambini. Abbiamo aspettato a lungo una risposta. Per l'Amfora, ha deciso di fare un'eccezione e di confidarci la sua ricetta segreta per la **bistecca di manzo in salsa naturale** e delle **polpette di pane fatte in casa**.



KRUHOV CMOK

500 g kruha narezanega na kocke velikosti 1 x 1 cm
2 jajci
50 g slanine
20 g čebule
2 žlici kisle smetane, skodelica mleka, sol, peteršilj

Postopek je zelo preprost.

Na maslu popečemo seseklano čebulo do zlatorjave barve in slanino, narezano na majhne kocke. Dodamo na kocke narezan kruh in še malo popečemo. Ohladimo, dodamo kisko smetano, mleko, sol, peteršilj in razžvrkljani jajci. Oblikujemo cmoke in jih v slani vodi kuhamo 10 minut ali v konvekcijski pečici 20 minut.

GOVEJI ZREZEK V OMAKI

3 kosi junčjih zrezkov
1 srednje velika čebula
1 korenček
jušna osnova ali juha
olje, sol, poper, strok česna

Na maščobi popečemo zrezke z obeh strani do zlatorumene barve, jih odložimo v drugo kozico in pokrijemo. Na maščobo dodamo čebulo, sesekljan česen, žlico naribanega korenčka in dobro prepražimo. Zalijemo z jušno osnovo ali juho in skupaj z zrezkom dušimo še približno 10 do 15 minut.

POLPETTE DI PANE

500 g di pane tagliato a dadini 1x1 cm
2 uova
50 g di pancetta
20 g di cipolla
2 cucchiari di panna acida, una tazza di latte, sale, prezzemolo.

Il procedimento è molto semplice, friggiamo la pancetta e la cipolla sul burro fino a renderla dorata. Aggiungiamo il pane e scottiamo ancora per un po'. Lasciamo raffreddare e aggiungiamo la panna acida, il latte, il sale, il prezzemolo e le uova sbattute. Formiamo le polpette e le cuociamo in acqua salata per 10 minuti o nel forno a convezione per 20 minuti.

BISTECCA DI MANZO IN SALSA

3 bistecche di manzo
1 cipolla media
1 carota
Brodo
Olio, sale, pepe, spicchio d'aglio

Sull'olio scottiamo le bistecche fino a renderle dorate su entrambi i lati, le mettiamo da parte e copriamo. All'olio aggiungiamo la cipolla, l'aglio tritato, un cucchiaino di carote e scottiamo per bene. Aggiungiamo il brodo e assieme alle bistecche cuociamo per circa 10 o 15 minuti.

Čestitke za nepozabno Poletje! / Congratulazioni per l'indimenticabile Estate!

Za enkratno vzdušje, brezhibno izvedbo in varnost na festivalu Poletje v Ankaranu je skrbela več kot sto-glava skupina mladih sodelavcev, ki so vsak na svojem področju prispevali k uspehu festivala.

Un gruppo di un centinaio di giovani collaboratori, ciascuno nel proprio settore, ha contribuito giornalmente al successo del Festival Estate ad Ancarani, creando un'atmosfera unica con l'attuazione perfetta degli eventi e in piena sicurezza.

Nad koordinacijo programa in ekip so bedeli / Hanno vigilato sulla coordinazione del programma e dei team:
Sebastjan, Klavdija, Egon, Nado

Tehnično podporo prireditvev so izvajali / Il supporto tecnico degli eventi è stato attuato da: **Alen F., Aljoša, Tomislav, Simon, Jan, Mark**

Fotografirali in snemali so / Hanno fotografato e filmato: **Aleš R., Aleš L., Kim, Aleksander, Sonja, Erik, Dejan**

Za promocijske materiale in komunikacijo so skrbeli / Il materiale promozionale e la comunicazione sono state gestite da: **Marko, Egon, Nado, Petra, Blaž, Saša, Linda, Nina, Mojca**

Za vse ostalo so poskrbeli / A tutto il resto hanno provveduto:

Bolničarja / Infermieri: **Rene, Klemen**

Vodja reševalcev iz vode / Capo bagnini: **Borut**

Reditelji / Responsabili del servizio d'ordine: **Aja, Luka, Jakob, Metka, Matias, Tine, Žiga, Matjaž, Jernej, Stefan Miodrag, Luka A.S., Alen B., Tadej, Martin, Alex, Kristijan, Filip, Enej, Miha, Gabriel, Peter, Matej, Niko, Almin, Tadej, Jure, Kristjan, Nika, Kristjan, Ivan, Tadej, Gregor, Rok, Ermin, Clirim, Nika, Simon, Mia, David, Jakob, Mattia, Lukas, Blaž, Teo, Rok, Martina, Malin, Mark, Tim, Nina, Luca, Nik, Gregor, Lara, Matjaž, Matej**

Kuharji / Cuochi: **Vladimir, Uroš, Rene, Maja, Martin, Nicholas, Aljaž**

Natakarji / Camerieri: **Lea, Zarja, Noemi, Tjaša, Jan, Blanka, Amedea, Luka, Lia, Sara, Aida, Dana, Veronika, Frida, Eneja, Rebeka, Katarina, Taša, Žan, Karin, Laura, Eva, Andrej S., Nina, Andrej T.**

Vzgojiteljice za poletno varstvo / Maestre custodia estiva per bambini: **Klara, Kaja, Ina, Veronika, Barbara Eva, Tina, Maja, Valentina, Anamarija, Kim, Nuša, Katarina, Uršula, Anja, Sara, Tatiana**

Turistično informacijski center Ankaran / Centro turistico informativo di Ancarani: **Karin, Richard, Kaja, Gaia, Ruby.**

Iskrena hvala za vložen trud in čestitke za uspešen festival! / Un grazie sincero per l'impegno e congratulazioni per il successo del festival.

Občina Ankaran / Comune di Ancarani



AMFORA® št. 016
GLASILO OBČINE ANKARAN

OBČINSKO GLASILO SE PRIPRAVLJA, TISKA IN DISTRIBUIRA S POMOČJO SREDSTEV OBČINE ANKARAN, DONACIJ PODPORNIKOV TER VLOŽENEGA PROSTOVOLJNEGA DELA OBČANK IN OBČANOV ANKARANA. VSEM DOSEDANJIM IN BODOČIM PODPORNikom IN DONATORJEM ISKRENA HVALA ZA POMOČ. OBČINSKO GLASILO »AMFORA« JE NATISNJENO V NAKLADI 2.500 IZVODOV IN GA BREZPLAČNO PREJMEJO VSA GOSPODINJSTVA NA OBMOČJU OBČINE ANKARAN, USTREZNI ORGANI IN INSTITUCIJE TER ZAINTERESIRANA JAVNOST IN MEDIJI V REPUBLIKI SLOVENIJI IN ZAMEJSTVU. TISK: GRAFIKA SOČA, D.O.O. OBČINSKO GLASILO »AMFORA« JE OBJAVLJENO NA SPLETNI STRANI www.obcina-ankaran.si

AMFORA® N° 016
LA GAZZETTA DEL COMUNE DI ANCARANO

LA GAZZETTA VIENE REDATTA, STAMPATA E DISTRIBUITA CON L'AUTO DEI MEZZI DEL COMUNE DI ANCARANO, DELLE DONAZIONI DEI SOSTENITORI E DEL LAVORO VOLONTARIO DEI CITTADINI E DELLE CITTADINE DI ANCARANO. A TUTTI UN GRAZIE DI CUORE. LA TIRATURA DELLA GAZZETTA "AMFORA" È DI 2.500 COPIE, DISTRIBUITE GRATUITAMENTE SU TUTTO IL TERRITORIO DEL COMUNE E CONSEGNATA AGLI ORGANI E ISTITUZIONI COMPETENTI E AL PUBBLICO INTERESSATO NONCHÉ AI MASS MEDIA IN SLOVENIA E OLTRE CONFINE. STAMPA: GRAFIKA SOČA, D.O.O. LA GAZZETTA "AMFORA" È PUBBLICATA SUL SITO WEB www.obcina-ankaran.si